

## ANHANG.

### Zeitrechnung.

#### a. Namen der Wochentage.

Bei den Namen der Wochentage kann das vorgesetzte Wort **يَوْمٌ** auch fehlen.

1. **يَوْمُ الْأَحَدِ** (1. Tag) Sonntag.
2. **يَوْمُ الْأَثْنَيْنِ** (2. Tag) Montag.
3. **يَوْمُ الْثَلَاثَاءِ** (3. Tag) Dienstag.
4. **يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ** (4. Tag) Mittwoch.
5. **يَوْمُ الْخَمِيسِ** (5. Tag) Donnerstag.
6. **يَوْمُ الْجُمُعَةِ** (Versammlungstag) Freitag.
7. **يَوْمُ السَّبْتِ** (Sabbat) Sonnabend.

#### b. Monatsnamen.

Bei den Eigennamen der Monate kann das Wort **شَهْرٌ** Monat im status constr. vorgesetzt werden und wird gewissen Namen (siehe unten) auch stets vorgesetzt.

1. **الْمُحَرَّم** al-Muḥarram.
2. **صَفَر** Šafar.
3. **شَهْرُ رَبِيعِ الْأَوَّلِ** der erste Rabīʿ.
4. **شَهْرُ رَبِيعِ الثَّانِي** der zweite Rabīʿ.
5. **جُمَادَى الْأُولَى** der erste Ğumādā.
6. **جُمَادَى الْآخِرَةَ** der letzte Ğumādā.
7. **رَجَب** Raġab.
8. **شَعْبَانَ** Šaʿbān.
9. **رَمَضَانَ** Ramaḍān (Fastenmonat).
10. **شَوَّال** Šawwāl.
11. **ذُو الْقَعْدَةِ** Du-lqaʿda.
12. **ذُو الْحِجَّةِ** Du-lḥiġġa (M. der Pilgerfahrt).

### c. Das Jahr.

Die Muslimen zählen nach Mondjahren zu 354 Tagen; nach gewöhnlicher Annahme beginnt das erste Jahr an dem unten angegebenen Datum der christlichen Ära. Bei der Umrechnung merke man sich, daß ungefähr 33 Sonnenjahre gleich 34 Mondjahren sind. Bei den europäischen Gelehrten besteht der Gebrauch mit Hilfe der Tabellen anzugeben, mit welchem Tage unserer Zeitrechnung das einzelne muslimische Jahr beginnt (vgl. die Literaturübersicht). Zur raschen Orientierung folgt hier eine abgekürzte Tabelle.

---

Das	musl.	Jahr	1	begann	am	16. Juli	622	u.	A.
"	"	"	101	"	"	24. Juli	719	"	"
"	"	"	201	"	"	30. Juli	816	"	"
"	"	"	301	"	"	7. Aug.	913	"	"
"	"	"	401	"	"	15. Aug.	1010	"	"
"	"	"	501	"	"	22. Aug.	1107	"	"
"	"	"	601	"	"	29. Aug.	1204	"	"
"	"	"	701	"	"	6. Sept.	1301	"	"
"	"	"	801	"	"	13. Sept.	1398	"	"
"	"	"	901	"	"	21. Sept.	1495	"	"
"	"	"	1001	"	"	8. Okt.	1592	"	"
"	"	"	1101	"	"	15. Okt.	1689	"	"
"	"	"	1201	"	"	24. Okt.	1786	"	"
"	"	"	1301	"	"	2. Nov.	1883	"	"
"	"	"	1311	"	"	15. Juli	1893	"	"
"	"	"	1321	"	"	30. März	1903	"	"

---

## LITERATUR.

- Geschichte der arabischen Litteratur von *Carl Brockelmann*. 2 Bde. Weimar 1898, Berlin 1902.
- Geschichte der arabischen Litteratur von dems. Leipzig 1901. (Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen VI, 2.)
- Littérature arabe par *Cl. Huart*. Paris 1902.
- History of arabic literature by *Cl. Huart*, transl. by *M. Loyd*. Short histories of the literatures of the world ed. by *E. Gosse*. Vol. XI. London 1903.
- Letteratura araba del *I. Pizzi*. Milano 1903 (Manuali Hoepli, serie scient. 335/6).
- R. Nicholson*, A literary History of the Arabs. London 1907.
- Moritz Steinschneider*, Die arabische Literatur der Juden. Frankfurt a. M. 1902.
- Georg Graf*, Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit (Ende des 11. Jahrh.). Freiburg i. B. 1905 (Straßburger Theol. Studien hsg. v. *A. Ehrhard* u. *E. Müller*. VII, 1).

## A. BIBLIOGRAPHIE.

### I. Gedruckte Werke.

a) von Orientalen verfaßt.

- Kitāb al-Fihrist (von *Ibn abī Ia'kūb an-nadīm*; schrieb i. Jahre 377 H., beg. 3. Mai 987) mit Anmerkungen herausgegeben von *Gustav Flügel*. Nach dessen Tode besorgt von *Johannes Rödiger* und *August Müller*. 2 Bände. Leipzig 1871—2.
- Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a *Mustapha ben Abdallah Katib Jelebi* dicto et nomine *Haji Khalfa* († 1658) celebrato compositum. Ad codicum Vindobonensium Parisiensium et Bero-
- Socin-Brockelmann, Arab. Gramm. 6. Aufl. 11



linensis fidem primum edidit latine vertit et commentario indicibusque instruxit *Gustavus Flügel*. Leipzig-London 1835—1858, 7 vol. 4<sup>o</sup>.

Iktifā' al ḳanū' bimā huḳa maṭbū' min ašhar at ta'ālif al 'arabīja fī'l maṭābi' aššarkīja ḳal ġarbīja (v. *Ed. van Dyck*). Kairo 1897.

β von Europäern verfaßt.

Bibliotheca orientalis. Manuel de Bibliographie orientale. I. contenant les livres arabes, persans et turcs imprimés depuis l'invention de l'imprimerie jusqu'à nos jours tant en Europe qu'en Orient etc. par *J. Th. Zenker*. Leipzig 1846. — Bibliotheca orientalis. Manuel de Bibliographie orientale. II. contenant 1. supplément du premier volume. 2. Littérature de l'Orient chrétien. 3. Littérature de l'Inde etc. Par *J. Th. Zenker*. Leipzig 1861.

(Euting) Katalog der kaiserlichen Universitäts- und Landesbibliothek in Straßburg. Arabische Litteratur. Straßburg 1877. 4<sup>o</sup>.

Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885 par *Victor Chauvin*. I. Préface. — Table de Schnurrer. — Les Proverbes. Liège 1892. — II. Kalilah. 1897. — III. Louqmâne et les fabulistes. — Barlaam. — 'Antar et les romans de chevalerie 1898. — IV.—VII. Les Mille et une nuits 1900, 1902. — VIII. Syntipas 1904. — IX. Pierre Alphonse, Secundus. Recueils orientaux. Tables de *Henning* et *Mardrus*. Contes occidentaux. Les maqâmes 1905. — X. Le coran et la tradition 1907 (wird fortgesetzt).

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenländischen Studien, von 1844 an in Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Leipzig 1847 ff. Die Jahresberichte über die bis 1858 erschienenen Werke sind in der Zeitschrift, die über die Jahre 1859—1861, 1862—1867 (Heft 1), Herbst 1877—1881 separat erschienen.

Bibliotheca orientalis oder eine vollständige Liste der im Jahre 1876 in Deutschland, Frankreich, England und den Colonien erschienenen Bücher, Broschüren, Zeitschriften usw. über die Sprachen, Religionen, Antiquitäten, Literaturen, Geschichte und Geographie des Ostens, zusammengestellt von *Karl Friederici*. Leipzig. 8 Jahrgänge (bis 1883).

Bibliographie 1883—5 (unvollendet) im Literatur-Blatt für orientalische Philologie unter Mitwirkung von Dr. Johannes Klatt herausgegeben von Prof. Dr. *Ernst Kuhn*. 1883—85.

Orientalische Bibliographie . . . herausgegeben von *A. Müller*, fortgesetzt VI ff. von *E. Kuhn*; IX ff. von *L. Scherman*. Berlin (Reuther und Reichard) 1888 ff.

*A. G. Ellis*, Catalogue of Arabic books in the British Museum. Vol. I. A—L. London 1894. 4<sup>o</sup>.

- E. Lambrecht*, Catalogue de la bibliothèque de l'école des langues orientales vivantes I. Paris 1897. (Publ. de l'école des lang. or. viv. s. IV t. I.)
- Katalog der Bibliothek der Deutschen Morgenl. Gesellschaft. I. Drucke. 2. Aufl. Leipzig 1900.
- B. Dorn*, Catalogue des ouvrages arabes, persans et turcs, publiés à Constantinople, en Egypte et en Perse, qui se trouvent en Musée asiatique de l'Académie. — Chronologisches Verzeichnis der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften: Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome V. Livr. 5. St. Pétersbourg 1867.
- Für orientalische Drucke besonders wichtig: *E. J. Brill*, Catalogue périodique de livres orientaux I—IX, Leide 1883 ff. (Zu Heft I—VII Index de noms d'auteurs et de noms de livres, ib. 1889).

## II. Handschriften.

- (Die Handschriftenverzeichnisse der königlichen Bibliothek in Berlin. 7. u. ff. Band). Verzeichnis der arabischen Handschriften von *W. Ahlwardt*. 4<sup>o</sup>. 10 Bände. Berlin 1887—1899.
- (Halle) Katalog der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. II. Handschriften usw. Leipzig 1881.
- Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Bibliothek des Halle'schen Waisenhauses von *Fr. Aug. Arnold* und *August Müller*. (Programm der Lateinischen Hauptschule.) Halle 1876. 4<sup>o</sup>.
- Katalog der islamischen, christlich-orientalischen jüd. und samarit. Hdsch. der Universitätsbibliothek zu Leipzig von *K. Vollers*. Leipzig 1906.
- (Ratsbibliothek in Leipzig) Catalogus librorum manuscriptorum, qui in bibliotheca senatoria civitatis Lipsiensis asservantur, ed. Naumann. Codices orientalium linguarum descripserunt *H. O. Fleischer* et *Fr. Delitzsch*. Grimmae 1838. 4<sup>o</sup>.
- Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae regiae *Dresdensis*. Scripsit et indicibus instruxit *H. O. Fleischer*. Lipsiae 1831. 4<sup>o</sup>.
- Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu *Gotha*. Verzeichnet von *Wilhelm Pertsch*. 5 Bände. Gotha 1878—1892. (Auch u. d. T. Die orientalischen Handschriften der h. B. zu G. Dritter Theil.)
- Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in *München*, beschrieben von *Joseph Aumer*. München 1866. (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae Monacensis. Tomi primi pars secunda.)

- Verzeichnis der arabischen Hdsch. der Kgl. Universitätsbibliothek zu Tübingen von *C. F. Seybold*. Tübingen 1907.
- Catalogus librorum manuscriptorum orientalium in bibliotheca academica *Bonnensi* servatorum adornavit *Johannes Gildemeister*. Bonnæ 1864—1876. 4<sup>o</sup>.
- Verzeichnis der Hdss. im Preußischen Staate. I. Hannover 3. Göttingen 3. Berlin 1894.
- Katalog der hebräischen, arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlichen Universitäts- und Landesbibliothek zu *Straßburg*. Bearbeitet von *S. Landauer*. Straßburg 1881. 4<sup>o</sup>.
- Die arabischen Handschriften *Spitta's* (jetzt in *Straßburg*) von *Th. Nöldeke*. Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Ges. XL 305—14.
- Verzeichnis der arabischen, persischen, türkischen und hebräischen Handschriften der Stadtbibliothek zu *Breslau* von *C. Brockelmann*. Breslau 1903.
- Katalog der orient. Hdss. der Stadtbibliothek zu Hamburg mit Ausschluß der hebr. Teil I: Die ar., pers., türk., mal., kopt., syr., äth. Hdss. von *C. Brockelmann*. Hamburg 1908.
- Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien. Von *Gustav Flügel*. 3 Bände. Wien 1865—7. 4<sup>o</sup>.
- Die arab., pers. und türk. Hdss. der k. k. orient. Akademie zu Wien von *H. Krafft*. Wien 1842.
- (Kopenhagen) Codices orientales Bibliothecae regiae Havniensis enumerati et descripti a *N. L. Westergaard* etc. II. Codices hebr. et arab. Hafniae 1851.
- Codices Orientales bibliothecae regiae universitatis *Lundensis* recensuit *Carolus Johannes Tornberg*. Lundae 1850.
- Codices Arabici, Persici et Turcici bibliothecae regiae universitatis *Upsaliensis*. Disposuit et descripsit *C. J. Tornberg*. Upsaliae 1849. 4<sup>o</sup>.
- Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale par le Baron *de Slane*. Paris 1883—1895. 4<sup>o</sup>.
- Bibliothèque nationale. Catalogue de la collection de manuscrits arabes, persans et turcs, formée par *M. Ch. Schefer* et acquise par l'état, publ. par *E. Blochet*. Paris 1903 (*H. Derenbourg*, Les Manuscrits arabes de la collection Schefer à la bibliothèque nationale. Extr. du journal des Savants Mars-Juin 1901. Paris 1901).
- Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements. Tome VI (p. 437—482). Marseille. Par *M. l'abbé Albanès*. Paris 1892. — Tome XVIII. Alger. Par *E. Fagnan*. Paris 1893.
- Catalogue des mss. conservés dans les principales bibliothèques algériennes. Médersa de Tlemcen par *A. Cour*. Alger 1907.



- Catalogus codicum orientalium Bibliothecae academiae *Lugduno Batavae* I. II. auctore *R. P. A. Dozy*. III. IV. auct. *P. de Jong* et *M. J. de Goeje*. V. auctore *M. J. de Goeje*. VI. auctore *M. Th. Houtsma*. Lugduni Batavorum 1851—77. — Editio secunda. Vol. I auctoribus *M. J. de Goeje* et *M. Th. Houtsma*. Lugduni Bat. 1888. II, 1 1907.
- Catalogus codicum manusciporum orientalium qui in *Museo Britannico* asservantur. Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini 1846. fol. — *Ch. Rieu*, Supplement to the Catalogue of the arabic manuscripts in the British Museum. London 1894. (London) A catalogue of the Arabic manuscripts in the library of the *India Office*. By *Otto Loth*. London 1877. 4<sup>o</sup>.
- Catalogue of two collections of persian and arabic manuscripts preserved in the *India Office* Library by *E. D. Ross* and *E. G. Browne*. London 1902.
- Catalogue of the historical Mss. in Arabic and Persian of the Royal Asiatic Society by *W. H. Morley*. London 1854. (Oxford) Bibliothecae Bodleianae codicum manusciporum orientalium, videlicet hebraicorum, chaldaicorum, syriacorum, aethiopicorum, arabicorum, persicorum, turcicorum, copticorumque catalogus a *Joanne Uri* confectus. Pars Prima Oxonii 1787. — Partis secundae volumen primum arabicos complectens confecit *Alexander Nicoll*. Oxonii 1821. fol.
- Catalogus Bibliothecae Burekhardtianae cum appendice librorum aliorum orientalium in Bibliotheca Academiae *Cantabrigiensis* asservatorum — confecit *T. Preston*. Cantabrigiae 1853. 4<sup>o</sup>.
- Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Library of King's College, Cambridge. By *Edward Henry Palmer*: Journal of the Roy. As. Society of Gr. Britain and Ireland. New Series III. 105 ff.
- A descriptive Catalogue of the Arabic, Persian and Turkish Manuscripts in the Library of Trinity College, *Cambridge*. By *E. H. Palmer*. Cambridge and London 1870.
- A Handlist of the Muhammadan Manuscripts of Cambridge by *E. G. Browne*. Cambridge 1900.
- The arab., syriac and hebrew mss. of the Hunterian library of the university of *Glasgow* by *Th. Weir*, Journ. of the R. As. Soc. 1899. S. 739—56.
- Bibliotheca arabico-hispana *Escorialensis* sive Librorum omnium Mss. quos Arabice ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Coenobii *Escorialensis* complectitur recensio et explanatio operâ et studio *Michaelis Casiri* etc. 2 tomi. Martriti 1760. fol. — Les manuscrits arabes de l'Escorial décrits par *Hartwig Derenbourg*. Tome I. Paris 1884. Tome II. fs. I ib. 1903.

- Catálogo de los Manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de *Madrid* (*F. G. Roblés*). Madrid 1889.
- Catálogo de los Manuscritos arabes que se conservan en la univers. de *Granada*, p. *Almagro y Cárdenas*. Granada 1891 (Extr. de mém. du XI. congrès intern. des orientalistes. Paris 1894. p. 45 ss.)
- Notice sommaire des manuscrits orientaux des deux bibliothèques de *Lisbonne* par *R. Basset*. *Lisbonne* 1894.
- (Florenz) *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum manuscriptorum orientalium catalogus*, *Steph. Evod. Assemanus* recensuit. *Florentiae* 1742. fol.
- (Venedig) *Catalogo dei Codici manoscritti orientali della Biblioteca Nániana*, compilato dall' abbate *Simone Assemani*. 2 Part. *Padova* 1787—1792. 4<sup>o</sup>.
- Remarques sur les manuscrits orientaux de la Collection Marsigli à *Bologne* suivies de la liste complète des Manuscrits arabes de la même collection par le Baron *Victor Rosen*. *Roma* 1885 (atti della R. Academia dei Lincei. Serie 3<sup>a</sup>. Vol. XII).
- (Mailand) *Catalogo dei Codici arabi, persiani e turchi della Biblioteca Ambrosiana* (*Hammer-Purgstall*): *Biblioteca Italiana* t. XCIV, p. 22 und 322.
- E. Griffini*, I Manoscritti Sudarabici di Milano (Estr. d. Riv. d. studi or. vol. II). *Roma* 1908.
- Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia. 5 fasc. *Firenze* 1878—1892.
- Bibliothecae apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus* p. I t. I. *Romae* 1766 (vgl. *A. Mai*, *Scriptorum veterum nova collectio* tom. IV).
- I codici arabi nuovo fondo della biblioteca *Vaticana* descr. da *C. Crispo Moncada*. *Palermo* 1900.
- I manoscritti arabi, persiani, siriani, turchi della biblioteca nazionale e della academia delle scienze di *Torino* d. *C. A. Nallino*. *Torino* 1900 (Mem. d. r. acad. d. sc. di Torino ser. II, t. 50 cl. d. sc. mor. stor. e filol. p. 1—101).
- Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de *St. Pétersbourg*. *St. Pétersbourg* 1852.
- (*St. Petersburg*) *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée asiatique* par le Baron *Victor Rosen*. *St. Pétersbourg* 1881.
- (*St. Petersburg*) *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales décrits par le Baron Victor Rosen*. *St. Pétersbourg* 1877.
- Les manuscrits arabes (non compris dans le nr. 1) etc. de l'Institut des langues orientales, décrits par *D. Günzburg*, *V. Rosen*, *B. Dorn*, *K. Patkanof*, *J. Tchoubinof*. *St. Pétersbourg* 1891.
- (*J. M. E. Gottwaldt*) *Beschreibung der arabischen Handschriften, welche sich in der Bibliothek der kais. Universität zu Kasan befinden*. *Kasan* o. *J.* (1855). *Russisch*.

- (Cairo) Fihrist al-kutub al-'arabīja al-mahfūza bil-kutubhāna al-hedī-  
uīje al-kā'ine biserāī derb al-gamāmiz. (Unter Leitung von  
*Spitta* und *Vollers*.) 7 Bände. Cairo 1301—1308. Zweite Auf-  
lage. 1. Band 1310.
- Catalog der mektebe 'umūmīje in *Damascus*. *Damascus* 1299. 4<sup>o</sup>.  
Habib Zaijāt: Hazā'in al-kutub fī *Dimašq* wa daḡāhīhā. Kairo 1902.  
Κοικυλίδης, Κατάλογος ἀραβικῶν χειρογράφων τῆς ἱεροσολυμικῆς  
βιβλιοθήκης. *Jerusalem* 1901.  
(41 Verzeichnisse ar., pers. u. türk. Hdss. in den Moscheen und  
Bibliotheken zu *Constantinopel* im Bücherverzeichnis von *M. Spir-  
gatis* nr. 67, Leipzig 1899 nr. 1131, O. Harrassowitz nr. 252 ib.  
1900 nr. 884.)
- Catalogue des manuscrits et des imprimés de la bibliothèque de la  
grande mosquée de Tunis par *B. Roy* 1. Tunis 1900.
- Friedrich, Codicum arabicorum in Bibliotheca Societatis Artium et  
Scientiarum quae *Bataviae* floret asservatorum Catalogus. Ab-  
solvit indicibusque instruxit *L. W. C. van den Berg*. *Bataviae*  
et *Hagae* 1873.
- Kamāladdīn Ahmad and Abdul Muqtadir. Catalogue of the ar. and  
pers. Mss. in the library of the *Calcutta Madrasah*, with an intro-  
duction by *E. Denison Ross*. *Calcutta* 1905.
- Catalogue of the arabic books and mss. in the library of the Asiatic  
Society of Bengal compiled by Shams-ul-ulama Mirza Ashraf  
Ali. *Calcutta* 1905.
- List of Arabic and Persian Mss. acquired on behalf of the Govern-  
ment of India by the Asiatic Society of Bengal during 1903—7.  
*Calcutta* 1908.
- A list of ar. ms. in *Princeton* university library by *E. Littmann*.  
*Princeton* Leipzig 1907.

## B. EINLEITUNGSWISSENSCHAFT.

### Allgemeines.

- Liber mafātīh al-'olūm, explicans vocabula technica scientiarum tam  
Arabum quam peregrinorum auctore *Abū 'Abdallah Moḡammed*  
*ibn Aḡmed ibn Jūsuf al-kātib al-Khowarezmi* (schrieb zw. 365  
u. 381 H.) edidit, indices adjecit *G. van Vloten*. *Lugduni Ba-  
tavorum* 1895.
- Die arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen von *M. Stein-  
schneider*. Einleitung, *Centralblatt für Bibliothekswesen*, Beiheft 5,  
Jahrg. VI 1889. I. Philosophie, Beiheft 12, Jahrg. X 1893.  
II. Die griech. Ärzte in arab. Übers. *Virchows Archiv* Bd. 124,  
1891. II. Mathematik, Alchemie u. Indices, *ZDMG* 50 (1896),  
p. 161—219, 337—417.



- Muhammedanische Studien von *I. Goldziher*. Erster Teil. Halle 1889.  
Zweiter Teil. Halle 1890.
- Abhandlungen zur arabischen Philologie von *Ignaz Goldziher*. Erster Teil. Leiden 1896. Zweiter Teil eb. 1899.
- Orientalische Skizzen. Von *Theodor Nöldeke*. Berlin 1892.
- Enzyklopädie des Islām, mit Unterstützung der internat. Vereinigung der Akademien hrs. von *M. Th. Houtsma* u. *A. Schaade*. Leiden 1908 (in Lieferungen erscheinend).

### C. CRESTOMATHIEEN.

- Chrestomathie aus arabischen Prosaschriftstellern im Anschluß an Socin's arabische Grammatik hrsgg. von Dr. *R. Brünnow*. Berlin 1895. 2. Aufl. von *A. Fischer*. 1909.
- Chrestomathie Arabe, ou extraits de divers écrivains Arabes, tant en prose qu'en vers à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes; par *A. J. Silvestre de Sacy*. II. éd. corr. et augm. Paris 1826. 3 vol.; Tome IV Anthologie grammaticale arabe. Paris 1829.
- Chrestomathie élémentaire de l'Arabe littéral avec un glossaire par *H. Derenbourg* et *J. Spiro*. 2 éd. Paris 1892.
- Thier und Mensch vor dem König der Genien. Ein arabisches Märchen aus den Schriften der lauterer Brüder in Basra im Urtext herausgegeben von *Fr. Dieterici*. 2. Ausgabe. Leipzig 1881. — Arabisch-deutsches Wörterbuch zum Koran und Tier und Mensch von *Fr. Dieterici*. 2. Aufl. Leipzig 1894.
- Brevis chrestomathia arabica. In usum scholarum ed. *Joh. Bollig*. Roma 1881.
- Chrestomathia arábigo-española por *J. Lerchundi* y *J. Simonet*. Granada 1881.
- Girgas* u. v. *Rosen*, Arabische Chrestomathie (russisch). St. Petersburg 1875. 1876. 3. Aufl. 1900. — Wörterbuch zur Chrestomathie und zum Koran von *W. Girgas*. Kasan 1881 (russisch).
- An Arabic reading-book compiled by *W. Wright*. Part first, The texts. London 1870.
- Mağānī el-adab fi ḥadā'ik el-'arab. 13. Aufl. Beirut 1896. Druckerei der Jesuiten. 6 vol. Notes sur le Mağānī 4 vol. Ebds.
- Chrestomathia arabica cum lexico variisque notis auctore *P. L. Cheikho*. S. J. Beryti 1897. (Enthält nur christlich-arabische Texte.)
- Arabische Chrestomathie von *Max Grünert*. I. II. Prag 1903, 1905.

## D. GRAMMATIKEN etc.

## a) von Orientalen verfaßt.

- al-Muzhir fī 'ulūm al-luġa, philologische Encyclopaedie verf. v. Galāl ad-dīn as-Suīfī († 911 H., beg. 4. Juni 1505, vgl. über as-Suīfī *Goldziher* in den Sitzungsber. d. kais. Akademie der Wiss. zu Wien. Phil.-histor. Cl. LXIX. Bd. 1. S. 7 ff.) Būlak 1282.
- Le livre de Sibawaihi, traité de grammaire arabe par Sibōuya, dit *Sibawaihi* († 180 H., beg. 16. März 796). Texte arabe publié d'après les manuscrits du Caire, de l'Escurial, d'Oxford, de Paris, de St. Pétersbourg et de Vienne par *Hartwig Derenbourg*. Tome I, Paris 1881. Tome II, Paris 1889. — Kitāb Sibawaihi (mit Auszügen aus Sirāfi und Šantamarī). 2 Bde. Būlak 1317. — *Sibawaihi's* Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Derenbourg und dem Commentar des Sirāfi übersetzt und erklärt . . . von *G. Jahn*. 2 Bde. Berlin 1894. 1900.
- Al-Mufaššal, opus de re grammatica arabicum auctore Abu 'l-Kāsim Maḥmūd bin Omar Zamahšario (*az-Zamahšari* † 538 H., beg. 16. Juli 1143) ed. *J. P. Broch*. Editio altera. Christianiae 1879, Kairo 1323. — Dazu: *Ibn Ja'īš* († 643 H., beg. 29. Mai 1245) Commentar zu Zamachšari's Mufaššal. Nach den Handschriften . . . . herausgeg. usw. von *Dr. G. Jahn*. Erster Band. Leipzig 1882. Zweiter Band. Leipzig 1886. 4<sup>o</sup>.
- Alfijjah, Carmen didacticum grammaticum auctore Ibn Mālik († 672 H., beg. 18. Juli 1273) et in Alfijjam commentarius quem conscripsit Ibn Akil (*Ibn 'Akīl* † 769 H., beg. 28. Aug. 1367) ed. *Fr. Dieterici*. Lipsiae 1851. — Ibn 'Akīl's Commentar zur Alfijja des Ibn Mālik aus dem Arabischen zum ersten Male übersetzt von *Fr. Dieterici*. Berlin 1852.
- al-Aġurrūmīa, Arabische Grammatik verf. v. *Ibn Aġurrūm aš-Šinhāġī* († 723 H., beg. 10. Januar 1323). Oft gedruckt auch mit Commentaren. Vgl. Brūnnow's Chrestomathie S. 138 ff.
- Kāfiya fin-naḥu, Syntax verf. von *Ibn ab-Hāġib* († 646 H., beg. 26. April 1248). Oft gedruckt im Orient.
- Muġnī al-labīb, Grammatik verfaßt von *Ibn Hišām al-Anšārī* († 762 H., beg. 11. Nov. 1360). Ein anderes grammatisches Werk desselben Verfassers hat den Titel: Kaṭar an-nadā wa-ball aš-šadā; ein drittes Šuḍūr ad-dahab. Alle drei Werke sind im Orient oft gedruckt worden.
- al-Ḥarīrī's († 516 H., beg. 16. Juli 1143) Durrat al-ġawwāš, herausgegeben von *Heinrich Thorbecke*. Leipzig 1871. (Über Sprachfehler.) Mit Commentar von al-Ḥafāġī, Constantinopel 1299.

Vgl. Le livre des locutions vicieuses de Djawālīkī publié par *Hartwig Derenbourg* (al-Gawālīkī † 465 H., beg. 17. Sept. 1072) in *Morgenländische Forschungen*. Leipzig 1875.

*Tarīka mustahdata fī tashīl al-ḥaṭṭ al-ʿarabī*. Schreibvorlagen 12 Hefte Beirut (Jesuitendruckerei).

Spécimens d'écritures arabes pour la lecture des manuscrits anciens et modernes par un père de la C<sup>ie</sup> de Jésus. 2<sup>ème</sup> éd. Beyrouth 1888.

β) von Europäern verfaßt.

Die grammatischen Schulen der Araber nach den Quellen bearbeitet von *G. Flügel*. Erste Abthl. Leipzig 1862. Abhandlungen der Deutschen Morgenl. Ges. II. Band. Nr. 4. (In diesem Buch werden die Grammatiker ungefähr bis z. J. 1000 unserer Zeitr. aufgeführt.)

Dr. *C. P. Caspari's Arabische Grammatik*. Fünfte Auflage bearbeitet von *August Müller*. Halle 1887. — Grammaire arabe de C. P. Caspari traduite de la quatrième édition allemande et en partie remaniée par *E. Uricoechea*. Bruxelles 1880. — A Grammar of the Arabic Language translated from the German of Caspari and edited, with numerous additions and corrections by *W. Wright*. 2. ed. 2 vol. London 1874. 5. — id., 3. ed. revised by *W. Robertson Smith* and *M. J. de Goeje*. Vol. 1. Cambridge 1896. Vol. 2. ib. 1898.

*Geo. Henric. Aug. Ewald*. Grammatica critica linguae arabicae cum brevi metrorum doctrina. Lipsiae 1831—1833. II vol.

Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes; avec figures. Par *M. le Bon Silvestre de Sacy*. Seconde édition, corrigée et augmentée, à laquelle on a joint un traité de la prosodie et de la métrique des Arabes. 2 tom. Paris 1831. 3. éd. revue par *L. Machuel* ib. 1904. — Sehr wichtige Bemerkungen und Verbesserungen zu diesem Werke bietet:

*Fleischer*, Beiträge zur arabischen Sprachkunde: Berichte über die Verhandlungen der kgl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Classe. 1863 (p. 93 ff.); 1864 (p. 265 ff.); 1866 (p. 286 ff.); 1870 (p. 227 ff.); 1874 (p. 71 ff.); 1876 (p. 44 ff.); 1878 (p. 64 ff.); 1880 (p. 89 ff.); 1881 (p. 117 ff.); 1883 (p. 72 ff.); 1884 (p. 272 ff.); conf. 1856 (p. 1 ff.); 1862 (p. 10 ff.). Zusammen wieder abgedruckt in Kleinere Schriften von Dr. *H. L. Fleischer*. Des ersten Bandes erster u. zweiter Teil. Leipzig 1886; die letzten beiden Nummern in des zweiten Bandes erstem Teil. Leipzig 1888.

*J. G. L. Kosegarten*. Grammatica linguae arabicae p. 1—688, ohne Titel und Jahr, incompl. (Sehr selten.)



- Mortimer Sloper Howell*. A Grammar of the Classical Arabic Language, translated and compiled from the Works of the most Approved Native or Naturalized Authorities. Published under the Authority of the Government, N.-W.-Provinces. In an Introduction and four Parts. 3 Bde. Allahabad 1880. 1883. 1886.
- Grammaire arabe composée d'après les sources primitives par le *P. Donat Vernier*. S. J. Tome I. Beyrouth 1891; Tome II. 1892.
- Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen von *H. Reckendorf*. Leiden 1898.
- Zur Grammatik des klassischen Arabisch. Von *Th. Nöldeke*. Wien 1896. (Denkschriften der kais. Akad. der Wissenschaften zu Wien. Philos.-hist. Classe. Band XLV.)
- Darstellung der arabischen Verskunst mit sechs Anhängen usw. nach handschriftlichen Quellen bearbeitet und mit Registern versehen von *G. W. Freytag*. Bonn 1830.
- Théorie nouvelle de la métrique arabe précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage par *M. Stanislas Guyard*. Paris 1875 (Extrait du Journal as. 7 sér., t. 7. 8).
- Die Rhetorik der Araber nach den wichtigsten Quellen dargestellt und mit angeführten Textauszügen nebst einem literaturgeschichtlichen Anhang versehen von Dr. *A. F. Mehren*. Kopenhagen 1853.

## E. LEXIKALISCHES.

a) von Orientalen verfaßt.

- Ṣaḥāḥ al-'arabīje (od. aṣ-Ṣaḥāḥ) verf. von *al-Gauharī* (Abū Naṣr Ismā'īl ibn Ḥammād † 393 H., beg. 10. Nov. 1002). 2 Bände. Būlāk 1282. 4<sup>o</sup>.
- Al kitāb al muḥaṣṣaṣ fī'l luġa von 'Alī ibn Ismā'īl ibn Sīda † 458/1066, vol. I—XVII. Kairo 1316—21.
- Lisān al-'arab verf. von Moḥammad ibn Mukarram (Ibn Manzūr al-Ifrikī al-Miṣrī al-Anṣārī al-Ḥazraġī † 711 H., beg. 13. Mai 1311). 20 Bände. 4<sup>o</sup>. Cairo 1308.
- al-Kāmūs al-muḥīṭ (od. al-Kāmūs) verf. von *al-Fīrūzābādī* († 817 H. = 1414). 2 Bände. Calcutta 1817, 4 Bände. Būlāk 1279. 4<sup>o</sup>. ib. 1301/2. Kairo 1319. — Mit türkischem Kommentar 3 Bände. Stambul 1272 und sonst. — Kommentar zum Kāmūs betitelt Tāġ al-'arūs verf. von *Ṣajjīd Murtaḍā az-Zabīdī* († 1205 H., beg. 10. Sept. 1790). 10 Bände. Cairo 1307. 4<sup>o</sup> maj.
- Muḥīṭ al-muḥīṭ, verf. von *Butrus al-Bistānī*. 2 Bände. Beirut 1286. (1869/70.)
- Akrab al-mauārid, verf. von Sa'īd al-Ḥūrī aṣ-Šartūnī. 2 Bände und 1 Supplément. Beirut 1889—1893.

- Il Libro dei Verbi di Abū Bakr Muḥammad b. ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz *ibn al-Qūṭīyya* († 367 H., beg. 19. Aug. 977) publicato da Ignazio Guidi. Leida 1894.
- an-Nihāia fī ḡarīb al-ḥadīṭ, verfaßt von *Ibn al-ʿAṭīr* († 608 H., beg. 6. Juli 1209). 4 vol. Cairo 1311 (Wörterbuch zur Tradition).
- Asās al-balāḡa (Lexikogr. Werk, bes. über den tropischen Sinn der Wörter) verf. von *az-Zamahṣarī* († 538 H., beg. 16. Juli 1143). 2 Bände. Būlak 1299.
- Kitāb al miṣbāḥ al munīr (Wörterbuch zum Fikḥ) von *Aḥmed ibn Moḥammad al Faijūmī* († 770/1368). Būlak 1281, Kairo 1278, 1306.
- Fikḥ al-luḡa, Synonymik, verf. von *at-Taʿālībī* († 429 H., beg. 14. Okt. 1037). (Oft gedruckt; castigiert Beirūt 1888). Vgl. Fleischer, Kleine Schriften III, 152.
- Taʿalabs* († 291 H. = 904) Kitāb al-Faṣīḥ. Nach den Handschriften von Leiden, Berlin und Rom herausgegeben, mit kritischen und erläuternden Noten versehen von Dr. *J. Barth*. Leipzig 1876.
- Ḡawālīkī's al-Mu'arrab (Werk über die arabischen Fremdwörter, verf. von *al-Ḡawālīkī* † 465 H., beg. 17. Sept. 1072). Nach der Leydener Handschrift mit Erläuterungen herausgegeben von *Ed. Sachau*. Leipzig 1867. Vgl. Z. d. D. Morg. Ges. 33, 208.
- Liber as-Sojutii († 911 H., beg. 4. Juni 1505) de nominibus relativis, inscriptus Lubḡ al-lubāb, arab. cum annot. crit. ed. *P. J. Veth*. 1—3. Lugduni Bat. 1840—51. 4<sup>0</sup>.
- Al-Moschtahib auctore Schamso'ddīn Abu Abdallah Mohammed ibn Aḥmed *ad-Dḡahabī* (ad-Dahabī † 748 H., beg. 13. April 1347). E codd. mss. editus a *P. de Jong*. Lugduni Batav. 1881. (Über homonyme Eigennamen.)
- Kitābo-'l-adhdād sive liber de vocabulis arabicis quae plures habent significationes inter se oppositas auctore Abu Bekr *ibno-'l-Anbārī* († 328 H., beg. 18. Okt. 939) ed. *M. Th. Houtsma*. Lugduni Bat. 1881.
- Kitāb tahdīb-al 'alfāz von *ibn as-Sikkīt* († 244 H., beg. 19. April 858) herausgg. von L. Cheikho. Beirut 1896—1898.
- Ibn al-Aṭīr*'s Maḡd aldīn almubāarak († 606 H., beg. 6. Juli 1209) Kunja-Wörterbuch, betitelt Kitāb al Muraṣṣa<sup>c</sup>, herausgegeben von *C. F. Seybold* Weimar 1896. (Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie. Semitistische Studien herausgegeben von *Carl Bezold*.)

β) von Europäern verfaßt.

- G. W. *Freytag*, Lexicon Arabico-Latinum praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum libris confectum. Accedit index vocum latinarum locupletissimus. IV Tomi. Hal. 1830—1837. 4<sup>0</sup> maj.

- G. W. Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum ex opere suo majore in usum tironum excerptum edidit*. Halis 1837. 4<sup>o</sup> maj.
- Maddu-l-Kamoos, an arabic-english Lexicon derived from the best and the most copious eastern sources comprising a very large collection of words and significations omitted in the Kamoos, with supplements to its abridged and defective explanations, ample grammatical and critical comments, and examples in prose and verse: composed by means of the munificence of the most noble Algernon, Duke of Northumberland and the bounty of the British Government: by *Edward William Lane*. In two books: the first containing all the classical words and significations commonly known to the learned among the Arabs; the second, those that are of rare occurrence and not commonly known. Book I, Part. 1—5. London 1863—1874. Ed. by *Stanley Lane Poole*, Part. 6—8 (and Supplement) 1877—1893. (Vom Buchstaben *k* an ist das Buch unvollständig, eine Fortsetzung nicht zu erwarten.)
- Supplément aux dictionnaires arabes par *R. Dozy*. 2 tom. Leyde 1881. — Vgl. *Fleischer*, Studien über Dozy's Supplément; Berichte über die Verhandlungen der kgl. sächs. Ges. d. Wiss. zu Leipzig. Philol.-histor. Classe 1881—1887. Wieder abgedruckt in Kleinere Schriften von H. L. Fleischer. Des zweiten Bandes erster Teil. Leipzig 1888. Dritter Band ebenda.
- A. *Kazimirski* de Biberstein, Dictionnaire arabe-français I. II. Paris 1860, rev. et corr. par *Ibn Gallab*, Kairo 1875.
- A. *Wahrmund*, Handwörterbuch der deutschen und neu-arabischen Sprache. I. Neuarabisch-deutscher Teil I, 1. 2. II, 1. 2. — II. Deutsch-neuarabischer Teil. Gießen 1870—77.
- E. *Harder*, Deutsch-arabisches Handwörterbuch. Heidelberg 1902.
- Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants par un père missionnaire de la Cie de Jésus; 6. éd. Beyrouth 1899. (Arab.: al-Farā'id ad-durrīje.)
- Dictionnaire français-arabe par le P. J.-B. *Bélot*, S. J. 2 parties. Beyrouth 1890, 2. éd. revue et corr. ib. 1900.
- Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen. Von *Siegmund Fraenkel*. Leiden 1886.
- Dictionnaire détaillé de noms des vêtements chez les Arabes. Par *R. Dozy*. Amsterdam 1845.
- Die Namen der Säugetiere bei den südsemitischen Völkern. Von *Fritz Hommel*. Leipzig 1879.
- Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Ein Beitrag zur arabischen Altertumskunde, Synonymik und Lexicographie nebst Registern von *Friedrich Wilhelm Schwarzlose*. Leipzig 1886.



- Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'Arabe par *R. Dozy et W. H. Engelmann*. 2. éd. Leyde 1869.
- Glosario etimologico de las palabras españolas de origen oriental por *D. Leopoldo de Eguílaz y Yanguas*. Granada 1886.
- Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale par *Marcel Devic*. Paris 1876. — Vgl. Remarques sur les mots français dérivés de l'Arabe par *Henri Lammens*. Beyrouth 1890.

## F. KORAN, ISLAM, LEBEN MUHAMMEDS. CHRISTLICHES.

a) von Orientalen verfasst.

- Corani textus arabicus ad fidem librorum manuscriptorum et impressorum et ad praecipuorum interpretum lectiones et auctoritatem recensuit indicesque triginta sectionum et suratarum addidit *Gustavus Flügel*. Editio stereotypa C. Tauchnitzii. Tertium emendata; nova impressio Lipsiae 1906 (I. 1834; recensione Flügelianae textum recognitum iterum exprimi curavit *Gustavus Mauritius Redslob*, Lipsiae 1837, 1855). (In dem ersten Flügel-schen, sowie den zahlreichen orientalischen Drucken des Kur'an fehlt die Verszählung, die für das Nachschlagen unentbehrlich ist.)
- Concordantiae Corani arabicae. Ad literarum ordinem et verborum radices diligenter disposuit *Gustavus Flügel*. Editio stereotypa, Lipsiae 1842.
- Chrestomathia Corani arabica, notas adjecit glossarium confecit *C. A. Nallino*. Lipsiae 1893.
- al-Itkân fî 'ulûm al-kur'ân*, Art Einleitung in den Kur'ân, verf. von *as-Sujûti* († 911 H., beg. 4. Juni 1505); 2 Teile. Cairo 1278. — Sayûti's Itqân on the exegetic sciences of the Qor'an. Edited by Mowlawies Basheerooddeen and Noorool-Haqq with an analysis by A. Sprenger. Calcutta 1852—54.
- Tafsîr al-kur'ân (Kommentar zum Kur'ân) von *aṭ-Ṭabarî* († 309 H., beg. 12. Mai 921) 30 Bde. Kairo 1321.
- al-Kaššâf*. Kommentar zum Kur'ân verf. von *az-Zamahšarî* († 538 H., beg. 16. Juli 1143). 2 Bände. Bülâk 1281, Kairo 1318. — The Quran with the commentary of Zamakhshari entitled the Kashshaf an haqaiq al-tanzil, ed. by *W. Nassau Lees* and *Khadim Hosain* and 'Abd al Hayi. Calcutta 1856.
- Mafâtiḥ al gaib oder at tafsîr al kebîr von *Fahreddîn ar Râzî*. 6 vol. Bülâk 1278, 1289. Kairo 1307—9, Stambul 1307.

- Beidhawii* († 685 H., beg. 27. Febr. 1286; od. 692) commentarius in Coranum ex codd. Parisiensibus Dresdensibus et Lipsiensibus edidit indicibusque instruxit *H. O. Fleischer*. 2 vol. Lipsiae 1846—48. 4<sup>o</sup>. — Indices ad *Beidhawii* commentarium in Coranum confecit *Winand Fell*. Leipzig 1878.
- Le Recueil des traditions musulmanes par Abou Abdallah ibn Ismail al-Bokhari (*al-Buḥārī* † 257 H., beg. 29. Nov. 870) publié par *L. Krehl*. I—III. Leyde 1862—68, IV par *Th. W. Juynboll* ib. 1907/8 (wird fortgesetzt). — Orientalische Ausgabe: *Ṣaḥīḥ al-Buḥārī*. 8 Bände. Cairo 1290; auch sonst öfter gedruckt mit und ohne Kommentar. — El Bokhari, Les traditions islamiques trad. de l'arabe avec notes et index par *O. Houdas* et *W. Marçais*, t. I. Paris 1903. (Publ. de l'école des langues orient. vivantes sér. IV, tome III) t. II, eb. 1906, III 1908.
- Ṣaḥīḥ Muslim*. Sammlung der Traditionen des Propheten verf. von Muslim († 261 H., beg. 16. Okt. 874). Mit Kommentar von *an-Nawāwī* († 676 H., beg. 4. Juni 1277). 5 Bände. Cairo 1319.
- Maṣābiḥ as-sunna*, verfaßt von Husain ibn Mas'ūd al-Farrā' *al-Baḡawī* († 516 H., beg. 12. März 1122). 2 Bände. Cairo 1294.
- Iḥiā' al-'ulūm*, verf. von *al-Gazālī* († 505 H., beg. 10. Juli 1111). 4 Bände. 4<sup>o</sup>. Bülāk 1289, 1322. — (Vgl. Richard Gosche, Über Ghazzālīs Leben und Werke: Abhdl. d. kgl. Akad. d. Wiss. zu Berlin 1858.)
- '*Abdu-r-razzāq's* Dictionary of the technical terms of the Sufies edited by *Aloys Sprenger*. Calcutta 1845.
- Das Leben Muhammeds nach Muhammed *ibn Ishāk* († 151 H., beg. 26. Jan. 768) bearbeitet von 'Abd el-Malik *ibn Hišām* († 218 H., beg. 27. Jan. 833); hrsg. von *F. Wüstenfeld*. 2 Bände. Göttingen 1858—60, anast. Neudruck Leipzig 1901. Orientalische Ausgabe: *Sīrat ibn Hišām*. 2 Bände. Cairo 1295. (Ins Deutsche übersetzt: Das Leben Muhammeds usw. bearbeitet von *G. Weil*. Stuttgart 1864.)
- Muhammed in Medina. Das ist *Vakidī's* (*al-Wākīdī* † 207 H., beg. 27. Mai 822) *Kitab al Maghazi* in verkürzter deutscher Wiedergabe herausgegeben von *J. Wellhausen*. Berlin 1882.
- Ṣamā'il at-Tirmidī* († 279 H., beg. 3. April 892) Traditionen betreffend den Propheten. Cairo 1273; mit Commentar 2 Bände. Bülāk 1296.
- Ibn Saad* (*Ibn Sa'd* † 4 Ġumādā II 230/17. 2. 845). Biographien Muhammeds, seiner Gefährten und der späteren Träger des Islams bis zum Jahre 230 der Flucht, im Auftrage d. kgl. pr. Ak. d. W. hsg. v. *E. Sachau*. Leiden 1904 ff. Bd. I, 1 hsg. von *E. Mittwoch*. 1905. III, 1 hsg. von *E. Sachau*, III, 2 hsg. von *J. Horowitz*. 1904. IV. von *J. Lippert*. 1908. V. von *K. V. Zettersteen*. 1905. VIII. Biographien der Frauen, hsg. von *C. Brockelmann*. 1904.

- Uṣd- al-ġāba. Aufzählung von 7500 Männern, die Muhammed kannten, verf. von *Ibn al-'Aṭīr* († 630 H., beg. 18. Okt. 1232). 5 Bde. Cairo 1286.
- al-Isābe, A biographical dictionary of persons who knew Muhammed by *Ibn Hagar* (*Ibn Ḥaġar* † 852 H., beg. 7. März 1448). Edited in arabic by Mowlawies Mohammed Wajyh, 'Abdal-Haqq, and Gholām Qādir and A. Sprenger. Bibliotheca indica. Vol. I. Calcutta 1856; vol. IV, Calcutta 1873. Vol. II and III, Calcutta 1888, 1893. Kairo 1323—25.
- Kiṣaṣ al-'anbiā' (Prophetenlegenden), verf. von *at-Ta'labī* († 427 H., beg. 5. Nov. 1035). Cairo 1297 und öfter.
- Pillar of the creed of the Sunnites by *al-Nasafi*, ed. by *W. Cureton*. London 1843.
- Ad-dourra al-fākhirā; la perle précieuse de Ghazālī (*al-Ġazālī* † 505 H., beg. 10. Juli 1111) par *L. Gautier*. Genève 1878. — Muslimische Eschatologie. Kairo 1308, 1323.
- Muhammedanische Eschatologie nach der Leipziger u. Dresdner Handschrift zum ersten Male arabisch und deutsch herausgegeben von *M. Wolff*. Leipzig 1872.
- Disputatio pro religione Mohammedanorum adversus Christianos. Textum arabicum (942 H. = 1535 verfaßt) e codice Leidensi cum varr. lect. edidit *F. J. van den Ham*. Lugduni Bat. 1890.
- Al-faiṣal fi'l milal ual aḥyā' uanniḥal (über Sekten und Haeresien) von 'Alī ibn Ḥazm az Zāhirī († 30 Ša'bān 456, 16. Aug. 1064). 5 Teile. Kairo 1317—21 (mit Šahrastānī am Rande).
- Book of religious and philosophical sects by Muhammad *al-Shahrastānī* (*aš-Šahrastānī* † 528 H., beg. 29. März 1153). Now first edited by *W. Cureton*. 2 vol. London 1846. — Abu-'l-Fath Muḥammad asch-Schahrastānī's Religionsparteien und Philosophenschulen. Aus dem Arabischen übersetzt mit Anmerkungen von *Th. Haarbrücker*. 2 Bände. Halle 1850—1.
- (Bibel) Kitāb al-muḳaddas (Altes Testament). London. R. Watts 1822. (Neues Testament 1. Bd. 1821.) — Beirut versch. Ausgaben. New York 1867.
- Arabische Bibel-Chrestomathie herausgegeben und mit einem Glossar versehen von Dr. *Georg Jacob*. Berlin 1888.
- Corpus scriptorum christianorum orientalium cur. *J. B. Chabot*, *I. Guidi*, *H. Hyvernat*, *B. Carra de Vaux*. Scriptores Arabici Parisiis Lipsiae 1903 ff.

β) von Europäern verfaßt.

Der Koran nach Boysen von Neuem aus dem Arabischen übersetzt mit einer historischen Einleitung und Anmerkungen von *G. Wahl*. Halle 1828.



- Der Koran. Aus dem Arabischen wortgetreu neu übersetzt mit Anmerkungen von *L. Ullmann*. 6. Aufl. 1862.
- Le Koran, Traduction nouvelle, faite sur le texte arabe, par Mr. *Kazimirski*. Nouv. éd. Paris 1854.
- The Koran commonly called the Alcoran of Mohammed: translated into English from the Original Arabic. With explanatory notes taken from the most approved commentators. To which is prefixed a preliminary discourse. By *George Sale*. London 1774 und öft. (New edition. London 1892.)
- J. M. Rodwell*, The Koran, translated from the arabic. 2. ed. London 1876.
- The Qur'an translated by *E. H. Palmer*. 2 parts. Oxford 1880. (The sacred books of the East translated by various oriental scholars and edited by *F. Max Müller* vol. VI. IX.)
- Der Koran. Im Auszuge übersetzt von *Friedrich Rückert*, herausgegeben von *A. Müller*. Frankfurt a. M. 1888.
- Die fünfzig ältesten Suren des Korans in gereimter deutscher Übersetzung von *M. Klamroth*. Hamburg 1890.
- Der Koran, deutsch von *Th. Fr. Grigull*. Halle 1901 (Bibl. der Gesamtlit. d. In- und Auslandes. Nr. 1501—7) von *Henning*, Leipzig, Reclam.
- Geschichte des Qoräns von *Theodor Nöldeke*. Göttingen 1860.
- Reste arabischen Heidentums, gesammelt und erläutert von *J. Wellhausen*. Zweite Ausgabe. Berlin 1897.
- Kinship and marriage in early Arabia. By *W. Robertson Smith*. Cambridge 1885, 2. ed. with add. and corr. by *I. Goldziher*, 1903.
- Die Ehe bei den Arabern von *J. Wellhausen*, Nachrichten d. kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen 1893, Nr. 11, S. 431—481.
- Das Leben und die Lehre des Mohammed nach bisher größtentheils unbenutzten Quellen bearbeitet von *A. Sprenger*. Zweite Ausgabe. 3 Bände. Berlin 1869.
- Das Leben Muhammed's. Nach den Quellen populär dargestellt von *Theodor Nöldeke*. Hannover 1863.
- W. Muir*, The life of Mahomet and History of Islam. 4 vol. London 1858—61.
- Das Leben und die Lehre des Muhammed. Dargestellt von *Ludolf Krehl*. 1. Teil. Das Leben des Muhammed. Leipzig 1884.
- (Darstellungen aus dem Gebiete der nichtchristlichen Religionsgeschichte) Mohammed. Von *Hubert Grimme*. Erster Teil: Das Leben. Münster i. W. 1892. Zweiter Teil: Einleitung in den Koran. System der koranischen Theologie. Ebds. 1895.
- Die weltgeschichtliche Bedeutung Arabiens. Mohammed von *Hubert Grimme* (Weltgeschichte in Charakterbildern 2. Abt.). München 1904.

- Muhammeds Liv med en indledning om forholdene i Arabien for Muhammeds optraeden af *F. Buhl*. København 1903.
- Skizzen und Vorarbeiten von *J. Wellhausen*. Viertes Heft. 1. Medina vor dem Islam. 2. Muhammad's Gemeindeordnung von Medina. 3. Seine Schreiben, und die Gesandtschaften an ihn. Berlin 1889.
- Was hat Mohammed aus dem Judentum aufgenommen? von *Abraham Geiger*. Bonn 1833, 2. Aufl. Leipzig 1902.
- Mohammed en de Joden te Medina, Proefschrift door *A. J. Wensinck*. Leiden 1908.
- R. Dozy*, Het Islamisme. Leiden 1863. 2 ed. Haarlem 1880; Essai sur l'histoire de l'Islamisme par *R. Dozy* trad. par *V. Chauvin*. Leyde-Paris 1879.
- Snouck Hurgronje*, Het mekkaansche Feest. Leiden 1880.
- Die Mu'taziliten oder die Freidenker im Islâm. Ein Beitrag zur allgemeinen Kulturgeschichte von *Heinrich Steiner*. Leipzig 1865.
- De strijd over het Dogma in den Islâm tot op el-Ash'ari door *Dr. M. Th. Houtsma*. Leiden 1875.
- Zur Geschichte Abu l'-Hasan al-Aš'ari's († circa 324 H. = 935) von *Wilhelm Spitta*. Leipzig 1876.
- Exposé de la réforme de l'Islamisme commencé au III<sup>ème</sup> siècle de l'Hégire par *Abou-l-Hasan Ali el-Ash'ari* et continué par son école. Avec des extraits du texte arabe d'Ibn Asâkir par *M. A. F. Mehren*. Vol. II des Travaux de la 3<sup>e</sup> session du Congrès international des Orientalistes.
- I. Goldziher*, Die Zâhiriten, ihr Lehrsystem und ihre Geschichte. Leipzig 1884.
- A dictionary of Islam being a cyclopaedia of the doctrines, rites, ceremonies, and customs, together with the technical and theological terms, of the Muhammadan religion. By *Thomas Patrick Hughes*. Second edition. With numerous illustrations. London 1896.
- I. Pizzi*, l'Islamismo (Manuali Hoepli). Milano 1903.
- Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von *Moritz Steinschneider*. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes VI, 3. Leipzig 1877.

## G. JURISPRUDENZ.

- al-Mu'atta' fil-ḥadīth (Traditionswerk. Corpus juris) verfaßt von *Mâlik ibn Anas al-Ḥimjarī al-Madanī* († 179 H., beg. 27. März 795). Oft gedruckt; bes. auch mit Commentaren, zum Beispiel dem des *az-Zurkānī* († 1122 H., beg. 19. Febr. 1710). 4 Bände. Būlāk 1280.

- al-Musnaḍ li Aḥmad b. Muḥammad b. Hanbal († 12. Rabī' I 241/1. Aug. 855). Kairo 1313 (vgl. *M. Hartmann*, Mitt. Sem. or. Spr. IX. Westas. St. 148—176).
- Sunan Abī 'Abdallāh al-Kaẓūnī, gen. *Ibn Māġa* († 273 H., beg. 8. Juni 886). Dehli 1282 und 1889. (Juristische Traditionen.)
- Sunan *Abī Da'ūd* Sulaimān as Siġistānī († 275 H., beg. 16. Mai 888); öfter gedruckt, z. B. Bülāk 1280. 2 Bände. (Juristische Traditionen.)
- al-Gāmi'* von Abū 'Isā Muḥammad *at-Tirmidī* († 279 H., beg. 3. April 892). Öfter gedruckt. (Juristische Traditionen.)
- Sunan Abī 'Abd ar-raḥmān *an-Nasā'ī* († 303 H., beg. 17. Juli 915); Kairo 1312. (Juristische Traditionen.)
- Iḥtilāf al fuḳahā' ta'līf *aṭ-Ṭabarī* († 309 H., beg. 12. Mai 921) (Fragm. hsg. v. *Fr. Kern*). Kairo 1320 = 1902.
- Flügel*, Die Classen der hanefitischen Rechtsgelehrten: Abhandlungen der k. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften VIII. Leipzig 1860.
- Tāġal-dīn *al-Subkī* († 756/1355) Ṭabaḳāt al Šāfi'īja al kubrā. 6 Bde. Kairo 1324.
- Muhammedanisches Recht nach schafitischer Lehre, von *Eduard Sachau* (Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen in Berlin. Band XVII). Stuttgart und Berlin 1897.
- Handbuch des islamischen Gesetzes nach der Lehre der Schāfi'itischen Schule nebst einer allgemeinen Einleitung von *Th. W. Juynboll*. Leipzig-Leiden 1908/9.
- Jus Schafiticum. At-Tanbīh auctore Abu Ishāk as-Shīrāzī (*Abū Ishāk aš-Šīrāzī* schrieb das Werk i. J. 452/3 H. = 1060/1) edidit A. W. T. Juynboll. Lugduni Bat. 1879.
- Précis de Jurisprudence Musulmane selon le rite Chāfeite, par Abou Chodjā (*Abū Šuġā'* † im 6. Jahrh. H.). Publication du texte arabe, avec traduction et annotations, par S. Keijzer. Leyde 1859. — Commentar dazu, betitelt Faṭḥ al-Qarīb. La révélation de l'Omniprésent . . . par *Ibn Qāsim al-Ghazzi*, Texte arabe, publié et traduit . . . par *L. W. C. van den Berg*. Leide 1894.
- Minhādġ aṭ-Ṭālibīn, le guide des zélés croyants. Manuel de jurisprudence musulmane selon le rite de Chāfi'ī (aš-Šāfi'ī) (von *an-Nawawī*, † 676 H., beg. 4. Juni 1277). Texte arabe, publié par ordre du gouvernement avec traduction et annotations par *L. W. C. van den Berg*. 3 vol. Batavia 1882—1884. (Vgl. *Snouck Hurgronje* in den *Indian Gids*, 1884 ff. eingehende Kritik.)
- Précis de jurisprudence musulmane suivant le rite malékite par *Sidi Khalīl* (Ḥalīl lebte im 8. Jahrh. H.) publié par les soins de la Société asiatique. Cinquième édition. Paris 1883.
- Maverdīi (*al-Māwardī* † 450 H., beg. 28. Febr. 1058) constitutiones politicae. Ex recensione *Maximiliani Engeri*. Bonnae 1853.



## H. PHILOSOPHIE.

a) von Orientalen verfaßt.

- Documenta philosophiae Arabum, edidit latine vertit illustravit *Aug. Schmölders*. Bonnae 1836. — Vgl. id. Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes et notamment sur la doctrine d'Algazali. Paris 1842.
- Ibn al-Qiftī's* († 646/1248) *Ta'rīḥ al-ḥukamā'*, auf Grund der Vorarbeiten *A. Müller's* herausgegeben von *J. Lippert*. Leipzig 1903.
- Tahāfut al-falāsifa* von *al-Gazālī* († 505 H., beg. 10. Juli 1111), *Ibn Rušd* († 595 H., beg. 3. Nov. 1198), *Hoḡā Zāde* († 893 H., beg. 17. Dec. 1487). Cairo 1303. Vgl. Die Widersprüche der Philosophie nach al Gazzālī und ihr Ausgleich durch Ibn Rušd von *T. J. de Boer*. Straßburg 1894.
- Die sogenannte Theologie des *Aristoteles* aus arabischen Handschriften zum ersten Male herausgegeben. Von *Fr. Dieterici*. Leipzig 1882 (Abhandlungen des Berl. Or.-Congresses). Vgl. Die sogenannte Theologie des *Aristoteles* aus dem Arabischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von *Fr. Dieterici*. Leipzig 1883.
- Il commento medio di *Averroë* alla Poetica di Aristotele pubbl. da *Fausto Lasinio*. Parte I. Il testo arabo: Annali della Università Toscana. Tomo XII. Pisa 1872. 4<sup>o</sup>. — Il testo arabo del commento medio di *Averroë* alla retorica di Aristotele, pubbl. da *Fausto Lasinio*. Firenze 1875. (Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori).
- Alfārābī's* († 950 u. Z.) philosophische Abhandlungen aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von *Friedrich Dieterici*. Leiden 1890 (deutsch 1892). — *Alfārābī's* Abhandlung der Musterstaat . . . hrsgg. von *Fr. Dieterici*. Leiden 1895.
- Fārābī*, Das Buch der Ringsteine, mit dem Kommentar des Emīr *Ismā'īl el-Hoseini el-Fārānī* (um 1485) übers. u. erläutert von *M. Horten*. Münster 1906 (vgl. Zeitschr. f. Assyr., Bd. XVIII, 257 ff., XX, 16 ff., 303 ff.)
- Das Buch der Genesung der Seele, eine philosophische Encyclopädie *Avicennas* († 428 H., beg. 25. Oct. 1036), deutsche Ausgabe, Bd. I. Die Metaphysik *Avicennas* übers. u. erl. von *M. Horten*. Leipzig 1907.
- Philosophie und Theologie von *Averroes* (*Ibn Rušd* † 595 H., beg. 3. Nov. 1198). Herausgegeben von *M. J. Müller*. München 1859. — Aus dem Arabischen übersetzt. München 1875.
- Le Guide des Égarés. Traité de Théologie et de Philosophie par Moïse ben Maïmoun dit *Maïmonide* († 605 H., beg. 16. Juli 1208). Publié pour la première fois dans l'original arabe et accompagné d'une traduction française par *Munk*. I—III. Paris 1856—66.

Kitāb *Iḥuān aṣ-ṣafā'* ua-hullān al-*uafā'* (zwischen 950—1000 unserer Z.). 4 Bände. Bombay 1305—1306. — Ein Teil der rasāil iḥuān aṣ-ṣafā' ist auch in Cairo 1306 gedruckt. — Die Abhandlungen der Ichwan Es-Safā in Auswahl herausg. von *F. Dieterici*. 3 Hefte. Leipzig 1883—6.

Definitiones viri meritissimi Sejjid Scherif Ali ben Mohammed Dschordschani (*al-Gorgānī* † 816 H., beg. 3. Apr. 1418). Accedunt definitiones theosophi Mohji-ed-din Mohammed ben Ali vulgo Ibn Arabi († 638 H., beg. 23. Juli 1240) dicti. Ed. et adnot. critica instruxit *Gustavus Flügel*. Lipsiae 1845.

β) von Europäern verfaßt.

Die griechischen Philosophen in der arabischen Überlieferung. Von *August Müller*. (Festschrift der Franckischen Stiftungen zu dem 50jährigen Doctorjubiläum Bernhardy's). Halle 1873.

Die Geschichte der Philosophie im Islam von *T. J. de Boer*. Stuttgart 1901.

*Al-Kindī* († ca. 850 u. Z.) genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von *G. Flügel*. Leipzig 1857. (Abhandlungen der D. Morg. Ges. 1. Band. Nr. 2). Vgl. *Otto Loth*, *Al-Kindī* als Astrolog, Morgenländische Forschungen Leipzig 1875, S. 261 ff.

*Al-Farabi*, des arabischen Philosophen Leben und Schriften. Von *Moritz Steinschneider*: Mémoires de l'Académie Imp. des Sciences de St. Pétersbourg. VII. série, tome XIII, 4. 1869. 4<sup>0</sup>.

*Ernest Renan*, Averroës et l'Averroïsme. 3. éd. Paris 1861.

*Carra de Vaux*, Avicenne (Les grandes philosophes) Paris 1900. Ders. *Gazali* (Même collect.) Paris 1902.

Die Philosophie der Araber im X. Jahrhundert n. Chr. aus den Schriften der lauterer Brüder herausgegeben von *Fr. Dieterici*. Die Naturwissenschaft und Naturanschauung der Araber. Berlin 1861. — Die Propädeutik. Berlin 1865. — Die Logik und Psychologie. Leipzig 1868. — Die Anthropologie. Leipzig 1871. — Die Lehre von der Weltseele. Leipzig 1872. — Die Naturanschauung und Naturphilosophie. 2. Ausg. Leipzig 1876. — Einleitung und Makrokosmos. Leipzig 1876. — Mikrokosmos. Leipzig 1879.

## I. NATURWISSENSCHAFT, MATHEMATIK UND MEDICIN.

*F. Wüstenfeld*, Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher. Göttingen 1840 (etwas veraltet).

- Histoire de la médecine arabe par le Dr. *Lucien Leclerc*. 2 vol. Paris 1876 (ungenügend).
- Ibn Abi Useibia*. Herausgegeben von *August Müller*. Königsberg i. Pr. 1884 (*Ibn Abi Usaibi'a* † 668 H., beg. 31. Aug. 1269 schrieb dieses große Werk über die Geschichte der Ärzte, u. d. Titel: 'Ujūn al-'anbā' fī ṭabaqāt al-'aṭibbā'. Vgl. darüber Vol. II des travaux de la 6<sup>e</sup> session du Congrès international des Orientalistes à Leide. Leide 1884. p. 257 ff.).
- Sieben Bücher Anatomie des *Galen* βιβλ. θ-ις z. 1. M. veröff. nach den Hdss. einer arab. Übers. d. 9. Jahrh. n. Chr. ins Deutsche übertr. u. komm. von *Max Simon*. 2 Bde. Leipzig 1906.
- Kitāb al-kānūn fit-tibb, Arzneikunde, verfaßt von *Abu 'Alī ibn Sīnā* (*Avicenna* † 428 H., beg. 25. Oct. 1036). 3 Bände. Būlak 1294.
- al-Gāmi' li-mufradāt al-'adwiya wal-'ağdiya (Über die einfachen Heil- und Nahrungsmittel) verfaßt von *Ḍijā' ad-dīn Abū Muḥammad Ibn al-Baitār* († 646 H., beg. 26. April 1248). 4 Bände. Būlak 1231.
- Tedkire* (Arzneiwissenschaft) verfaßt von *Dā'ūd al-'Anṭākī* († 1005 H., beg. 25. Aug. 1596). 3 Bände. Cairo 1294.
- Traité sur le calcul dans les reins et dans la vessie par *Abū Bekr Muḥammed ibn Zakariyyā al-Rāzī* († 311 oder 320 H.) Traduction accompagnée du texte par *P. de Koning*. Leyde 1896.
- Trois traités d'anatomie Arabes par *Muḥammed ibn Zakariyyā al-Rāzī*, *'Alī ibn al-'Ablās* et *'Alī ibn Sīnā*. Texte inédit de deux traités, traduction par *P. de Koning*. Leide 1903.
- La Chimie au moyen-âge . . . par *M. Berthelot*. Tome III. L'alchimie arabe comprenant une introduction et les traités de Cratés, d'el Habib, d'Ostanès et de Djâber . . . texte et traduction . . . avec la collaboration de *M. O. Houdas*. Paris 1893. 4<sup>o</sup>.
- Kitāb al ḥajāuān l'abī 'Otmān b. Baḥr al-Gāhiz († 255/869). 7 Bde. Kairo 1325.
- Ḥajāt al ḥajāuān (Zoologisches Werk) verf. von *ad-Damirī* († 808 H., beg. 29. Juni 1405). 2 Bände. Būlak 1284. Cairo 1305.
- Matériaux pour servir à l'histoire des sciences mathématiques chez les Grecs et les Orientaux par *L. P. E. A. Sédillot*. 2 tomes. Paris 1845. 1849.
- H. Suter*, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke, Abh. z. Gesch. d. math. Wiss. X. Leipzig 1900.
- Al Battānī* († 317/929) sive *Albatanii opus astronomicum* ed. lat. vers. annot. instr. a *C. A. Nallino* Mediolani Insubrum 1899, 1903, 1907 (Pubbl. del reale osservatorio di Brera in Milano. N. XL, parti I—III).



## K. GESCHICHTE. BIOGRAPHIEN.

α) von Orientalen verfaßt.

- Ibn Coteiba's (ibn Kūtaiba* † 276 H., beg. 6. Mai 889) Handbuch der Geschichte, herausgegeben von *Ferd. Wüstenfeld*. Göttingen 1850. — Orientalische Ausgabe: *Kitāb al-ma'ārif*. Cairo 1300.
- Abu Bekr Muhammed ben al-Ḥasan *Ibn Doraïd's* († 321 H., beg. 1. Jan. 933) genealogisch-etymologisches Handbuch herausgegeben von *F. Wüstenfeld*. Göttingen 1854.
- Chronologie orientalischer Völker von *Albêrûni*. Herausgegeben von *Eduard Sachau*. Gedruckt auf Kosten der D. M. Ges. Leipzig 1878. 4<sup>o</sup>. — Chronology of ancient Nations. An English Version of the Arabic Text of the *Athar ul Bâkiya* of *Albirûni*, or "Vestiges of the Past". Collected and reduced to writing by the Author in A. H. 390—1, A. D. 1000. Translated and edited, with Notes and Index, by *C. E. Sachau*. Published for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland. Roy. 8<sup>o</sup>. London 1879.
- Ibn Wādhih* (Wādih) qui dicitur *al-Ja'qūbī* (Ja'kūbī) *Historiae* (ca. 267 H., verf.). 2 partes ed. *M. Th. Houtsma*. Lugduni Batav. 1883.
- Anonyme Arabische Chronik Band XI vermuthlich das Buch der Verwandtschaft und Geschichte der Adligen von *Abulhasan ahmed ben jahjā ben gābir ben dāwūd elbelādiri elbagdādi* (*al-Balādurī* † 279 H., beg. 3. Apr. 892), Autogr. und herausgegeben von *W. Ahluardt*. Greifswald 1883.
- Kitāb al-aḥbār at-tiwāl* verf. von *Abu Ḥanīfa Aḥmed ibn Dā'ūd ad-Dainawarī* († 282 oder 290 H.) hrsg. von *Wladimir Girgas*. Leiden 1888.
- Sechster Band des *Kitāb Baḡdād* von *Aḥmad ibn abī Ṭābir Ṭaifūr* († 280/893) hsg. u. übers. von *H. Keller*. 2 Teile. Leipzig 1908.
- Annales auctore *Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir Aṭ-Ṭabari* (aṭ-Ṭabarī † 309 H., beg. 12. Mai 921), quos ediderunt *J. Barth*, *Th. Nöldeke*, *O. Loth* (†), *E. Prym*, *H. Thorbecke* (†), *S. Fränkel*, *D. H. Müller*, *M. Th. Houtsma*, *S. Guyard* (†), *V. Rosen*, *I. Guidi* et *M. J. de Goeje*. Lugd. Bat. 1879—1901, Nachdruck. 13 Bde. Kairo 1325.
- Selection from the annals of *Tabari* ed. with brief notes and a selected glossary by *M. J. de Goeje*. Leiden 1902. (Semitic study series ed. by *R. Gottheil* and *M. Jastrow jr.*).
- '*Arīb* (um 360 d. H.) *Tabari continuatus* ed. *M. J. de Goeje*. Lugd. Bat. 1897.
- Maḡoudi* (*al-Mas'ūdī* † 345 H., beg. 15. Apr. 956) *Les prairies d'or*. Texte et traduction par *C. Barbier de Meynard* et *Pavet de Courteille*. 9 tomes. Paris 1861—77 (id. 2 Bände *Būlāk* 1283).

- Hamzae* Ispahanensis (*Hamza* schrieb um 350 H.) annalium libri X. Edidit *J. M. E. Gottwaldt*. I. textus, II. transl. Petropoli-Lipsiae 1844. 1848.
- Fragmenta historicorum arabicorum. Tomus primus continens partem tertiam operis Kitábo 'l-Oyun wa 'lhádá'ik fi akhbari 'l-haká'ik (nach dem 11. Jahrh. u. Z. geschr.) quem ediderunt *M. J. de Goeje* et *P. de Jong*. Lugduni Bat. 1869. 4<sup>o</sup>. — Tomus secundus continens partem operis Tadjáribu 'l-Omami, auctore *Ibn Maskowaih* († 421 H., beg. 9. Jan. 1030) edidit *M. J. de Goeje*. Lugd. Bat. 1871.
- The Tajárib al-Umam or History of *Ibn Miskawayh* reprod. in faes. with a preface and summary by *Leone Caetani*, vol. I. Leyden-London 1909 (E. J. W. Gibb Memorial, vol. VII, 1.)
- The historical remains of Hilál al-Sábi, first part of his Kitáb al-wuzarà and fragments of his history 389—390. A. H. ed. with notes and glossary by *H. F. Amedroz*. Leiden 1904.
- History of Damaskus 363—555 a. h. by Ibn al-Qalânisi, being a continuation to the history of Hilál al-Sábi ed. by *H. F. Amedroz*. Leiden 1908.
- Mir'at az-zamân (a. H. 495—654) by Sams ad-Din Abu 'l-Muzaffar Yûsuf ben Qizoghlu ben Abdallâh commonly known by the surname of Sibî Ibn al-Jauzi, a facsimile reproduction of Ms. No. 1360 of the Landberg Collection of Mss. belonging to Yale University ed. with introduction by *J. R. Jewett*. Chicago 1907.
- Ibn el-Athiri (*ibn al-Atîr* † 630 H., beg. 18. Okt. 1232) Chronicon quod perfectissimum (el-Kâmil) inscribitur. Edidit *Carolus Johannes Tornberg*. 14 vol. Lugduni Bat. 1851—1876. — 12 Bände. Bülâk 1290 und sp.
- Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun (*Ibn 'Abdûn* † 529 H., beg. 22. Oct. 1134) par Ibn Badroun (*Ibn Badrûn* schrieb in dems. Jahrh.) publié par *R. P. A. Dozy*. Leyde 1846 (Ouvrages arabes publiés par Dozy).
- Historica saracénica arabice olim exarata a Georgio Elmacino (*al-Makîn* † 672 H., beg. 18. Juli 1273), edita et latine reddita opere et studiis *Thomae Erpenii*. Lugduni Bat. 1625.
- Ta'rih muhtasar ad-du'al (Abriss der Geschichte) von Gregorius abû 'l-Farâg Ibn el-'Ibrî (*Barhebraeus* † 1286 u. Z.) hrsgg. von *Salhâni*. Beirut 1890. (Die Ausgabe von *Pococke*, 2 tom. 4<sup>o</sup>. Oxonii 1663 ist selten.)
- Elfachri. Geschichte der islamischen Reiche vom Anfang bis zum Ende des Chalifates, von *Ibn etthiqhthaqa* (schrieb um 1302 christl. Ä.). Arabisch herausgegeben von *W. Ahlwardt*. Gotha 1860. — *Al-Fakhri*, Histoire du khalifat . . . Nouvelle éd. du texte arabe par *H. Derenbourg*. Paris 1895.
- Abulfedae* († 732 H., beg. 4. Okt. 1331). Annales muslemici arabice

- et latine. Opera et studiis *J. J. Reiskii*, nunc primum ed *J. G. Ch. Adler*. 5 vol. Hafniae 1789—94. — 2 Bände. Stambul 1286, Kairo 1325.
- Abulfedae historia Anteislamica, Arabice e duob. Codd. Paris. edidit, vers. lat. notis et indicibus auxit *H. O. Fleischer*. Lipsiae 1831. 4<sup>o</sup>.
- Ta'riḥ Zain ad-dīn 'Umar ibn al-Wardī († 749 od. 750 H. = 1348/9), 2 Bände. Cairo 1285. — Daraus: Aegyptus auctore Ibn al-Vardī. Edidit vertit notulisque illustravit *Martinus Frähn*. Halae 1804.
- Ibn Ḥaldūn* († 808 H., beg. 29. Juni 1405) al-'ibar etc. Weltgeschichte. 7 Bände. Būlak 1284. — Prolégomènes d'Ebn-Khaldoun. Texte arabe par *Quatremère*. 3 vol. Paris 1858 (Notices et extraits des mscr. XVI, 1. XVII, 1. XVIII, 1). Kairo 1322, Beirut 1900. — Prolégomènes historiques d'Ibn Khaldoun. Traduction par *Mac Guckin de Slane*. 3 vol. Paris 1862—68 (Notices et extr. XIX, 1. XX, 1. XXI, 1).
- The Tarikh al-Kholafā: or history of the Caliphs, from the death of Mohammad to the year 900 of the Hijrah by the celebrated Jalāl al-Dīn Al-Osyooti (*as-Sujūṭī* † 911 H., beg. 4. Juni 1505, s. o. S. 169), ed. by *W. N. Lees* und *Mawlawi Abd al-Haqq*. Calcutta 1857. Andere Ausgabe Cairo 1305.
- Liber expugnationis regionum auctore Imāmo Ahmed ibn Jahja ibn Djābir al-Belādsori (*al-Balāduri* † 279 H., beg. 3. Apr. 892) ed. *M. J. de Goeje*. Lugduni Bat. 1866. 4<sup>o</sup>.
- Ousāma ibn Mounkidh* un emir syrien au premier siècle des Croisades, (1095—1188) par *Hartwig Derenbourg*. Deuxième partie. Texte arabe de l'autobiographie d'Ousāma. Paris 1886 (vgl. Carlo de Landberg, Critica arabica II. Leyde 1888). — Ousāma ibn Mounkidh etc. par *H. Derenbourg* (franz. Bearb.). Paris 1889.
- 'Imād ed-dīn el-kātib el-īsfahānī († 597 H. = 1201) Conquête de la Syrie et de la Palestine par Salāḥ ed-dīn. Publié par le comte *Carlo de Landberg*. Vol. I. Texte arabe. Leyde 1888.
- Vita et res gestae sultani Almalichi Alnasiri Saladini auctore Bohadino F. Sjeeddadi (*Bahā ad-dīn ibn Šaddād* † 632 H. = 1234) edidit ac latine vertit *Albertus Schultens*. Lugduni Batav. 1732 (1755). fol.
- Kitāb ar-raudatain fī ta'riḥ al-daulatain (Geschichte Nūreddīns und Saladīns) verfaßt von Sihāb ad-dīn al-Mukaddasi, genannt *Abū Šāma* († 665 H. = 1267). Cairo. 2 Bände. 1287/8. Abou Chamah, Le livre des deux jardins ou Histoire des deux règnes, celui de Nur Ed-Din et celui de Salah Ed-Din, texte ar. et traduit franç. par *A. C. Barbier de Meynard* (Recueil des historiens des croisades. Hist. or.). Paris 1898, 1906.
- Kitāb al-'īns al-ġalīl bi-ta'riḥ al-kuḍs wal-ḥalīl. Geschichte von Jerusalem und Hebron verfaßt von *Muġīr ad-dīn* († 927 H., beg.



12. Dec. 1520). Cairo 1283. — Vgl. Histoire de Jérusalem et d'Hébron. Fragments de la Chronique de Moudjir-ed-dyn traduits sur le texte arabe par *Henry Sauvaire*. Paris 1876.
- Die Chroniken der Stadt Mekka. Gesammelt und herausgegeben von *Ferdinand Wüstenfeld* (I. Azraki, II. Fākihī, Fāsi, Ibn Dhuheira. III. Kuṭb ed-din. IV. Deutsche Bearbeitung). I—IV. Leipzig 1857—61.
- Fulāsāt al-ḡafā bi'abbār dār al-mustafā (Geschichte der Stadt Medīna) verfaßt von *as-Samhūdī* († 911 H., beg. 4. Juni 1505). Bülāk 1285, Mekka 1316. — Im Auszug übersetzt von *Wüstenfeld* in den Abhandlungen der k. Ges. der Wissenschaften zu Göttingen. Bd. IX. 1860.
- al-Ḥiṭaṭ (Geographie und Geschichte Aegyptens) verf. von *al-Makrīzī* († 845 H., beg. 22. Mai 1441). 2 Bände. Bülāk 1270. — Histoire des Sultans Mamlouks de l'Égypte, écrite en arabe par *Taki-eddin-Ahmed Makrizi*, traduite en français et accompagnée de notes par *Quatremère*. 2 vol. Paris 1837—45. 4<sup>o</sup>.
- Abūl-Maḥāsīn* ibn Tagri Bardī († 874 H., beg. 11. Juli 1469) Annales (Geschichte Egyptens) I, 1. 2. ediderunt *T. G. J. Juynboll* et *B. F. Matthes*. II, 1. 2. ed. *T. G. J. Juynboll*. Lugduni Bat. 1852—61 (unvollständig).
- Husn al-muḥāḍara. Geschichte Egyptens verf. von *as-Suḥūṭī* († 911 H., beg. 4. Juni 1505). 2 Bände. Cairo 1299, 1321.
- Ibn 'Ijās* († ca. 930/1524) badā'ī' az-zuhūr fī ḡaqā'ī' ad duḥūr, Gesch. Ägyptens bis z. J. 928/1522. Kairo 1301—6, Bülāk 1311/12.
- 'Aḡā'ib al-'ātār fit-tarāḡīm ḡal-aḥbār (Geschichte Egyptens) verf. von *al-Gabartī* († 1236 = 1821). 4 Bände. Cairo o. D., 1297, 1322.
- Ahmedis Arabsiadae (*Aḡmed ibn 'Arabšāh* † 854 H., beg. 14. Febr. 1450) vitae et rerum gestarum Timuri, qui vulgo Tamerlanes dicitur historia. (Ed.) Latine vertit etc. *S. H. Manger*. 2 vol. Leovardiae 1767. 1772. — Cairo 1285, 1305.
- The history of the Almohades by *Abdo'l-Wāhid al-Marrekoshī* (schrieb i. J. 621 H. = 1224) edited by *R. Dozy*. 2. ed. Leyden 1881.
- Historia Abbadidarum praemissis scriptorum Arabum de ea dynastia locis nunc primum editis, auctore *R. P. A. Dozy*. I—III. Lugduni Bat. 1849. 4<sup>o</sup>. (Spanien betreffend.)
- Annales regum Mauretaniae a condito Idrisidarum imperio ad annum fugae 726, ab Abu-l Hasan Ali ben Abd Allah Ibn Abi Zer' Fesano, vel ut alii malunt Abu Muhammed Salih ibn Abd el Halim Granatensi conscriptos ed. illustr. *Carolus Joh. Tornberg*. 2 vol. Upsaliae 1843. 1846.
- Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée al-Bayāno 'l-Moghrib par *Ibn Adhāri* (de Maroc) (*Ibn al-'Idārī* schrieb zwischen 363

- u. 366 H.) et fragments de la chronique d'Arīb (de Cordoue) publiés par *R. P. A. Dozy*. 2 Bd. Leyde 1848—51.
- Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne par *Al-Makkari* (*al-Maḳḳarī* † 1041 H., beg. 30. Juli 1631). Publiés par *R. Dozy*, *G. Dugat*, *L. Krehl* et *W. Wright*. 2 vol. Leyde 1855—61. (Conf. *Fleischer*, Textverbesserungen in *Al-Makkari's* Geschichtswerke. Kleinere Schriften. Des zweiten Bandes erster Teil.) Leipzig 1888. — Lettre à *M. Fleischer* contenant les remarques critiques et explicatives sur le texte d'*Al-Makkari* par *R. Dozy*. Leyde 1871.) — Vgl. The history of the mohammedan dynasties in Spain by *Ahmed ibn Mohammed Al-Makkari*. Translated and illustrated by *Pascual de Gayangos*. 2 vol. London 1840—3. 4<sup>o</sup>. Vollständiger Druck: *Nafḥ at-ṭīb min ḡuṣn al-Andalus ar raṭīb naḍīkr uazīrhā Lisān ad-dīn al-Ḥaṭīb*, 4 Bde. Būlak 1279. Kairo 1302.
- Biblioteca arabo-sicula, ossia Raccolta di testi arabici che toccano la geografia, la storia, la biografia e la bibliografia della Sicilia, messi insieme da *Michele Amari*. Lipsia 1857; Appendice, ibid. 1875.
- Rerum Normannicarum fontes arabici e libris quum typis expressis tum manuscriptis collegit et sumptibus Universitatis Christianiensis edidit *Alexander Seippel*. Fasc. I. Textum continens. Christianiae 1896. 4<sup>o</sup>.
- Alberuni's* India, an account of the religion, philosophy, literature, chronology, astronomy, customs, laws and astrology of India about 1030. Ed. by *Edw. Sachau*. London 1887. 4<sup>o</sup>. — Id. An english edition with notes and indices. By *E. Sachau*. London. 2 vol. 1888.
- Scriptorum Arabum de Rebus Indicis loci et opuscula inedita rec. et illustr. *Joannes Gildemeister*. Fasc. prior. Bonnae 1838. — Vgl. id., Dissertationis de rebus Indiae, quo modo in Arabum notitiam venerint, pars I. Bonnae 1838.
- The Irshād al-Arīb ilā ma'rifat el-Adīb or dictionary of learned men of Yáqūt († 626 H. = 1229) ed. by *D. S. Margoliouth*. Vol. I. II. Leyden 1907, 1909. (E. J. W. Gibb Memorial vol. VI, 1, 2).
- Ibn Challican*, Vitae illustrium virorum. E codd. nunc primum arabice edidit variis lectionibus, indicibusque locupletissimis instruxit *Ferd. Wüstenfeld*. Goettingae 1835—50. 4<sup>o</sup>. — *Ibn Ḥallikān* († 681 H., beg. 11. Apr. 1282). 2 Bde. Būlak 1275; andere Ausg. 1299. — *Ibn Khallikan's* biographical dictionary, translated from the arabic by *Baron Mac Guckin de Slane*. 4 vol. Paris-London 1843—71. 4<sup>o</sup>.
- Faṣṣat al-ṡafā'āt (Ergänzung des *Ibn Ḥallikān*) verfaßt von *aṣ-Ṣalāḥ al-Kutubī* († 764 H., beg. 21. Oct. 1362). 2 Bände. Būlak 1283.

The biographical dictionary of illustrious men chiefly at the beginning of Islamism by Abu Zakariya Yahya el-Nawawi († 676 H. = 1277) edited by *Ferd. Wüstenfeld*. Göttingen 1842—47 (vgl. über das Leben und die Schriften des . . . el-Nawawi idem. Göttingen 1849 aus dem vierten Bande der Abhandl. d. kgl. Ges. d. Wiss. zu Gött.).

Nuzhat al-'alibbā' fi ṭabakāt al-'udabā'. Über berühmte Männer. Verfaßt von Abul-Barakāt al-'Anbārī († 577 H., beg. 17. Mai 1181). Cairo lithogr. o. D.

β) von Europäern verfaßt.

Vergleichungstabellen der muhammedanischen und christlichen Zeitrechnung nach den ersten Tagen jedes muhammedanischen Monats berechnet. Herausgegeben von *Ferd. Wüstenfeld*. Leipzig 1844. — Fortsetzung der Wüstenf. Vergl.-Tab. bis 1500 von *E. Mahler*. Leipzig 1887.

Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke. Von *F. Wüstenfeld*. (Aus dem XXVIII. und XXIX. Bande der Abhandlungen der Kgl. Ges. d. W. zu Göttingen.) Göttingen 1882. 40.

Genealogische Tabellen der Arabischen Stämme und Familien . . . Aus den Quellen zusammengestellt von *Ferdinand Wüstenfeld*. Göttingen 1852. q.-fol. — Register zu den genealogischen Tabellen der Arabischen Stämme und Familien. Mit historischen und geographischen Bemerkungen von *Ferdinand Wüstenfeld*. Göttingen 1853.

*Caussin de Perceval*, Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme. 3 vol. Paris 1847, réédition Paris, Welter, 1902.

Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen versehen von *Th. Nöldeke*. Leyden 1879.

Der Islam im Morgen- und Abendland. Von *A. Müller*. 2 Bände. Berlin 1885. 1887. (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen hrsgg. von *W. Oncken*. Zweite Hauptabteilung. Vierter Teil.)

Geschichte der Chalifen. Nach handschriftlichen größtenteils noch unbenützten Quellen bearbeitet von *Gustav Weil*. 3 Bände. Mannheim 1846—51. — Geschichte des Abbasidenchalifats in Aegypten. Von *Gustav Weil*. 2 Bände. Stuttgart 1860—2.

*J. Wellhausen*, Prolegomena zur ältesten Geschichte des Islams (Skizzen und Vorarbeiten VI. Berlin 1899. S. 1—160).

Annali dell' islām compilati da *Leone Caetani* principe di Teano I. Milano 1905, II, 1, 2 1907.

*J. Wellhausen*, Das arabische Reich und sein Sturz. Berlin 1902. The Chaliphate its rise, decline, and fall from original sources by Sir William Muir. London 1891.



- Handbuch der morgenländischen Münzkunde. Von *J. G. Stichel*. 2 Hefte. Leipzig 1865—70. 4<sup>o</sup>.
- A manual of musulman numismatics by *O. Codrington* (Asiatic Society monographs VII). London 1904.
- Catalogue of Oriental Coins in the British Museum, 9 vol. London 1875—1889.
- Catalogue des monnaies musulmanes de la Bibliothèque nationale par *H. Lavoix*. Paris 1896.
- Katalog der orientalischen Münzen in den kgl. Museen zu Berlin von *H. Nützel*. Bd. I. Berlin 1898.
- The Mohammadan Dynasties chronological and genealogical tables with historical introductions by *St. Lane-Poole*. London 1894.
- Die Charidschiten unter den ersten Omayyaden. Ein Beitrag zur Geschichte des ersten islamischen Jahrhunderts von *R. E. Brünnow*. Leiden 1884.
- Die religiös-politischen Oppositionsparteien im alten Islam von *J. Wellhausen*. (Abh. der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Klasse, N. F. Bd. V nr. 2.) Berlin 1901.
- De opkomst der Abbasiden in Chorasán dor *G. van Vloten*. Leiden 1890.
- Mémoires sur les Carmathes du Bahrain et les Fatimides par *M. J. de Goeje*. Leiden 1886.
- Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen. Von *F. Wüstenfeld*. 1. u. 2. Abt. Abhandlungen der Kgl. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen. 1875 (4<sup>o</sup>). Band 20. 3. und 4. Abth. ebd. 1876, Band 21.
- Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam von *C. H. Becker*. 1. Heft. Straßburg 1902, 2. Heft ebd. 1903.
- Papyri Schott-Reinhardt I hrsg. u. erkl. von *C. H. Becker* (Veröff. aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung III). Heidelberg 1906.
- Max van Berchem*, Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum. I. Partie. Égypte fs. 1—3. Le Caire. Paris 1894, 1896, 1901 (Mém. publ. par les membres de la Mission Arch. à Caire. XX, 1—3).
- Geschichte der Mauren in Spanien bis zur Eroberung Andalusiens durch die Almoraviden (711—1110). Von *R. Dozy*. Deutsche Ausgabe mit Originalbeiträgen des Verfassers. 2 Bände. Leipzig 1874.
- Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien. Von *Adolf Friedrich von Schack*. 2 Bände. Berlin 1865. 2. Aufl. 1877.
- Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen. Von *Alfred von Kremer*. 2 Bände. Wien 1875—77.
- Das Einnahmebudget des Abbasiden-Reichs vom Jahre 306 H. (918—919) von *Alfred von Kremer*. Denkschriften der phil.-hist. Classe d. Kais. Akad. d. Wiss. in Wien. Bd. XXXVI. 1887.

Geschichte der herrschenden Ideen des Islams. Der Gottesbegriff, die Prophetie und Staatsidee. Von *Alfred von Kremer*. Leipzig 1868.

Die Baustile. Historische und technische Entwicklung. Des Handbuchs der Architektur (von *J. Durm*). Zweiter Theil. 3. Band, zweite Hälfte: Die Baukunst des Islam. Von *Franz Pascha*. Darmstadt 1887.

Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. *Kuṣejr 'Amra*. I. Textband mit einer Karte von Arabia Petraea. II. Tafelband. Wien 1907.

## L. KOSMOGRAPHIE, GEOGRAPHIE, ETHNOGRAPHIE, REISEN.

*a) von Orientalen verfaßt.*

Cosmographie de Chems ed-din Abou Abdallah Mohammed *ed-Dimīḫqī* (*ad-Dimīškī* † 654 H., beg. 30. Jan. 1256). Texte arabe publié d'après l'édition commencée par M. Frähn, et d'après les manuscrits par *A. F. Mehren*. St. Pétersbourg 1866. 4<sup>o</sup>. — Manuel de la cosmographie du moyen-âge, traduit de l'arabe „Nokhbet ed-dahr fi 'adjaib il-birr wal-bahr“ de Shems ed-din Abou-'Abdallah Mohammed de Damas et accompagnée d'éclaircissements par *A. F. Mehren*. Copenhague 1874.

Zakarija Ben Muhammed ben Mahmūd el-*Cazwīnī's* (*al-Ḳazwīnī* † 682 H., beg. 1. Apr. 1283) Kosmographie. Herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 2 Bände. Göttingen 1848—9. — Id. nach der Wüstenfeld'schen Textausgabe etc. übersetzt von *Hermann Ethé*. Erster Halbband. Leipzig 1868.

Harīdat al-'agā'ib wa-farīdat al-ġarā'ib, Art Kosmographie verfaßt von *'Umar ibn al-Wardī* († 749 od. 750 H. = 1348 od. 9). Cairo 1292.

Specimen e literis orientalibus exhibens *az-Zamaksarī's*, (*az-Zamaḥṣarī* † 538 H., beg. 16. Juli 1143) lexicon geographicum quod auspice *T. G. J. Juynboll* edidit *Mathias Salverda de Grave*. Lugduni Bat. 1856.

*Al-Hamdānī's* († 334 H., beg. 13. Aug. 945) Geographie der Arabischen Halbinsel. Nach den Handschr. herausgegeben von *David Heinrich Müller*. 2 Bände. Leiden 1884—1891.

Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obeid 'Abdallah ben 'Abd el-'Azīz el-*Bekrī* († 487 H. = 1094) nach den Handschriften zu Leiden, Cambridge, London und Mailand herausgegeben von *Ferd. Wüstenfeld*. 2 Bände. Göttingen, Paris 1876. 1877.

Jacut's (*Jākūt* † 626 H. = 1229) Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg und Paris auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft herausgegeben von *Ferdinand Wüstenfeld*. 6 Bände. Leipzig 1866—73.

*Jacūt's* Moschtarik, das ist: Lexicon geographischer Homonyme. Herausgegeben von *Ferd. Wüstenfeld*. Göttingen 1846.

Marāsīd al-ittilā'i, Lexicon geographicum ed. *T. G. J. Juynboll* I—VI. Lugduni B. 1850—64. (Auszug aus *Jākūt*).

Géographie d'Aboulféda (*Abū'l-fidā'* † 732 H., beg. 4. Okt. 1331). Texte arabe par *Reinaud* et *Mac Guckin de Slane*. Paris 1840. — Géographie d'Ismā'il Abou 'l-Fédā en arabe publiée par *Charles Schier*. Éd. autogr. Dresde 1846. — Géographie d'Aboulféda, traduite de l'arabe en français par *Reinaud I* (Introduction générale à la géographie des Orientaux). II, 1 Paris 1848; II, 2 par *Stanislas Guyard*. Paris 1883.

Bibliotheca geographorum arabicorum. Edidit *M. J. de Goeje*.

Pars prima. Viae regnorum. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishāk al-Fārisī *al-Istakhrī* (*al-Iṣṭahrī*, cf. Zeitschrift d. D. Morgenl. Ges. Bd. 25, p. 42 ff.). Lugduni Bat. 1870.

Pars secunda. Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu 'l-Kāsīm *Ibn Haukal* (*ibid.*). Lugduni Bat. 1873.

Pars tertia. Descriptio impērii Moslemici auctore *Al-Mokaddasi* (*al-Mukaddasī* schrieb i. J. 378 H.). Lugduni Bat. 1876. ed. sec. 1906.

Pars quarta. Continens indices, glossarium et addenda et emendanda ad part. I—III auctore *M. J. de Goeje*. Lugduni Bat. 1879.

Pars quinta. Compendium libri Kitāb al-boldān auctore *Ibn al-Fakīh* al-Hamadhānī (schrieb um das Jahr 290). Lugduni Bat. 1885.

Pars sexta. Kitāb al-masālik wal-mamālik (liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kāsīm Obaidallāh ibn Abdallāh *Ibn Khordādbeh* (*Ibn Hordādbēh* schrieb in der 2. Hälfte des 9. Jahrhunderts uns. Zeitr.) et excerpta e Kitāb al-Kharādj (*K. al-hārāğ* Steuerbuch) auctore *Kodāma ibn Dja'far* (*Kudāma* ibn Ga'far schrieb um 930 u. Z.). Lugduni Bat. 1889.

Pars septima. Kitāb al-alāk an-nafisa VII auctore Abū Ali Ahmed ibn Omar *ibn Rosteh* (schrieb vor 301 H.) et Kitāb al-boldān auctore Ahmed ibn abī Ja'qūb ibn Wādhīh al-Kātib *al-Jakūbī* (vgl. S. 183). Lugduni Bat. 1892.

Pars octava. Kitāb at-tanbih wa'l-ischrāf auctore *al-Musūdi* (vgl. S. 184). Accedunt indices et glossarium ad tomos VII et VIII. Lugduni Bat. 1894.

Selection from Arabic Geographical Literature ed. with notes by *M. J. de Goeje*. Leiden 1907 (Semitic Study, Series No. VIII).



- Description de l'Afrique et de l'Espagne par *Edrīsī* (schrieb 548 H., beg. 29. März 1153) texte arabe publié pour la première fois d'après les man. de Paris et d'Oxford avec une traduction, des notes et un glossaire par *R. Dozy* et *M. J. de Goeje*. Leyde 1886.
- The travels of *Ibn Jubair* (*Ibn Gubair* lebte Ende des 6. Jahrh. H.) edited by *William Wright*. Leiden 1852. Second ed. rev. by *M. J. de Goeje*. Leyden-London 1907. (E. J. W. Gibb, Memorial. Vol. V.) *Ibn Gubayr* (*Ibn Giobeir*) Viaggio in Ispagna etc. trad. da *C. Schiaparelli*. Roma 1906.
- Voyages d'Ibn Batoutah (*Ibn Baṭūta* † 779 H., beg. 10. Mai 1377). Texte arabe, accompagné d'une traduction par *C. Deffrémery* et *B. R. Sanguinetti* (Publications de la Société asiatique). 4 vol. Paris 1853—59; deux. tir. 1874—77. — Cairo 1288.
- β) von Europäern verfaßt.
- F. Wüstenfeld*, Die Litteratur der Erdbeschreibung bei den Arabern. Zeitschrift für vergleichende Erdkunde hrsgg. von *J. G. Lüdde* I, 1842, S. 24—67.
- Carte générale des provinces européennes et asiatiques de l'Empire Ottoman, dressée par *Henri Kiepert*. 4 feuilles. Deux. éd. entièrement corrigée et augmentée d'un index alphabétique. Berlin 1892.
- (Karte von) Arabien zu *C. Ritters* Erdkunde, Buch III, West-Asien, Teil XII und XIII bearbeitet von *H. Kiepert*. Neue berichtigte Ausgabe, die Orthographie revidiert von *Th. Nöldeke*. Berlin 1867 (D. Reimer).
- Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muḥammad. Auf Grund der Inschriften, der Angaben der alten Autoren und der Bibel von *Eduard Glaser*. Zweiter Band. Berlin 1890.
- Die alte Geographie Arabiens als Grundlage der Entwicklungsgeschichte des Semitismus von *A. Sprenger*. Bern 1875.
- Arabien im sechsten Jahrhundert. Eine ethnographische Skizze von *Otto Blau*. Mit einer Karte: Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft. Leipzig 1869 (XXIII B.), p. 559—592.
- Arabien und die Araber seit hundert Jahren. Eine geographische und geschichtliche Skizze von *Albrecht Zehme*. Halle 1875.
- Palestine under the Moslems. A description of Syria and the Holy Land from A. D. 650 to 1500. Translated from the works of the mediaeval Arab Geographers by *Guy le Strange*. (London) 1890.
- Guy le Strange*, Bagdad during the Abbasid chalifate from contemporary arabic and persian sources. Oxford, London 1900.
- D. S. Margoliouth*, Cairo, Jerusalem and Damascus, three chief cities of the Egyptian sultans. London 1907.

- Relation de l'Égypte par *Abdallatif* ('Abd al-Latīf al-Baghdādī † 629 H., beg. 29. Oct. 1231). Le tout traduit et enrichi de notes par *Silvestre de Sacy*, Paris 1810. 4<sup>o</sup>. (Der Text des 'Abd al-Latīf ist herausgegeben von *J. White*: 'Abdallatīphi Historiae Aegypti compendium. Oxonii 1800, Kairo 1286.)
- Beschreibung von Arabien. Aus eigenen Beobachtungen und im Lande selbst gesammelten Nachrichten abgefasst von *Carsten Niebuhr*. Kopenhagen 1772. 4<sup>o</sup>.
- Carsten Niebuhrs* Reisebeschreibung nach Arabien und andern umliegenden Ländern. 1. Band. Kopenhagen 1774. 2. Band. 1778; 3. Band. 1837.
- Travels in Arabia (1814) comprehending an account of those territories in Hedjaz which the Mohammedans regard as sacred. By the late *John Lewis Burckhardt*. London, 2 vol. 1829. — *Johann Ludwig Burckhardt's* Reisen in Arabien, enthaltend eine Beschreibung derjenigen Gebiete in Hedjaz, welche die Mohammedaner für heilig achten . . . Aus dem Englischen übersetzt. Weimar 1830.
- J. L. Burckhardt*, Notes on the Bedouins and Wahábys. 2 vol. London 1831. — Bemerkungen über die Beduinen und Wahabi's. Weimar 1831.
- Richard Burton*, Personal narrative of a pilgrimage to El Medinah and Meccah. 2 vol. London 1857 (und öfter, auch in der Tauchnitz edition).
- Travels in Arabia Deserta by *Charles M. Doughty*. 2 vol. Cambridge 1888. (Mit neuer Karte.) Auszug: Wanderings in Arabia. 2 voll. Cambridge 1907.
- Charles Huber*, Journal d'un voyage en Arabie. Paris 1891.
- Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien von *Julius Euting*. Erster Teil. Leiden 1896.
- Adolf von Wrede's* Reise in Hadhramaut, Beled Beny 'Issā und Beled el Hadschar. Herausgegeben . . . von *H. Freiherr von Maltzan*. Braunschweig 1870. — Reise nach Südarabien und Geographische Forschungen im und über den südwestlichen Teil Arabiens von *Heinrich Freiherr von Maltzan*. Braunschweig 1873.
- Mekka von Dr. *C. Snouck Hurgronje*. 2 Bände. Mit Bilder-Atlas. Haag 1888. 1889.
- Alois Musil* Arabia Petraea. 3 Bde. Wien 1908.
- Das Leben der vorislamischen Beduinen nach den Quellen geschildert. Von *Georg Jakob*. 2. Aufl. Berlin 1897.
- An account of the manners and customs of the modern Egyptians, written in Egypt etc. By *Edward William Lane*. Verschiedene Ausgaben. London. — *Lane*, Sitten und Gebräuche der heutigen Egypter. Übersetzt von *J. Zenker*. 3 Bde. Leipzig 1852.
- Socin-Brockelmann, Arab. Gramm. 6. Aufl.

*E. W. Lane*, Arabian society in the middle ages. Studies from the Thousand and One Night ed. by *Stanley Lane Poole*. London 1883. (Nachtrag zu den Manners and Customs, enthaltend die Anmerkungen zur Übersetzung der Tausend und einen Nacht s. u.)

## M. POESIE.

Delectus veterum carminum arabicorum. Carmina selegit et edidit *Th. Noeldeke*, glossarium confecit *A. Müller*. Berolini 1890.

Über Poesie und Poetik der Araber von *Wilhelm Ahlwardt*. Gotha 1856. 4<sup>o</sup>.

Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber. Von *Th. Nöldeke*. Hannover 1864.

*Kitāb al-'aġānī* verf. von Abu 'l-Faraġ 'Alī al-'Isfahānī († 356 H., beg. 17. Dec. 966). 20 Bände. Būlak 1285. 21 Bände. Kairo 1323. — Alii Ispahanensis liber cantilenarum magnus, ed. *Kosegarten*. T. 1. Gripesvoldiae 1840. 4<sup>o</sup>. — The twenty-first volume of The *Kitāb al-aghāni* ed. by *Rud. E. Brünnow*. Leyden 1888. — Tables alphabétiques du *Kitāb al-Aġāni* . . . rédigées par *I. Guidi*. Leide 1895—1900.

*Hizānat al-adab wa-lubb lubāb lisān al-'arab*, verfasst von *Abd al-Kādir ibn 'Umar al-Baġdādī* († 1093 H., beg. 21. Aug. 1629). 4 Bände. Būlak 1291 (vieles über Dichter; am Rande der Ausgabe sind die *Sawāhid al-'Ainī* abgedruckt). Ein Index der Dichter erschien von *Guidi* Roma 1887 in den Abhandlungen der R. Accademia dei Lincei.

*Kitāb arāġiz al-'arab* (Reġezgedichte) ta'līf *Muḥammed Taufīk al-Bekrī as-Šiddīkī*. Cairo 1313.

The *Diwans of the six ancient arabic poets* *Ennābiga*, 'Antara, Tharafa, Zuhair, 'Alqama and Imruulqais, ed. by *W. Ahlwardt*. London 1870.

Bemerkungen über die Ächtheit der alten Arabischen Gedichte mit besonderer Beziehung auf die sechs Dichter etc. von *W. Ahlwardt*. Greifswald 1872.

Le *Diwān de Nābiga Dhobyānī* publié par *H. Derenbourg*. Journal asiatique 1868—9. — *Nābiga Dhobyānī inédit* par *H. Derenbourg*, ib. s. 9, t. 13, p. 1—55.

*H. Thorbecke*, 'Antarah, ein vorislamischer Dichter. Leipzig 1867.

*Diwān de Zoheyr* avec le commentaire d'el *A'lam*: Primeurs arabes par le comte de *Landberg* fsc. II. Leyde 1889.

Die Gedichte des 'Alqama Alfahl. Mit Anmerkungen herausgegeben von *Albert Socin*. Leipzig 1867.

Le *diwan d'Amrōlkais* par le B<sup>on</sup> de *Slane*. Paris 1837. 4<sup>o</sup>. Mit Commentar von al-Baṭalġūsī. Cairo 1308. Vgl. Amrilkais, der



- Dichter und König. Von *Fr. Rückert*. Stuttgart und Tübingen 1843.
- Diwan de *Tarafa* ibn 'Abd al Bekrī, accompagné du commentaire de Youssouf al A'lam de Santa-Maria, publ. et trad. par *M. Seligsohn*. Paris 1901. (Bibliothèque de l'école des hautes études fsc. 128).
- Die Gedichte des *Mutalammis*, arabisch und deutsch bearbeitet von *K. Vollers*. Leipzig 1903. (Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft hsg. von F. Delitzsch und P. Haupt. Bd. V. Heft 2.)
- Septem *Mo'allakāt* carmina antiquissima Arabum, textum etc. rec. *F. A. Arnold*. Lipsiae 1850 (vergriffen). — Mit Commentar von *az-Zauzanī* († 375 H., beg. 24. Mai 958). Cairo 1288.
- A commentary on ten ancient arabic poems: namely The seven Mu'allakāt, and poems by al-A'sha, an-Nābighah, and 'Abīd ibn al-Abraṣ, by the Khatīb Abu Zakariyā Yahya at-Tibrizi edit. by *Charles James Lyall*. Calcutta 1894.
- Fünf *Mo'allaqāt* übersetzt und erklärt von *Th. Nöldeke*. Sitzungsber. der K. Akad. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl. Bd. CXL, VII 1899, CXLII, V 1900, CXLIV, I 1901.
- Der Diwan des *Lebid*. Nach einer Handschrift zum ersten Male herausgegeben von *Jūsuf Dījā-ad-dīn al-Chālīdī*. Wien 1880. Vgl. *A. von Kremer* in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie d. Wissenschaften, 98. Bd. 2. Heft. Wien 1881. — Die Gedichte des *Lebid*. Nach der Wiener Ausgabe übersetzt und mit Anmerkungen versehen aus dem Nachlasse des *Dr. A. Huber* herausgegeben von *Carl Brockelmann*. Leiden 1891. — Diwan des *Lebid*. 2. Teil. Aus dem Nachlaß des *Dr. A. Huber*, hsg. v. *C. Brockelmann*. Leiden 1891.
- Die *Mufaddalījāt* (Anthologie des Grammatikers *al-Mufaddal*; † ca. 170 H.). Nach den Handschriften herausgegeben von *Heinrich Thorbecke*. Erstes Heft. Leipzig 1885.
- Sammlungen alter arabischer Dichter, hsg. von *W. Ahlwardt*. I. El-Aḥma'ijjāt nebst einigen Sprachqaḥīden. Berlin 1902. II. Die Dīwāne der Reẓezdichter El-'Aḡḡāḡ und ez Zafajān, ebd. 1903. III. Der Dīwān des Reẓezdichters Rūba ben el-'Aḡḡāḡ. Ebd. 1903.
- R. Geyer*, Altarabische Dijamben. Leipzig u. New-York 1908.
- Hamasa* carmina cum Tebrisii scholiis integris edidit, indicibus instruxit, versione latina et commentario illustr. *G. G. Freytag*. 2 vol. Bonnae 1828—47 (gesam. von Abu Tammām † 231 H., beg. 7. Sept. 845; at-Tabrīzī Comm. † 502 H., beg. 11. Aug. 1108). Andere Ausgabe *Būlāk* 1296. Vgl. *Hamasa* oder die ältesten arabischen Volkslieder, gesammelt von Abu Temmām, übersetzt und erläutert von *Friedrich Rückert*. 2 T. Stuttgart 1846.

- The Hudsailian poems contained in the manuscript of Leyden edited in arabic and translated with annotations by *J. G. L. Kosegarten*. Vol. I. London 1854. 4<sup>o</sup>. — Letzter Theil der Lieder der Hudhailiten, arabisch und deutsch: Skizzen und Vorarbeiten von *J. Wellhausen*. 1. Heft. Berlin 1884. Dazu Z. der D. Morgenl. Gesellschaft 39. Band 104, 151, 411 ff.
- Ġamharat aš'ār al-'arab; Gedichtsammlung von *Abū Zaid Muḥammed ibn al-Ḥattāb*. Būlāk 1308.
- Dīwān muḥtārāt šu'arā al-'Arab riḡājat *Hibatallāh ibn 'Alī al 'Alaūī* († 542/1147) lith. Cairo 1306.
- Die Gedichte des *'Urwa ibn Alward*. Von *Th. Nöldeke*: Abhandlungen der Kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Hist.-Phil. Classe 11.
- Der Dīwān des arabischen Dichters *Ḥātim Tej* nebst Fragmenten, hrsg., übers. und erläutert v. *Frd. Schulthess*. Leipzig 1897.
- Gedichte und Fragmente des *Aus ibn Hajar*, gesammelt, herausgegeben und übersetzt von *Rudolf Geyer*: Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-hist. Classe. Band 126. Wien 1892.
- Gedichte des *Ma'n ibn Aus*, arab. Text und Kommentar hsg. von *Paul Schwarz*. Leipzig 1903.
- Anīs al-ḡulasā' fī dīwān al-*Hansā'* (Die Dichterin al-*Hansā'* soll im Jahre 24 H., beg. 7. Nov. 644 gestorben sein). Beirut 1888. Commentaires sur le Diwan d'al-Hansa . . . publiés et complétés par le P. L. Cheikho. Beirouth 1895. — Le diwan d'al Hansā traduit par le P. de *Coppier* et suivi de fragments inédits d'Al-*Hirniq*. Beyrouth 1889.
- Ibn Hišāmī († 762 H., beg. 11. Nov. 1360) Commentarius in Carmen *Kābi ben Zoheir Bānat Su'ād* ed. *I. Guidi*. Lipsiae 1871. 1874.
- Dīwān sajjidnā *Hassān ibn Tābit* († 54 H., beg. 30. Aug. 683). Tunis 1281, Bombay 1281, Kairo 1321.
- Der Dīwān des Garwal b. Aus *al-Ḥuṭej'a* († zwischen 68—70 H.) Bearbeitet von *Ignaz Goldziher*: Zeitschrift der D. Morgenl. Gesellschaft Bd. 46. S. 1—53; 173—225; 471—527; Bd. 47. S. 43—85; 163—201. Das Ganze auch gesammelt. Leipzig 1893.
- Der Diwan des *'Umar ibn Abi Rebi'a* geb. 23 H.; Todesjahr unbestimmt), Hsg. von *Paul Schwarz*. I. Leipzig 1902. II, 1. ebd. 1903, II, 2, III 1909.
- Dīwān al-*Aḥṭal* († ungefähr 92 H.), Texte arabe publié pour la première fois d'après le manuscrit de St. Pétersbourg et annoté par le P. A. Salhani S. J. Beyrouth 1891. — Dīwān de *Aḥṭal* reproduction photolithographique du Ms. de Bagdad par *A. Salhani*. ib. 1905. — Le dīwān d'al-*Aḥṭal* reproduit par la photolithographie d'après un ms. trouvé au Yémen par *E. Griffini*. ib. 1907.
- Divan de *Férazdak* († 110 H., beg. 16. April 728) récits de Mohammed ben-Habib d'après Ibn-el-Arabi publié sur le manuscrit de Sainte-

- Sophie de Constantinople avec une traduction française par *R. Boucher*. Paris 1870. 4<sup>o</sup> (incompl.). Divan des Farazdak zweite Hälfte A. nach der einzigen in Konstantinopel (Hagia Sophia) befindlichen Handschrift in photolithographischer Wiedergabe von *J. Hell*. München 1900. B. Nach Boucher's Kopie der Konstantinopler Hds. ebenso. Ebd. 1901.
- Dīwān *Garīr* († 110 H., beg. 16. April 728). 2 Bde. Cairo 1313. The Nakā'id of *Jarīr* and al-*Farazdak* ed. by *A. A. Bevan*. I, II. 1. Leiden 1905 ff.
- Diwān des 'Umar ibn Schujeim al-*Qutāmī* († 101/719) herausg. und erläutert von *J. Barth*. Leiden 1902.
- Der Diwān des 'Ubaidallāh *Ibn Kais ar-Rukaijāt* († um 700 u. Z.). Herg., übers., mit Noten und einer Einleitung versehen von *N. Rhodokanakis* (Sitzungsber. der K. Akademie der Wiss. in Wien, Phil.-histor. Kl. Bd. CXLIV. X). Wien 1902.
- Chalef elahmar's* (starb nach 155 H.) Qasside. Berichtiger arabischer Text etc. von *W. Ahlwardt*. Greifswald 1859.
- Diwan des Abu Nowas nach der Wiener und Berliner Handschrift mit Benutzung anderer Handschriften herausgegeben von *W. Ahlwardt*. 1. Die Weinlieder. Greifswald 1861. — Dīwān *Abī Nuwās*. Cairo 1277, ed. *Aṣāf* eb. 1898. (*Abū Nuwās* † ca. 195 H. = 810).
- Dīwān *abī l-Faḍl al-'Abbās b. al-Ahnaf* († 198/813) ḡafī āhirihi dīwān *Ġamāladdīn Iahjā b. Maṭrūh al-Miṣrī* († 649/1251). Stambul 1298.
- Diwan poëtae Abu-'l-Walīd Moslim ibno-'l-Walīd al-Anḡārī cognomine *Ṣarīo-'l-ghawānī* (*Sarī' al-ġawānī* † 208 H., beg. 16. Mai 823) quem edidit *M. J. de Goeje*. Lugduni Bat. 1875. 4<sup>o</sup>.
- Al-anḡār az-zāhija fī dīwān *Abī l-'Atāhija* (*Abū l-'Atāhija* † 221 H., beg. 26. Dec. 835). Beirut 1886.
- Dīwān *Abī Tammām Ḥabīb ibn Aus at-Tā'ī* († 231 H., beg. 7. Sept. 845). Cairo 1292.
- Dīwān *al-Buḥturī* († 284/897). Constantinople 1300.
- Dīwān amīr al-mu'minīn *Ibn-al-Mu'tazz al-'Abbāsī* († 296 H. = 909). Cairo 1891. Vgl. Über Leben und Werk des 'Abdallah ibn al-Mu'tazz von *Otto Loth*. Leipzig 1882.
- Mutanabbī (*al-Mutanabbī* † 354 H. = 965) carmina cum commentario *Waḥidī* primus edidit, indicibus instruxit, varias lectiones adnotavit *Fr. Dieterici*. Berolini 1861. 4<sup>o</sup>.
- Dīwān *Abī Firās al-Hamdānī* († 357 H., beg. 7. Dec. 967). Beirut 1873. — Vgl. *Abū Firās* von *R. Dvorák*. Leiden 1895.
- Abū l-'Alā' al-Ma'arrī* († 449 H., beg. 10. März 1057) *Ṣaḡt ez-zand*, Gedichte mit Commentar. 2 Bände. Būlāk 1286 und 1302. (Andere Ausgabe Beirut 1884). — *Luzūm mā lā jalzam*. Bombay 1303. 4<sup>o</sup>. *Luzūmījāt*. 2 Bände. Cairo 1891. — *Caroli*



- Rieu de Abul-Alae poetae arabici vita et carminibus.* Bonnae 1843.  
Vgl. Z. der D. Morgenl. Gesellschaft 29, 304; 30, 40; 31, 471 ff.  
Letters of Abul Ala of Maarrat al Noman ed. from the Leyden Manuscript. With the life of the author by Al-Dhahabi translation notes indices and biography by *D. Margoliouth*. [Semitic series part 10]. Oxford 1898 (vgl. Journ. of the R. Asiat. Soc. 1902, p. 75—102, 281—332, 813—847).  
*Iatimat ad-dahr fī šu'arā' ahl al-'asr*, Anthologie verfaßt von Abū Mansūr 'Abd al-Malik *at-Ta'ālībī* († 429 H., beg. 14. Oct. 1037). 4 Bände. Damascus 1302.

## N. SCHÖNE LITTERATUR, ETHIK, ERZÄHLUNGEN (ADAB).

- Le livre des avares par Abou Othman Amr ibn Baḥr al-Djahiz (*al-Gāḥiz* † 255/869), publ. par *G. van Vloten*. Leyde 1900.  
Tria opuscula auctore Abu Othman Amr ibn Baḥr *al-Djahiz* quae edidit *G. van Vloten*. Lugd. Bat. 1903.  
*Kitāb al bajān ūat-tabjīn ta'līf abī 'Otmān 'Amr al-Gāḥiz*. 2 Bände. Kairo 1313.  
*Maḡmū'at rasā'il al Gāḥiz*. Kairo 1324.  
Le livre des beautés et des antithèses par (Pseudo) *Djahiz* publ. par *G. van Vloten*. Leide 1898.  
*Ibn Qutaiba's* (s. o. p. 183) 'Ujūn al aḥbār nach den Handschriften zu Constantinopel und St. Petersburg. Herausgegeben von *Carl Brockelmann*. Teil I. (Semitistische Studien, hersg. von *Carl Bezold*. Heft 18. Berlin 1900. Teil II—IV. (Beihefte zum 17., 19., 21 Bd. der Zeitschr. für Assyriologie). Straßburg 1903, 1906, 1908 (wird fortgesetzt).  
The *Kāmil of El-Mubarrad* († 285 H., beg. 28. Jan. 898), edited for the German Oriental Society by *W. Wright*. Part. 1—12; Leipzig 1864—92. Nachgedruckt in Cairo 2 Bände 1308.  
*Ibrāhīm ibn Muḥammad al-Baihaqī* (schrieb um 300 d. H.) *Kitāb al-maḥāsin val-masāwī*. Herausg. von *Fr. Schwally*. Gießen 1902.  
*al-'Ikd al-farīd*, verf. von *Ibn 'Abd-rabbihī al-Andalusī* († 328 H., beg. 18. Okt. 939). 3 Bände. Bülāk 1293, Cairo 1305, 1317.  
*Kitāb al-Muwaššā* of Abu 'ṭ-Ṭayyib Muḥammad ibn Iṣḥāq *al-Waššā* (lebte von 860—936 unserer Z.) edited by *R. Brünnow*. Leyden 1886. Nachdruck Kairo 1324.  
*Kitāb al-amālī ta'līf al Kālī* († 356/967) ūadaḡl al amālī ūannaūādir. 3 Teile. Kairo 1324.  
*Maḡamāt badī' az-zamān al-Hamaḡānī* (al-Hamaḡānī, der Vorläufer *Harīris* starb 398 H., beg. 17. Sept. 1007) mit Commentar von

- Šeiḥ Muḥammed 'Abdō. Beirut 1889. Andere Maḳāmen Hamadānis Constantinopel 1298.
- Les séances de *Hariri* (al-*Ḥariri* † 516 H., beg. 12. März 1122), avec un commentaire choisi par *Silvestre de Sacy*; 1. éd. Paris 1822; 2. éd. par *Reinaud et J. Derenbourg*. 2 tom. Paris 1847—1853. — Mit dem Commentar von *aš-Šarīṣī* († 619 H., beg. 15. Febr. 1222). 2 Bände. Būlāk 1284. Bearbeitet von *Friedrich Rückert*, Die Verwandlungen des Abu Seid von Serug oder die Makamen des Hariri.
- Ibn Kūtaibas* (s. o. p. 183) *Adab al-Kātib* (Anleitung um elegant zu schreiben). Herausgeg. von *M. Grünert*. Leiden 1900. — Cairo 1300.
- Kitāb al-matal as-sā'ir fī 'adāb al-kātib waš-šā'ir (Stillehre) verfasst von *Ibn al-Atīr al-Gazarī* († 637 H., beg. 3. Aug. 1239). Būlāk 1282.
- Rasāil (Briefe) abi'l-Fadl badi' az-zamān al-*Ḥamadānī* († 398 H., beg. 17. Sept. 1007). Constantinopel 1298.
- al-Maidānī* († 518 H., beg. 19. Febr. 1124) Mağma' al-amtāl. (Sprichwörtersammlung). 2 Bände. Būlāk 1284. Andere Ausgabe 1310. — Arabum proverbialia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit *G. G. Freytag* I, II, III (a. b.). Bonnae 1838—43.
- Les colliers d'or, allocutions morales de Zamakhschari (*az-Zamaḥṣarī* † 538 H., beg. 16. Juli 1143) texte arabe suivi d'une traduction française et d'un commentaire philologique par *C. Barbier de Meynard*. Paris 1876.
- Sirāğ al-mulūk (Ethik und Anekdoten) verfasst von Abū Bekr Muḥammed aṭ-*Tartūṣī* al-Mālikī († 520 H., beg. 27. Jan. 1126). Cairo 1289.
- Muḥādarāt al-'udabā' wa-muḥāwarāt aš-šu'arā' wa-l-bulağā', (Art Ethik mit Anekdoten) von *ar-Rūğib al-Isfahānī* († im Anfang des 6. Jahrh. H.). 2 Bände. Cairo 1287. 4<sup>o</sup>. 8<sup>o</sup>. ib. 1302.
- al-Mustatraf fī kull fann mustazraf, (Art anthologische Encyclopädie) verfasst von *Aḥmad al-Ibšīhī* (lebte um 800 H.). 2 vol. Cairo 1304. 1307.
- Kitāb al-'adkiyā' ta'lif 'abīl Farağ b. al-*Ğauzī* († 597/1200). Kairo 1304.
- Nafḥat al-ġaman ta'lif Aḥmad al-*Širūānī* (um 1223/1808). Calcutta 1811, 1881, Bombay 1307, Kairo 1311, 1324.
- Sīret *Antar* ibn Šaddād, 32 Bände. Cairo 1286. 1307. 1310 (andere Recensionen 10 Bände. Beirut 1871). Vgl. *Antar*, a bedouen romance. Translated from arabic by *T. Hamilton*. Part I, i—iv. London 1820.
- Alf laila wa-laila. Tausend und eine Nacht arabisch. Nach einer Handschrift aus Tunis herausg. von *Maximilian Habicht* I—VIII;

---

fortges. von *H. L. Fleischer* IX—XII vol. Breslau 1825—43. (Diese Ausgabe eignet sich nicht für den Anfänger im Arabischen, da die Sprache teilweise stark von der Vulgärsprache beeinflusst ist; dasselbe gilt, wenigstens teilweise auch von der fünfbandigen, kastigierten Beiruter Ausgabe (1888—1890) von *P. A. Salhani*. — *The Alif Laila or book of the thousand nights and one night*, published from an egyptian Ms. by *W. H. Macnaghten*. 4 vol. Calcutta 1839—42. — 4 Bände. Bülāk 1279, Cairo 1306. Nach der früheren Bülāker Ausgabe: *The thousand and one nights commonly called, in England, The arabian nights' entertainments*. Translated by *W. Lane*. 3 vol. London. 1. ed. 1841. Andre Ausgaben von *Edw. Stanley Poole* (letzte 1882).

---



ZWEITER THEIL.

---

PARADIGMEN, CHRESTOMATHIE  
UND  
GLOSSAR.

# PARADIGMATA.

## TABULA I.

### Suffixa et Praefixa in flexione verbi adhibita.

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum
3. masc.	sing.	— اَ	(يُ) يَ —
3. fem.	"	— اَتْ	(تُ) تَ —
2. masc.	"	— اَنَّ	(تُ) تَ —
2. fem.	"	— اْتِ	(تُ) تَ — يِنَ (يِ)
1.	"	— اُنْ	(أ) اَ —
3. masc.	dual.	— اِا	(يُ) يَ — اِنَ (اِا)
3. fem.	"	— اِاَتْ	(تُ) تَ — اِنَ (اِا)
2.	"	— اِاْتِما	(تُ) تَ — اِنَ (اِا)
3. masc.	plur.	— اِوا	(يُ) يَ — وِونَ (اِوا)
3. fem.	"	— اِنَ	(يُ) يَ — نَ
2. masc.	"	— اِنْتِمْ	(تُ) تَ — وِونَ (اِوا)
2. fem.	"	— اِنْتِنَ	(تُ) تَ — نَ
1.	"	— اِنَا	(تُ) تَ —

## TABULA II.

## Paradigma flexionis verbi sani stirpis I.

## Activum

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum					Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopat.	Energ. I.	Energ. II.	
3. masc.	sing.	قَتَلَ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلُ	يَقْتُلَنَّ	يَقْتُلْنَ	
3. fem.	»	قَتَلَتْ	تَقْتُلُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلْنَ	
2. masc.	»	قَتَلْتَ	تَقْتُلُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلُ	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلْنَ	اَقْتُلْ
2. fem.	»	قَتَلْتِ	تَقْتُلِينَ	تَقْتُلِي	تَقْتُلِي	تَقْتُلَنَّ	تَقْتُلْنَ	اَقْتُلِي
1.	»	قَتَلْتُ	اَقْتُلُ	اَقْتُلْ	اَقْتُلْ	اَقْتُلَنَّ	اَقْتُلْنَ	



3. masc.	dual.	قَتَلَا	يَقْتُلَانِ	يَقْتُلَا	يَقْتُلَا	يَقْتُلَانِ	
3. fem.	"	قَتَلَتَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِ	
2.	"	قَتَلْتُمَا	تَقْتُلَانِ	تَقْتُلَا	تَقْتُلَا	تَقْتُلَانِ	
3. masc.	plur.	قَتَلُوا	يَقْتُلُونَ	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُوا	يَقْتُلُونَ	
3. fem.	"	قَتَلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	يَقْتُلْنَ	
2. masc.	"	قَتَلْتُمْ	تَقْتُلُونَ	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُوا	تَقْتُلُونَ	
2. fem.	"	قَتَلْتُنَّ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	تَقْتُلْنَ	
1.	"	قَتَلْنَا	نَقْتُلُ	نَقْتُلُ	نَقْتُلُ	نَقْتُلْنَ	

أَقْتُلَا

أَقْتُلُوا  
أَقْتُلْنَ

Paradigmata.

TABULA III.  
Paradigma flexionis  
Passivi I verbi sani

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum		
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopat.
3. masc.	sing.	قُتِلَ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ
3. fem.	"	قُتِلَتْ	تُقْتَلُ	تُقْتَلُ	تُقْتَلُ
2. masc.	"	قُتِلْتَ	تُقْتَلُ	تُقْتَلُ	تُقْتَلُ
2. fem.	"	قُتِلْتِ	تُقْتَلِينَ	تُقْتَلِي	تُقْتَلِي
1.	"	قُتِلْتُ	أُقْتَلُ	أُقْتَلُ	أُقْتَلُ
3. masc.	dual.	قُتِلَا	يُقْتَلَانِ	يُقْتَلَا	يُقْتَلَا
3. fem.	"	قُتِلْتَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا
2.	"	قُتِلْتُمَا	تُقْتَلَانِ	تُقْتَلَا	تُقْتَلَا
3. masc.	plur.	قُتِلُوا	يُقْتَلُونَ	يُقْتَلُوا	يُقْتَلُوا
3. fem.	"	قُتِلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ	يُقْتَلْنَ
2. masc.	"	قُتِلْتُمْ	تُقْتَلُونَ	تُقْتَلُوا	تُقْتَلُوا
2. fem.	"	قُتِلْتُنَّ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ	تُقْتَلْنَ
1.	"	قُتِلْنَا	نُقْتَلُ	نُقْتَلُ	نُقْتَلُ

TABULA IV.

Paradigma stirpium verbi quadriliteralis.

Stirps	Genus	Perfectum	Imperfectum	Imperativus	Participium	Infinitivus
I	Act.	قَطَرَ	يَقْطِرُ	قَطِرْ	مُقَطِّرٌ	قَطْرٌ
I	Pass.	قُطِرَ	يُقَطَّرُ		مُقَطَّرٌ	
II	Act.	تَقَطَّرَ	يَتَقَطَّرُ	تَقَطِّرْ	مُتَقَطِّرٌ	تَقَطُّرٌ
II	Pass.	تُقَطَّرُ	يُتَقَطَّرُ		مُتَقَطَّرٌ	



## Paradigma stirpium verbi sani.

		I	II	III	IV	V
Perfectum	Activi	قَتَلَ	قَتَّلَ	قَاتَلَ	أَقْتَلَ	تَقَتَّلَ
Imperfectum	"	يَقْتُلُ	يُقْتَلُ	يُقَاتِلُ	يُقْتَلُ	يَتَقَتَّلُ
Imperativus	"	أَقْتُلْ	قَتِّلْ	قَاتِلْ	أَقْتِلْ	تَقَتَّلْ
Participium	"	قَاتِلٌ	مُقْتَلٌ	مُقَاتِلٌ	مُقْتَلٌ	مُتَقَتِّلٌ
Perfectum	Passivi	قُتِلَ	قُتِلَ	قُوتِلَ	أُقْتِلَ	تُقْتَلُ
Imperfectum	"	يُقْتَلُ	يُقْتَلُ	يُقَاتَلُ	يُقْتَلُ	يَتَقَتَّلُ
Participium	"	مَقْتُولٌ	مَقْتُلٌ	مُقَاتِلٌ	مُقْتَلٌ	مُتَقَتَّلٌ
Infinitivus		قَتْلٌ	تَقْتِيلٌ	مُقَاتَلَةٌ vel قِتَالٌ	اِقْتَالٌ	تَقَتُّلٌ

		VI	VII	VIII	IX	X
Perfectum	Activi	تَقَاتَلَ	اِنْقَتَلَ	اِقْتَتَلَ	اِقْتَلَّ	اِسْتَقْتَلَّ
Imperfectum	"	يَتَقَاتَلُ	يَنْقَتِلُ	يَقْتَتِلُ	يَقْتَلُّ	يَسْتَقْتَلُّ
Imperativus	"	تَقَاتَلْ	اِنْقَتِلْ	اِقْتَتِلْ	اِقْتَلِلْ	اِسْتَقْتَلِلْ
Participium	"	مُتَقَاتِلٌ	مُنْقَتِلٌ	مُقْتَتِلٌ	مُقْتَلٌّ	مُسْتَقْتَلٌّ
Perfectum	Passivi	تُقَوِّتَلْ	اُنْقَتِلْ	اُقْتَتِلْ		اُسْتَقْتَلِلْ
Imperfectum	"	يُتَقَاتَلُ	يُنْقَتَلُ	يُقْتَتَلُ		يُسْتَقْتَلُّ
Participium	"	مُتَقَاتِلٌ	مُنْقَتِلٌ	مُقْتَتِلٌ		مُسْتَقْتَلٌّ
Infinitivus		تَقَاتَلُ	اِنْقَتَالٌ	اِقْتَتَالٌ	اِقْتِلَالٌ	اِسْتَقْتَالٌ

Paradigmata.

فِرّ flicke

## TABULA VI.

## Paradigma flexionis

## Activi I verbi mediae geminatae

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum			Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus	
3. masc.	sing.	فَرَّ	يَفِرُّ	يَفِرَّ	يَفِرُّ يَفِرَّ	
3. fem.	"	فَرَّتْ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفِرُّ تَفِرَّ	
2. masc.	"	فَرَرْتَ	تَفِرُّ	تَفِرَّ	تَفِرُّ تَفِرَّ	اِفِرُّ فِرَّ
2. fem.	"	فَرَرْتِ	تَفِرَّيْنِ	تَفِرِّي	تَفِرِّي	فِرِّي
1.	"	فَرَرْتُ	اَفِرُّ	اَفِرَّ	اَفِرُّ اَفِرَّ	
3. masc.	dual.	فَرَا	يَفِرَّانِ	يَفِرَّا	يَفِرَّا	
3. fem.	"	فَرَتَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	
2.	"	فَرَرْتُمَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا	فِرَّا
3. masc.	plur.	فَرُوا	يَفِرُّونَ	يَفِرُّوا	يَفِرُّوا	
3. fem.	"	فَرَرْنَ	يَفِرُّرْنَ	يَفِرُّرْنَ	يَفِرُّرْنَ	
2. masc.	"	فَرَرْتُمْ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّوا	تَفِرُّوا	فِرُّوا
2. fem.	"	فَرَرْتُنَّ	تَفِرُّرْنَ	تَفِرُّرْنَ	تَفِرُّرْنَ	اِفِرُّرْنَ
1.	"	فَرَرْنَا	نَفِرُّ	نَفِرَّ	نَفِرُّ نَفِرَّ	



TABULA VII.  
**Paradigma flexionis**  
 Passivi I verbi mediae geminatae

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum		
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus
3. masc.	sing.	فِرُّ	يَفِرُّ	يَفِرُّ	يَفِرُّ
3. fem.	"	فِرَّتْ	تَفِرُّ	تَفِرُّ	تَفِرُّ
2. masc.	"	فِرِّرْتَ	تَفِرُّ	تَفِرُّ	تَفِرُّ
2. fem.	"	فِرِّرْتِ	تَفِرِّينَ	تَفِرِّي	تَفِرِّي
1.	"	فِرِّرْتُ	أَفِرُّ	أَفِرُّ	أَفِرُّ
3. masc.	dual.	فِرَّا	يَفِرَّانِ	يَفِرَّا	يَفِرَّا
3. fem.	"	فِرَّتَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا
2.	"	فِرِّرْتُمَا	تَفِرَّانِ	تَفِرَّا	تَفِرَّا
3. masc.	plur.	فِرُّوا	يَفِرُّونَ	يَفِرُّوا	يَفِرُّوا
3. fem.	"	فِرُّنَ	يَفِرُّونَ	يَفِرُّونَ	يَفِرُّونَ
2. masc.	"	فِرِّرْتُمْ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّوا	تَفِرُّوا
2. fem.	"	فِرِّرْتُنَّ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّونَ	تَفِرُّونَ
1.	"	فِرِّرْنَا	نَفِرُّ	نَفِرُّ	نَفِرُّ

## Paradigma stirpium verbi mediae geminatae contractarum.

	I	III	IV	VI	VII	VIII	X
Perfectum Activi	فَرَّ	فَارَّ	أَفَرَّ	تَفَارَّ	اِنْفَرَّ	اِفْتَرَّ	اِسْتَفَرَّ
Imperfectum "	يَفِرُّ	يُفَارُّ	يُفِرُّ	يَتَفَارُّ	يَنْفِرُّ	يَفْتِرُّ	يَسْتَفِرُّ
Imperativus "	اِفْرُرْ	فَارُرْ	اَفْرُرْ	تَفَارُرْ	اِنْفِرُرْ	اِفْتِرُرْ	اِسْتَفِرُرْ
Participium "	فَارٌّ	مُفَارٌّ	مُفِرٌّ	مُتَفَارٌّ	مُنْفِرٌّ	مُفْتِرٌّ	مُسْتَفِرٌّ
Perfectum Passivi	فُرِّ	فُورِرْ	أُفِرَّ	تُفُورِرْ	أُنْفَرَّ	أُفْتَرَّ	أُسْتَفَرَّ
Imperfectum "	يُفَرُّ	يُفَارُّ	يُفَرُّ	يَتَفَارُّ	يُنْفَرُّ	يُفْتَرُّ	يُسْتَفَرُّ
Participium "	مُفْرورٌ	مُفَارٌّ	مُفَرٌّ	مُتَفَارٌّ	مُنْفَرٌّ	مُفْتَرٌّ	مُسْتَفَرٌّ
Infinitivus	فَرٌّ	فِرَارٌ	اِفْرَارٌ	تَفَارٌّ	اِنْفِرَارٌ	اِفْتِرَارٌ	اِسْتَفِرَارٌ

TABULA IX.  
Paradigma formarum selectarum flexionis  
verborum hamzatorum

		Verbi prim. ء	Verbi sec. ء	verbi tert. ء
I. Perf.	Act.	اَثَرَ	كَتَبَ لَامَ	قَرَأَ
Impf.	"	يَأْتِرُ	يَكْتُبُ يَلَامَ	يَقْرَأُ
Imperat.	"	اِثْرِ	اِكْتُبِ اِلَامَ	اِقْرَأْ
Partic.	"	اَثْرٌ	لَاكْتُبُ	قَارِئٌ
Perf. Pass.		اُثِرَ	لُمِ	قُرِيَ
Imperf.	"	يُؤْتِرُ	يَلَامُ	يَقْرَأُ
II. Imperf. Act.		يُؤْتِرُ	يَلْتُمُ	يُقْرِئُ
Infin.		تَأْتِيرُ	تَلْتِمُ	تَقْرِئَةُ
IV. Perf. Act.		اَثَرَ	اَلَامَ	اَقْرَأَ
Perf. Pass.		اُوتِرَ	اَلْتُمَ	اَقْرِئَ
VIII. Perf. Act.		(اِتَّخَذَ) اِيتَثَرَ	اَلْتَامَ	اِقْتَرَأَ
Imperf.	"	(يَتَّخِذُ) يَأْتَثِرُ	يَلْتَنِمُ	يَقْتَرِئُ
Perf. Pass.		(اُتَّخِذَ) اُوتَثِرَ	اَلْتَنِمَ	اَقْتَرِئَ
Imperf.	"	(يُتَّخِذُ) يُوتَثِرُ	يَلْتَنَامُ	يَقْتَرِئُ

وَدَّ *lassen*  
 وِشَّ *schmätzig sein*  
 يَتَسَّرَ *14\* leicht sein*  
 وَجَّ *auff haben*

Paradigmata.

TABULA X.

Paradigma flexionis verborum  
 primae radicalis و et ي

	Verbi pr. و Imperf. i	Verbi pr. و Imperf. a	Verbi pr. و sani	Verbi pr. ي
I. Perf. Act.	وَصَدَّ	وَدَعَّ	وَسَخَّ	يَسَّرَ
Imperf. "	يَصِدُّ	يَدَعُّ	يُوسِخُّ	يَيْسِرُ
Imperat. "	صِدِّ	دَعِّ	( اِجِدِّ )	اِيسِرْ
Imperf. Pass.	يُوصَدُّ	يُودَعُّ	يُوسَخُّ	يُوسَرُ
Infinit.	صِدَّةٌ	دَعَّةٌ, وُدَعٌ	وَسَخٌ	يَسَرٌ
IV. Perf. Act.	أَوْصَدَّ	أَوَدَعَّ	أَوْسَخَّ	أَيْسَرَ
Imperf. "	يُوصِدُّ	يُودَعُّ	يُيُوسِخُّ	يُيُوسِرُ
Partic. "	مُوصِدٌّ	مُودَعٌّ	مُوسِخٌّ	مُوسِرٌ
Infinit.	اِیْصَالٌ	اِیْدَاعٌ	اِیْسَاخٌ	اِیْسَارٌ
VIII. Perf. Act.	اتَّصَدَّ	اتَّدَعَّ	اتَّسَخَّ	اتَّسَّرَ
Imperf. "	يَتَّصِدُّ	يَتَّدَعُّ	يَتَّسِخُّ	يَتَّسِرُ
Perf. Pass.	اتَّصِدَّ	اتَّدَعَّ	اتَّسِخَّ	اتَّسَرَ
X. Perf. Act.	اسْتَوْصَدَّ	اسْتَوَدَعَّ	اسْتَوْسَخَّ	اسْتَيْسَرَ
Infinit.	اسْتِیْصَالٌ	اسْتِیْدَاعٌ	اسْتِیْسَاخٌ	اسْتِیْسَارٌ



TABULA XI.  
**Paradigma flexionis**  
 Activi I verbi mediae radicalis ,

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum			Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus	
3. masc.	sing.	قَالَ	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ	
3. fem.	"	قَالَتْ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	
2. masc.	"	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ	قُلْ
2. fem.	"	قُلْتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِي	تَقُولِي	قُولِي
1.	"	قُلْتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ	
3. masc.	dual.	قَالَا	يَقُولَانِ	يَقُولَا	يَقُولَا	
3. fem.	"	قَالَتَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	
2.	"	قُلْتُمَا	تَقُولَانِ	تَقُولَا	تَقُولَا	قُولَا
3. masc.	plur.	قَالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا	يَقُولُوا	
3. fem.	"	قُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	
2. masc.	"	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا	قُولُوا
2. fem.	"	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	قُلْنَ
1.	"	قُلْنَا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ	

## TABULA XII.

## Paradigma flexionis

Activi I verbi mediae radicalis ع

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum			Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus	
3. masc.	sing.	سَارَ	يَسِيرُ	يَسِيرَ	يَسِرْ	
3. fem.	"	سَارَتْ	تَسِيرُ	تَسِيرَ	تَسِرْ	
2. masc.	"	سِرْتَ	تَسِيرُ	تَسِيرَ	تَسِرْ	سِرْ
2. fem.	"	سِرْتِ	تَسِيرِينَ	تَسِيرِي	تَسِيرِي	سِيرِي
1.	"	سِرْتُ	أَسِيرُ <sup>ع</sup>	أَسِيرَ <sup>ع</sup>	أَسِرْ <sup>ع</sup>	
3. masc.	dual.	سَارَا	يَسِيرَانِ	يَسِيرَا	يَسِيرَا	
3. fem.	"	سَارَتَا	تَسِيرَانِ	تَسِيرَا	تَسِيرَا	
2.	"	سِرْتُمَا	تَسِيرَانِ	تَسِيرَا	تَسِيرَا	سِيرَا
3. masc.	plur.	سَارُوا	يَسِيرُونَ	يَسِيرُوا	يَسِيرُوا	
3. fem.	"	سِرْنَ	يَسِرْنَ	يَسِرْنَ	يَسِرْنَ	
2. masc.	"	سِرْتُمْ	تَسِيرُونَ	تَسِيرُوا	تَسِيرُوا	سِيرُوا
2. fem.	"	سِرْتُنَّ	تَسِرْنَ	تَسِرْنَ	تَسِرْنَ	سِرْنَ
1.	"	سِرْنَا	نَسِيرُ	نَسِيرَ	نَسِرْ	

## TABULA XIII.

## Paradigma flexionis

Passivi I verbi mediae radicalis , vel ي

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum		
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus
3. masc.	sing.	قِيدَ	يُقَالُ	يُقَالُ	يُقَدُّ
3. fem.	"	قِيَلَتْ	تُقَالُ	تُقَالُ	تُقَدُّ
2. masc.	"	قَيْتَ	تُقَالُ	تُقَالُ	تُقَدُّ
2. fem.	"	قَيْتِ	تُقَالَيْنِ	تُقَالِي	تُقَالِي
1.	"	قَيْتُ	أُقَالُ	أُقَالُ	أُقَدُّ
3. masc.	dual.	قِيَلَا	يُقَالَانِ	يُقَالَا	يُقَالَا
3. fem.	"	قِيَلْتَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا
2.	"	قَيْلْتَمَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا
3. masc.	plur.	قِيَلُوا	يُقَالُونَ	يُقَالُوا	يُقَالُوا
3. fem.	"	قِيَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ	يُقَلْنَ
2. masc.	"	قَيْلْتُمْ	تُقَالُونَ	تُقَالُوا	تُقَالُوا
2. fem.	"	قَيْلْتُنَّ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ
1.	"	قَيْلْنَا	نُقَالُ	نُقَالُ	نُقَدُّ

## Paradigma stirpium verborum mediae و et ى irregularium.

	I Verb. med. فَعَلَ و	I Verb. med. فَعِلَ و	I Verb. med. فَعَلَ ى	IV Verb. med. ى vel و	VII Verb. med. ى vel و	VIII Verb. med. ى vel و	X Verb. med. ى vel و
Perfect. Act.	قَالَ	خَافَ	سَارَ	أَقَالَ	انْقَالَ	اِقْتَالَ	اسْتَقَالَ
(II. P. masc. S.)	قَلَّتْ	خِفَتْ	سِرَتْ	أَقَلَّتْ	انْقَلَّتْ	اِقْتَلَّتْ	اسْتَقَلَّتْ
Imperf. "	يَقُولُ	يَخَافُ	يَسِيرُ	يُقِيدُ	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
Imperat. "	قُلْ	خَفْ	سِرْ	أَقِلْ	انْقَلْ	اِقْتَلْ	اسْتَقِدْ
Particip. "	قَائِلٌ	خَائِفٌ	سَائِرٌ	مُقِيدٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
Perfect. Pass.	قِيلَ	خِيفَ	سِيرَ	أُقِيدَ	أُنْقِيلَ	أُقْتِيلَ	أُسْتَقِيلَ
Imperf. "	يُقَالُ	يُخَافُ	يُسَارُ	يُقَالُ	يَنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
Particip. "	مَقُولٌ	مَخُوفٌ	مَسِيرٌ	مَقَالٌ	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ
Infinitivus	قَوْلٌ	خَوْفٌ	سَيْرٌ	إِقَالَةٌ	انْقِيَالٌ	اِقْتِيَالٌ	اسْتِقَالَةٌ



## TABULA XV.

## Paradigma flexionis

## Activi I verbi ultimae , فَعَلَ

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum			Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus	
3. masc.	sing.	غَزَا	يَغْزُو	يَغْزُو	يَغْزُ	
3. fem.	"	غَزَتْ	تَغْزُو	تَغْزُو	تَغْزُ	
2. masc.	"	غَزَوْتَ	تَغْزُو	تَغْزُو	تَغْزُ	أَغْزُ
2. fem.	"	غَزَوْتِ	تَغْزِينَ	تَغْزِي	تَغْزِي	أَغْزِي
1.	"	غَزَوْتُ	أَغْزُو	أَغْزُو	أَغْزُ	
3. masc.	dual.	غَزَوَا	يَغْزَوَانِ	يَغْزَوَا	يَغْزَوَا	
3. fem.	"	غَزَوْتَا	تَغْزَوَانِ	تَغْزَوَا	تَغْزَوَا	
2.	"	غَزَوْتُمَا	تَغْزَوَانِ	تَغْزَوَا	تَغْزَوَا	أَغْزَوَا
3. masc.	plur.	غَزَوْا	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُوا	
3. fem.	"	غَزَوْنَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	
2. masc.	"	غَزَوْتُمْ	تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا	أَغْزُوا
2. fem.	"	غَزَوْتُنَّ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	أَغْزُونَ
1.	"	غَزَوْنَا	نَغْزُو	نَغْزُو	نَغْزُ	

## TABULA XVI.

## Paradigma flexionis

Activi I verbi ultimae فَعَلَ ي

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum			Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus	
3. masc.	sing.	رَمَى	يَرْمِي	يَرْمِي	يَرْم	
3. fem.	"	رَمَت	تَرْمِي	تَرْمِي	تَرْم	
2. masc.	"	رَمَيْتَ	تَرْمِي	تَرْمِي	تَرْم	أَرْم
2. fem.	"	رَمَيْتِ	تَرْمِينِ	تَرْمِي	تَرْمِي	أَرْمِي
1.	"	رَمَيْتُ	أَرْمِي	أَرْمِي	أَرْم	
3. masc.	dual.	رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا	
3. fem.	"	رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	
2.	"	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا	أَرْمِيَا
3. masc.	plur.	رَمَوْا	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا	
3. fem.	"	رَمَيْنَ	يَرْمِينِ	يَرْمِينِ	يَرْمِينِ	
2. masc.	"	رَمَيْتُمْ	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا	أَرْمُوا
2. fem.	"	رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينِ	تَرْمِينِ	تَرْمِينِ	أَرْمِينِ
1.	"	رَمَيْنَا	فَرْمِي	فَرْمِي	فَرْم	

## TABULA XVII.

## Paradigma flexionis

Activi I verbi ultimae , vel فَعَلَ ي

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum			Imperativus
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus	
3. masc.	sing.	رَضِيَ	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ	
3. fem.	"	رَضِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	
2. masc.	"	رَضَيْتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ	اِرْضَ
2. fem.	"	رَضَيْتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَى	تَرْضَى	اِرْضَى
1.	"	رَضَيْتُ	اَرْضَى	اَرْضَى	اَرْضَ	
3. masc.	dual.	رَضِيَا	يَرْضِيَانِ	يَرْضِيَا	يَرْضِيَا	
3. fem.	"	رَضِيْتَا	تَرْضِيَانِ	تَرْضِيَا	تَرْضِيَا	
2.	"	رَضَيْتُمَا	تَرْضِيَانِ	تَرْضِيَا	تَرْضِيَا	اِرْضِيَا
3. masc.	plur.	رَضُوا	يَرْضَوْنَ	يَرْضُوا	يَرْضُوا	
3. fem.	"	رَضِينَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	
2. masc.	"	رَضَيْتُمْ	تَرْضَوْنَ	تَرْضُوا	تَرْضُوا	اِرْضُوا
2. fem.	"	رَضَيْتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	اِرْضَيْنَ
1.	"	رَضِينَا	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ	

## Paradigma stirpium verborum ultimae و et ی

	I verbi ult. و فَعَلَ	I verbi ult. ی فَعَلَ	I verbi ult. و فَعَلَ ی vel ی	II verbi ult. و ی	III verbi ult. و ی	IV verbi ult. و ی
Perfectum Activi	غَرَا	رَمَى	رَضَى	قَضَى	قَاضَى	أَقْضَى
Imperfectum "	يَغْرُو	يَرْمِي	يُرْضِي	يُقْضِي	يُقَاضِي	يُقْضِي
Imperativus "	أَغْرُ	أَرِمِ	أَرْضِ	قَضِّ	قَاضِ	أَقْضِ
Participium "	غَارٍ	رَامٍ	رَاضٍ	مُقْضٍ	مُقَاضٍ	مُقْضٍ
Perfectum Passivi	غُرِيَ	رُمِيَ	رُضِيَ	قُضِيَ	قُوضِيَ	أُقْضِيَ
Imperfectum "	يُغْرَى	يُرْمَى	يُرْضَى	يُقْضَى	يُقَاضَى	يُقْضَى
Participium "	مَغْرُورٌ	مَرْمُورٌ	مَرْضُورٌ	مُقْضُورٌ	مُقَاضُورٌ	مُقْضُورٌ
Infinitivus	غَرَوْ	رَمَى	رَضَى	تَقْضِيَّةٌ	قِضَاءٌ vel مُقَاضَاةٌ	إِقْضَاءٌ



	V verbi ult. و vel ی	VI verbi ult. و vel ی	VII verbi ult. و vel ی	VIII verbi ult. و vel ی	X verbi ult. و vel ی
Perfectum Activi	تَقَصَّى	تَقَاَصَى	اِنْتَقَصَى	اِقْتَصَى	اِسْتَقَصَى
Imperfectum "	يَتَقَصَّى	يَتَقَاَصَى	يَنْقَصِي	يَقْتَصِي	يَسْتَقَصِي
Imperativus "	تَقَصِّ	تَقَاَصِّ	اِنْقَصِ	اِقْتَصِ	اِسْتَقَصِ
Participium "	مُتَقَصِّصٌ	مُتَقَاَصِّصٌ	مُنْقَصٍ	مُقْتَصٍ	مُسْتَقَصٍ
Perfectum Passivi	تُقَصِّىَ	تُقَرَاَصِىَ	اُنْقَصِىَ	اُقْتَصِىَ	اُسْتَقَصِىَ
Imperfectum "	يَتَقَصَّى	يَتَقَاَصَى	يُنْقَصَى	يُقْتَصَى	يُسْتَقَصَى
Participium "	مُتَقَصِّىٌّ	مُتَقَاَصِىٌّ	مُنْقَصًى	مُقْتَصًى	مُسْتَقَصًى
Infinitivus	تَقَصِّصٌ	تَقَاَصِّصٌ	اِنْقِصَاً	اِقْتِصَاً	اِسْتِصَاً

TABULA XVIII.  
Paradigma flexionis  
Passivi I verbi ultimae و vel ي

Persona	Numerus	Perfectum	Imperfectum		
			Indicativus	Subjunctivus	Apocopatus
3. masc.	sing.	قُضِيَ	يُقَضَّى	يُقَضَّى	يُقَضَّ
3. fem.	"	قُضِيَتْ	تُقَضَّى	تُقَضَّى	تُقَضَّ
2. masc.	"	قُضِيْتَ	تُقَضَّى	تُقَضَّى	تُقَضَّ
2. fem.	"	قُضِيْتِ	تُقَضَّيْنَ	تُقَضَّى	تُقَضَّى
1.	"	قُضِيْتُ	أُقَضَّى	أُقَضَّى	أُقَضَّ
3. masc.	dual.	قُضِيََا	يُقَضَّيَانِ	يُقَضَّيَا	يُقَضَّيَا
3. fem.	"	قُضِيْتَا	تُقَضَّيَانِ	تُقَضَّيَا	تُقَضَّيَا
2.	"	قُضِيْتُمَا	تُقَضَّيَانِ	تُقَضَّيَا	تُقَضَّيَا
3. masc.	plur.	قُضُوا	يُقَضَّوْنَ	يُقَضَّوْا	يُقَضَّوْا
3. fem.	"	قُضِيْنَ	يُقَضَّيْنَ	يُقَضَّيْنَ	يُقَضَّيْنَ
2. masc.	"	قُضِيْتُمْ	تُقَضَّوْنَ	تُقَضَّوْا	تُقَضَّوْا
2. fem.	"	قُضِيْتُنَّ	تُقَضَّيْنَ	تُقَضَّيْنَ	تُقَضَّيْنَ
1.	"	قُضِينَا	نُقَضَّى	نُقَضَّى	نُقَضَّ

## TABULA XX.

## Paradigma flexionis nominis

## a) generis masculini

## α) triptoti

	indeterminati	determinati cum articulo	determinati in statu constructo
Sing. Nom.	قَصَابٌ	الْقَصَابُ	قَصَابٌ
Gen.	قَصَابٍ	الْقَصَابِ	قَصَابٍ
Acc.	قَصَابًا	الْقَصَابَ	قَصَابًا
Dual. Nom.	قَصَابَانِ	الْقَصَابَانِ	قَصَابَا
Gen. Acc.	قَصَابَيْنِ	الْقَصَابَيْنِ	قَصَابَيْ
Plur. Nom.	قَصَابُونَ	الْقَصَابُونَ	قَصَابُو
Gen. Acc.	قَصَابِينَ	الْقَصَابِينَ	قَصَابِي

## β) diptoti

Sing. Nom.	آخِرٌ	الْآخِرُ	آخِرٌ
Gen.	آخِرٍ	الْآخِرِ	آخِرٍ
Acc.	آخِرًا	الْآخِرَ	آخِرًا
Dual. Nom.	آخِرَانِ	الْآخِرَانِ	آخِرَا
Gen. Acc.	آخِرَيْنِ	الْآخِرَيْنِ	آخِرَيْ

	indeterminati	determinati cum articulo	determinati in statu constructo
Plur. Nom.	آخِرُونَ	الْآخِرُونَ	آخِرُو
Gen. Acc.	آخِرِينَ	الْآخِرِينَ	آخِرِي

## TABULA XXI.

## b) generis feminini

## α) triptoti

Sing. Nom.	سَاعَةٌ	السَّاعَةُ	سَاعَةٌ
Gen.	سَاعَةٍ	السَّاعَةِ	سَاعَةٍ
Acc.	سَاعَةً	السَّاعَةَ	سَاعَةً
Dual. Nom.	سَاعَتَانِ	السَّاعَتَانِ	سَاعَتَا
Gen. Acc.	سَاعَتَيْنِ	السَّاعَتَيْنِ	سَاعَتَيْ
Plur. Nom.	سَاعَاتُ	السَّاعَاتُ	سَاعَاتُ
Gen. Acc.	سَاعَاتٍ	السَّاعَاتِ	سَاعَاتِ

## β) diptoti

Sing. Nom.	مِئَةٌ	ceterum idem
Gen. Acc.	مِئَةٍ	



## TABULA XXII.

a) generis masculini in ‿ desinentis.

	indeterminati	determinati cum articulo	determinati in statu constructo
Sing. Nom. Gen.	قَاضٍ	القَاضِي	قَاضِي
Acc.	قَاضِيًا	القَاضِيَّ	قَاضِيَّ
Dual. Nom.	قَاضِيَانِ	القَاضِيَانِ	قَاضِيَا
Gen. Acc.	قَاضِيَيْنِ	القَاضِيَيْنِ	قَاضِيَيْ
Plur. Nom.	قَاضُونَ	القَاضُونَ	قَاضُو
Gen. Acc.	قَاضِينَ	القَاضِينَ	قَاضِي

b) nominis in ‿, ‿ desinentis.

a) triptoti

Sing. Nom.	}	مُصْطَفِي	المُصْطَفِي	مُصْطَفِي
Gen. Acc.				
Dual. Nom.		مُصْطَفِيَانِ	المُصْطَفِيَانِ	مُصْطَفِيَا
Gen. Acc.		مُصْطَفِيَيْنِ	المُصْطَفِيَيْنِ	مُصْطَفِيَيْ
Plur. Nom.		مُصْطَفُونَ	المُصْطَفُونَ	مُصْطَفُو
Gen. Acc.		مُصْطَفِينَ	المُصْطَفِينَ	مُصْطَفِي

	indeterminati	determinati cum articulo	determinati in statu constructo
Sing. Nom. } Gen. Acc. }	عَصَا	الْعَصَا	عَصَا
Dual. Nom.	عَصَوَانِ	الْعَصَوَانِ	عَصَوَا
	β) diptoti		
Sing. Nom. } Gen. Acc. }	ذِكْرِي	الذِّكْرِي	ذِكْرِي
id.	ذُنْيَا	الدُّنْيَا	ذُنْيَا

## TABULA XXIII.

## Paradigma nominis cum suffixis.

a) nominis masc. in singulari positi	قَصَابٌ	fem. جَارِيَةٌ
cum suffixo 1. pers. sing.	قَصَابِي	fem. جَارِيَتِي
" " 2. " " masc.	قَصَابُكَ	
" " 2. " " fem.	قَصَابِكِ	
" " 3. " " masc.	قَصَابُهُ (gen. قَصَائِهِ)	
" " 3. " " fem.	قَصَابِهَا	
" " 2. " dualis	قَصَابُكُمَا	
" " 3. " "	قَصَابُهُمَا (gen. قَصَائِبِهِمَا)	
" " 1. " pluralis	قَصَابِنَا	
" " 2. " " msc.	قَصَابُكُمْ	
" " 2. " " fem.	قَصَابِكُنَّ	
" " 3. " " msc.	قَصَابُهُمْ (gen. قَصَائِبِهِمْ)	
" " 3. " " fem.	قَصَابِهِنَّ (gen. قَصَائِبِهِنَّ)	

b) *nominis in duali positi.*

Nominativus cum suffixo 1. pers. sing.					قَصَابَايَ
"	"	"	2.	"	msc. قَصَابَاكَ etc.
Gen.-Acc.	"	"	1.	"	قَصَابَايَ
"	"	"	2.	"	msc. قَصَابَايْكَ
"	"	"	3.	"	" قَصَابَايْهِ
"	"	"	3.	"	fem. قَصَابَايْهَا etc.

c) *nominis masculini in plurali positi.*

Nominativus cum suffixo 1. pers. sing.					قَصَابِيَّ
"	"	"	2.	"	msc. قَصَابُوكَ etc.
Gen.-Acc.	"	"	1.	"	قَصَابِيَّ
"	"	"	2.	"	msc. قَصَابِيْكَ
"	"	"	3.	"	msc. قَصَابِيْهِ
"	"	"	3.	"	fem. قَصَابِيْهَا etc.

d) *nominis feminini in plurali positi.*

Nom.-Gen.-Acc. cum suff. 1. pers. sing.					سَاعَاتِي
Nominativus	"	"	2.	"	msc. سَاعَاتِكَ
"	"	"	3.	"	" سَاعَاتِهِ etc.
Gen.-Acc.	"	"	2.	"	" سَاعَاتِكَ
"	"	"	3.	"	" سَاعَاتِهِ etc.

---

## EXERCITIA.

### SPECIMINA EX SCRIPTORIBUS PETITA.

#### I. A. Exercitia legendi.

1. الكتاب معرفة يقبضون نظلم ذخيرة تهتدى جميع  
وصلنا فريق غالب ثمين اسكنوا رجز حطاط خلف  
بالغ هروبة شمس فرزدق بصل عام اضطربت قال  
يغلظ نحرث تفلح ماض تشبه سلوك طاف حجج باع ورش  
○ حسنات درج وظيفة شاه تقنص يلحقك حكاية
2. 3. قَتَلْ يُضْرَبْ دَاعٍ ظُهُورٌ نَوْمٌ يَكَلْبُ مِيزَانٍ صَلَوَةٌ  
ضَيْعَةٌ شَوَاطِئُ كُبْرَى تَيْهٌ رِضَى وَيَلَا مَشْرُوبٌ غِرَارَةٌ لَوْمًا  
يَشْتَبِهُونَ حُجَّاجًا مُسْتَدَاقٌ سَفَلَى بُلُغُوا مَحْضَرَةً سَقُوا  
حُدْيَا مَخْتُومٌ تَزْدَلِيعٌ سَبِقُوا سُلَيْمِنَ \*
4. 1. اِبْلِيسُ تَالْفُونَ اَسَدًا مُؤْنِ اَعْبِيَةٌ اُنزَلَ اِمْضَاءً  
مَشْنُوءَةٌ ضَانٌ يُطَاطِي مِدٌّ هَنِيبًا هَرَاةٌ مُؤَمَّرٌ كَيْبٌ  
بَطُوٌّ زَائِلٌ حَمَرَاءُ يَبْدَأُ مَلَاكٌ يَجِيءُ \*



5. وَبَخَّتْ أَلْمُتَوَّى أُمُّ يُسَيْبُونَ النَّقْطُ الشَّنِيعُ تَشْمَرًا  
 الظَّالِمِينَ مَقْضَى الدَّلُو الطَّحَّانَ الصِّدِيقُ الْحَيَّةُ  
 أَحْضَرُ الثَّرَاءُ الْقَثَاءُ الذَّهَبِيُّ اللَّهُو المَصَلَى السَّيَّارَةُ  
 اللَّهُ الْقَصَابَ الْإِيْدُ الْمَفْتِشُ التَّطْهِيرُ يِرْدُ \*
6. قَامَ الرَّسُولُ \* اِعْتَزَلَ الْفَرِيقُ \* فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا  
 السُّبُلَ \* الضَّرْبُ \* اِشْهَدُ \* حِزْبُ اللَّهِ \* هُمُ الْعَالِبُونَ \*  
 عَلَى السَّطْحِ \* عَمْرُ بْنُ أَحْرَثٍ \* قَوْمٌ اِفْتَرَقُوا \* بِسْمِ  
 الرَّحْمَنِ \* زَيْدٌ الطَّوِيلُ \* اِنْ اَنْقَضَى الْأَمْرُ \* لِلصَّبْرِ  
 الْجَمِيلُ \* عُيُونًا اَنْبَسَطَ \* مَا تَتِ الصَّبِيَّةُ فِي الْبَيْتِ \*  
 اِشْتَرَوْا الثَّيْرَانَ \* عَنِ الطَّوْفَانِ \* عَيْنِي الْإِنْسَانِ \*  
 الْاِفْتِرَاءُ \* لِلدَّالِيَةِ \*
7. مَلَانُ آخِرًا تَسَاءَلُوا سَائِقُ قَضَاؤُهُ آذَى اقْرَبَاءِ آفَةِ  
 وَزَرَاءِ اَعْدَائِهِ يَجِيُونُ \*
8. 9. الْعَالَمِينَ يُؤْمِنُ اِلَيْهِمْ كُلُّ مَادَّةٍ هُدَى رَحْمَةً وَدَعَا  
 يُفْتَرَى نُحْيِي يَنْظُرُوا وَلِيَّةُ السَّمَوَاتِ الرَّحْمَنُ تَأْتِيهِمْ  
 اِتَّبَعْنِي اِسْتَجَلَّ الْمَلَائِكَةُ اِمْسِ تَحْمِلُهُ اِخْتَلَفُوا بَشَرُ  
 اَمَدَكُمْ كَذَبُوهُ يُوبِقُهُنَّ بَيْنَهُمْ مَسْقَطَةٌ يَشَاءُ \*

## B. Exercitia ad formarum schemata pertinentia.

- 20-33. بَشْرٌ اجْتَدَبَ تَحَارَبَ أَحْزَنَ حَسَنَ تَمَرَّغَ غَضِبَ  
 اسْتَعَجَبَ اضْطَجَعَ انْطَلَقَ شَاهَدَ اخْضَرَ اِطَّلَعَ عَمِلَ  
 اَقْبَلَ تَنَصَّرَ صَدَّقَ تَزَلَّزَلَ اسْتَعْمِدَ عُولَجَ طَلِحْنَ اَنْتَزَعَ  
 تَقَبَّلَ قَرَّبَ اَصْلَحَ تَقْوَصَرَ اضْطَرَبَ اسْتَضْعَفَ زَلَّزَلَ \*
- 34-37. حَبَزْتُ خَتَمْنَا اَخْرَجْتُ يَرْكَبُ اَحْسَنُ ارْتَعَدْتُ تَمَّ نَرَّصِعُ  
 اَرْزُقُ يَرْجِعُونَ اِفْتَحَ حَمَلًا تَحْمَدُ اِحْتَفِظُ يَدْفَعَانِ اَدْرِكُوا  
 تَسْتُرُ يَرْغَبُوا تَتَكَلَّمُ اُقْعِدِي كَبُرْتَنَّ يَنْخَرِقُ اُظْهَرْتُ  
 نَتَحَارَبُ لِقَبْنَا يَتَكَبَّرُ يُشَبِّهْنَ اُخْتَبِرْتُ يَنْكَشِفُ  
 تُقْسِمُ اِفْتَرَقُوا نَكَرَهُ تَسْتَخْرِجِينَ تَقَدَّمُوا فَاشَدْنَا  
 يَنْتَزِعُ اسْنَدُوا شَرِبْتُمْ تُسَلِّطِي اِمْتَنَعْنَا اِلْبَثُوا غَسَلْتُ  
 تُشْرِفُونَ تَفَاخَرُ يُفْتَاكِنُ يَسْتَنْكِحُ نَتَفَقَّدُ اَقْدَرْنَا  
 اَعْلَمَنَّ اَلْيَسُوا فَرَعْنَا تَعَرَّضُ يُسْنَدُوا اِحْتَفَرُوا نَاكِحًا  
 38. رَدَدْنَا يَضُمُونَ اَحْبَبْتُ يَنْفَكُ صَبَّ نَرْتَدُّ شُدِّي خَرُوا  
 اسْتَتَبْتُ يُقَرِّرُ هَمَمْتُمْ تُزْفِينُ تَنْقُصُ جُرُوا يَعِزِّزْنَ اِحْبُوا  
 نُحِلُّ مَرُّ شِدَدَتٍ نَسْتَقِرُّ تَصَدُّدُ \*

39. يَأْكُلُ مَرُوا تَوْمَيْنِ فَتَأْخُذُ يَسْتَأْنِفُونَ تَوَخَّرَ أَكَلُوا  
 اِيتَلَفْنَا اِيلَفَ بَوَسْنَا يَسْتَثِيرُ تَشَاءَ مَتَمَّ يَبِطِي بَطَوْتُ  
 اِبْدَأُ نُسْتَبِطُ تَنَبَّأْتُ اِمْتَلَأَنَّ نَحْطَيْنِ نَبَّأْنَا يَطَاطِي \*  
 10

41. رَدُّوا يَوْسَنُ اُوسَعَتْ تَصِفُ تَرْتُوا اُسْتَوْلِدَ تَتَعِدُ  
 قَتَوَاعَ يَصِلُوا تَفِدِينَ دَعُوا نَقَفَ يُوَكِّلُ تَوَجَّهَنَّ  
 يُوَجِبُ يِيَّاسُ اِسْتَيْقِظْنَا تُوَقِّظُ اِيقِظُ تَرِدُ \*  
 5

42. جَزَتْ نَقُومُ اَشْرَنَا صِرَ طِرْتُمْ اَقِمَّ بَاعُوا تَسْتَعِينُ  
 اِعْوَجَّتْ يَكْتَارُ يُمَيِّزُونَ مَتَّ حَيْلًا كُنَّ يَبِعَنَّ اَبِينُوا  
 حَفِنَمَا اُخْتَرْنَا نَنَامُ يُرِيدَانِ تَزَوَّجَتْ اَطِيعُوا يَنْهَارُ  
 اِنْهَارَتْ يَسْتَعِدُّ اَطَلَتْ غَيْرْتُمْ يَتَصَايْحُوا نَمَّ لِمَنَا تَكَ  
 10 خَافُوا اُسْتَعِينُ يِرَدُ جَدْنَا \*

43. يَمْشِي اَمْسَيْتُ غَدَوْنَا اَمَضَ لَقَيْتُ نَتَغَدَى عَمُوا  
 تَنْتَهِيَنَّ يَصَلُّونَ اُفْشَى اُقْتَنِيتُ تَنْجُو اِنْقَضَتْ بَكَيْتُ  
 بُلِينَا تُبَلُّوا يَكْفِيَانِ عَنَّ نَادَيْتُمْ يَنْبَغِي اِسْتَنْبَيْتُ  
 تَعْفِينُ تُبْنَى اِشْتَرُوا اِشْتَرُوا اِشْتَرُوا يَكْنُونُ يَنْنَحَّ  
 10 اِرْمُوا اَنْزَيْتُ رَخْوَتِ اِرْضَى نُسَمَّ نُوْدَيْتُ دَنْتُ \*

44. يَلِي تُوَقِّيتَ نَطْوَى تَشَاءُ يَوْمُونَ اِتَّقَتْ جِنَا يَرُونَ  
قَرَيْنَ اِرَّ اَرَيْتَ نَجِي يَوْمٌ \*

48. جَعَلْنَاهُ تَنْبِئَهَا تَرْمِيهِمْ اَجْبَنَّاكُمْ يَبِيعُكَ حَرَكَتْمَوْه  
نَشْتَرِيهِ يَتْرُكُوْكُمْا لَمْنِي يُجْبَنَّا يَفْتَحُهَا يُعَالِجُوْنِي مَنَعُوكَ  
ظَلَمْنَاهُنَّ نَحَدَّ نَكُنَّ يُنَادِيهِمَا \*

54-55. خَادِمٌ مُرْتَعِدٌ مُخْرَجٌ مُسَلِّطٌ مَكْتُوبٌ مُخْتَصِرٌ مُتَكَارِبٌ  
مُحَرِّكٌ مُجْتَمِعٌ مُتَاكِلٌ مُتَّبَعٌ مُضْطَجِعٌ مُنَاكِحٌ عَمَلٌ مُفَاخِرَةٌ  
اِقْسَامٌ فَتْحٌ مُسْتَخْرَجٌ تَحْرِيْمٌ تَحَارِبٌ اِلْتِصَاقٌ سُّجُوْدٌ  
مُتَمَسِّكٌ اِظْهَارٌ تَكْلَمٌ فِكَاحٌ تَرْعُزٌ اِنْكِشَافٌ اِسْتِقْبَالٌ  
مَعْمُولٌ تَقْرِيْبٌ مُتَفَقَّدٌ \*

61-66. سَمٌّ اِنْفِكَاكَ اَذَنٌ مُنْقَضٌ حَاجٌ اِسْتِنْبَابٌ حُبٌّ مُرْتَدٌّ  
مَرْفُوفَةٌ مُسْتَقَرٌّ اَعَزُّ اَكْلٌ مَأْمُورٌ اِيْمَانٌ مُتَخَذٌ مُوَحَّرٌ  
مَمْلُوءٌ قُرْآنٌ اِبْطَاءٌ مُمْتَلِيٌّ مُبْطَأٌ وَسَخٌ اِيْسَاعٌ مُتَعَدٌّ  
صِفَةٌ اِسْتِيْلَادٌ مُوَجِبٌ مُوقِظٌ وَضِعٌ تَوْكِيْدٌ بَيْعٌ خَوْفٌ  
مُقِيْمٌ صَائِرٌ اِخْتِيَارٌ نَائِمٌ مُمَيِّزٌ مُشَارٌ تَصَايْحٌ اِطَاعَةٌ  
اِسْتِعَانَةٌ تَزْوُجٌ مُخَيَّلٌ مُنْهَارٌ مَيِّتٌ مُعْوِجٌ تَخُوفٌ  
تَمُوِيْتٌ اِنْقِيَادٌ تَغْيِيْرٌ مُسْتَقِيْمٌ سُوْقٌ مَقَامٌ مَغِيْبٌ



مَشَى زَهْوٌ مَقْضَى مُنْسٍ اِقْتِنَاءٌ مُنْشَى مُتَعَدِّ غَانٍ  
 مُنَادَاةٌ تَنْحَمُّ مُسْتَتْنَى مَدْعُوٌّ اِنْبِعَاءٌ جَفَاءٌ رَضَى غَنَى  
 مُعْطَى تَسْمِيَةٌ مُنْتَهَى بَقَاءٌ مُضَى عَدُوٌّ \*

سُيُوفٌ اَدْيَانٌ زُؤُوسٌ رِجَالٌ عُمَالٌ عَسَاكِرٌ حِجْمٌ

83. 84.

غَوَاشٍ حَجَجٌ اَبْيَاتٌ صُخْفٌ رُوسَاءٌ اَرْجُلٌ اَغْنِيَاءٌ  
 صُفْرٌ عَجَائِبٌ عَمِيدٌ عِبَادٌ صُورٌ بَوَاطِنٌ مَلَايِسٌ اَمْكِنَةٌ  
 رُعَاةٌ جُهْلٌ قَتْلَى رَعَايَا عَقَارِيْتُ اَقْرَبَاءٌ اَلِهَةٌ سَكَرَى  
 اَمْطَارٌ مَمَالِكٌ نُسَخٌ نَجُومٌ نُوقٌ نَيْرَانٌ اَيْتَامٌ اَلْسُنٌ  
 كَرَادِيْسٌ اَقْوَالٌ عَشَائِرٌ سُودٌ سُودَانٌ سُرُوجٌ صِحَاحٌ  
 مَلَايِكَةٌ مَرَاعٍ عُمَى دَوَابٌ دَرَاهِمٌ رِيَّاحٌ زَوَايَا سَوَاعِدٌ  
 سَادَةٌ شُهُودٌ اَثَارٌ \*

## C. Exercitia ad syntaxim pertinentia.

ضَرَبَ عَمْرُوٌ غُلَامًا لَهُ<sup>1</sup> \* نَزَلَ اَلْمُؤْمِنُونَ عَلٰى بَابِ  
 اَلدَّارِ \* اَحَدٌ لَكُمْ صَيْدُ اَلْبَحْرِ وَطَعَامُهُ \* كَانَ عَبْدٌ  
 اَللّٰهِ عَاقِلًا مَاهِرًا<sup>2</sup> فِي اَلْعُلُومِ \* وَوَلِيَّ اَلْاَعْدَاءِ هَارِيْبِيْنَ<sup>3</sup> \*

1 § 133.

2 § 109, 117.

3 § 116.

كَانَ<sup>1</sup> النَّبِيُّ يَعُودُ الْمَرِيضَ<sup>2</sup> وَيَتَّبِعُ الْجَنَائِزَ وَيَجَالِسُ  
 الْفُقَرَاءَ \* تَمَرَّغَ مُوسَى بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ تَوَاضَعًا<sup>3</sup> لَهُ \*  
 قَدْ جَعَلَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً<sup>4</sup> \* قَاتَلَهُمْ ابْنُ الْعَبَّاسِ<sup>5</sup>  
 قِتَالًا شَدِيدًا<sup>6</sup> \*

أَمَرَ اللَّهُ رَسُولَهُ بِالْهَجْرَةِ وَفَرَضَ عَلَيْهِ جِهَادَ  
 الْكُفَّارِ \* أَقَامَ مُحَمَّدٌ بِمَكَّةَ ثَلَاثَ عَشْرَةَ سَنَةً<sup>7</sup> \* أَعُوذُ  
 بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ \* كَانَ وَرَقَةُ بْنُ نُفَلٍ  
 قَدْ قَرَأَ<sup>8</sup> الْكُتُبَ وَطَلَبَ الْعِلْمَ وَرَغِبَ<sup>9</sup> عَنِ عِبَادَةِ  
 الْأَوْثَانِ وَبَشَرَ خَدِيجَةَ بِالنَّبِيِّ وَأَنَّهُ<sup>10</sup> نَبِيُّ هَذِهِ الْأُمَّةِ  
 وَأَنَّهُ سَيُؤَدِّي<sup>11</sup> وَيَكْذِبُ \*

قُلُوبُ الْأَحْرَارِ قُبُورُ الْأَسْرَارِ \* السَّامِعُ شَرِيكَ الْقَائِلِ  
 فِي الشَّرِّ \* الْأَقَارِبُ هُمُ الْعَقَارِبُ \* مِنْ عِلْمَةِ الْأَحْمَقِ  
 الْجُلُوسُ فَوْقَ الْقَدْرِ وَالْمَجِيءُ فِي غَيْرِ الْوَقْتِ \*  
 الْمُلُوكُ حُكَّامٌ عَلَى النَّاسِ وَالْعُلَمَاءُ حُكَّامٌ عَلَى الْمُلُوكِ \*  
 قَالَ النَّبِيُّ الْخَيْرُ فِي الْإِسْلَامِ بِالتَّقْوَى \* الْحُبُّ وَالْبُغْضُ

1 § 96d.

2 § 127 c.

3 § 115b.

4 § 113.

5 § 136.

6 § 114.

7 § 87b.

8 § 7e 2.

9 § 95fg.

10 § 125.

11 § 150b not.

12 § 96b.

يَتَوَارَثَانِ \* الصَّدِيقُ الْآلُوفُ لَا يُبَاعُ بِالْآلُوفِ \*  
الْمَنَافِقُ يُعْطِيكَ لِسَانَهُ وَيَمْنَعُكَ قَلْبَهُ \*

إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ \* أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ  
اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ \* إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ \*  
إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ الْجَنَّةَ عَلَى الْمُتَكَبِّرِينَ \* إِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ  
دَارُ الْقَرَارِ \* إِنَّ اللَّهَ لَسَرِيعُ الْحِسَابِ<sup>1</sup> \* إِنَّ الْمَنَافِقَ  
يُوسَىٰ كَذِبٌ يَوْمَ تَأْتِيهِمْ آيَاتُ اللَّهِ فَتُكْفِرُ بِهَا  
وَقُلُوبُهُمْ مُّسْوِئَةٌ مُّسْوِئَةٌ فَتَكْفِرُ فِي ذُنُوبِهِمْ إِنَّ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ \* إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ  
الظَّالِمُونَ \*

1.

تَمَامُ الْمَرْوَةِ خِدْمَةُ الرَّجُلِ ضَيْفُهُ<sup>3</sup> \* الْقُلُوبُ  
أَوْعِيَةٌ وَالشِّفَاهُ أَثْقَالُهَا وَالْأَلْسُنُ مَفَاتِيحُهَا فَلْيَحْفَظْ<sup>4</sup>  
كُلُّ إِنْسَانٍ مِفْتَاحَ سِرِّهِ \* تَصَدَّقَ أَبُو الْأَسْوَدِ عَلَى  
سَائِلٍ بِتَمْرَةٍ فَقَالَ<sup>5</sup> لَهُ جَعَلَ اللَّهُ ذَصِيبَكَ مِنَ الْجَنَّةِ  
مِثْلَهَا \*

10

1 § 142.

2 § 149.

3 § 143.

4 § 98 a not.

5 § 149.

6 § 95 e.

الْكَفَّارُ مَا لَكُمْ بِخَارِجِينَ<sup>1</sup> مِنَ النَّارِ \* قَالَ مُعَاوِيَةُ  
 كُذِّبَ النَّاسِ أَقْدَرُ أَرْضِيهِمْ إِلَّا<sup>2</sup> حَاسِدَ نِعْمَةٍ فَإِنَّهُ لَا  
 يُرْضِيهِ إِلَّا زَوَالَهَا \* لَا يَتَكَبَّرُ إِلَّا كُذِّبَ وَضِيعٌ وَلَا  
 يَتَوَاضَعُ إِلَّا كُذِّبَ رَفِيعٌ \* قَالَ اللَّهُ تَعَالَى مَا نُرْسِدُ  
 الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ<sup>3</sup> وَمُنذِرِينَ \*  
 أُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنَ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ \* يَنْبَغِي  
 لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَحْتَنِبَ مُعَاشِرَةَ الْأَشْرَارِ وَيَتْرَكَ مُصَاحَبَةَ  
 الْفَجَّارِ \* لَا يَكُونُ الصَّدِيقُ صَدِيقًا حَتَّى يَحْفَظَ  
 أَخَاهُ فِي ثَلَاثٍ فِي نَكْبَتِهِ وَغَيْبَتِهِ وَوَفَاتِهِ \*  
 إِنَّ الْعَاقِلَ يَتَعَطَّى بِالْأَدَبِ وَالْبَهَائِمُ لَا تَتَعَطَّى  
 إِلَّا بِالضَّرْبِ \* قَالَ اللَّهُ أَوْامِنَ أَهْلَ الْقُرَى أَنْ  
 يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُكَّى وَهُمْ يَلْعَبُونَ \*  
 قَالُوا يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ هِيَ الدَّارُ الَّتِي كُنَّا  
 نَسْكُنُهَا مِنْ قَبْلُ \* الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
 فِيهَا أَبَدًا \*

1 § 144, 147.

2 § 148.

3 § 116.

4 § 155.



قَالَ اللَّهُ كَذَّبَ الْقَوْمُ نُوحًا فَأَجْبَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ  
 فِي الْفُلِكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا \* مَا نَدِمْتُ  
 عَلَىٰ مَا لَمْ أَقُلْ مَرَّةً وَنَدِمْتُ عَلَىٰ مَا قُلْتُ مِرَارًا \*  
 سَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ \*  
 أَحْبَبَ النَّاسَ كَمَا تَحْبَبُ النَّارَ خُذْ مِنْ مَنْفَعَتِهَا ٥  
 وَأَحْذَرُ أَنْ تُحْرِقَكَ \* قَالَ الْإِسْكَندَرُ أَتَنْفَعْتُ بِأَعْدَائِي  
 أَكْثَرَ مِمَّا أَتَنْفَعْتُ بِأَصْدِقَائِي \* لَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ  
 مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا وَلَا مُبَدِّلَ  
 لِكَلِمَاتِ اللَّهِ \*

١. الْكَلَامُ كَالدَّوَاءِ إِنْ أَقَلَّتْ مِنْهُ نَفَعٌ وَإِنْ أَكْثَرَتْ  
 مِنْهُ قَتَلَ \* قَالَ الرَّسُولُ إِذَا أَكَلَ أَحَدُكُمْ فَلْيَأْكُلْ  
 بِيَمِينِهِ وَإِذَا شَرِبَ فَلْيَشْرَبْ بِيَمِينِهِ فَإِنَّ الشَّيْطَانَ  
 يَأْكُلُ بِشِمَالِهِ وَيَشْرَبُ بِشِمَالِهِ \* قَالَ النَّبِيُّ إِذَا قُمْتُمْ  
 إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ  
 وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ \* مَنْ قَتَلَ ١٥  
 نَفْسًا بَغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ  
 جَمِيعًا \* إِذَا دَخَلَ أَحَدُكُمْ الْمَسْجِدَ فَلْيَقُلِ اللَّهُمَّ

أَفْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ وَإِذَا خَرَجَ فَلْيَقْدِ اللَّهُمَّ  
إِنِّي أَسْأَلُكَ فَضْلَكَ \* إِرْحَمُوا تُرْحَمُوا وَأَغْفِرُوا يُغْفَرُ  
لَكُمْ \*

إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْجَنَّةَ لِمَنْ أَطَاعَهُ وَلَوْ كَانَ عَبْدًا  
حَبَشِيًّا وَخَلَقَ النَّارَ لِمَنْ عَصَاهُ وَلَوْ كَانَ حُرًّا قُرَشِيًّا \*  
قَالَ النَّبِيُّ لَا تَرْفَعُونِي فَوْقَ قَدْرِي فَتَقُولُوا فِي مَا قَالَتِ  
النَّصَارَى فِي الْمَسِيحِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ أَخَذَنِي  
عَبْدًا قَبْلَ أَنْ يَتَّخِذَنِي رَسُولًا \* قَالَ مُحَمَّدٌ لَا يَقُولَنَّ  
أَحَدُكُمْ عَبْدِي وَأُمَّتِي كَلُّكُمْ عِبِيدُ اللَّهِ وَكُلُّ نِسَائِكُمْ  
إِمَاءُ اللَّهِ وَلَكِنْ لِيَقْدِ غُلَامِي وَجَارِيَتِي وَفَتَايَ وَفَتَاتِي \*  
قِيلَ لِعَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَمْ بَيْنَ  
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ قَالَ مَسِيرَةٌ يَوْمٍ لِلشَّمْسِ قِيلَ لَهُ  
كَمْ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَالَ مَسِيرَةٌ سَاعَةٍ لِدَعْوَةِ  
مُسْتَجَابَةٍ \* حَضَرَ أَعْرَابِيٌّ عَلَى مَائِدَةٍ بَعْضُ الْخُلَفَاءِ  
فَقَدَّمَ جَدِي مَشْوِيًّا فَجَعَلَ الْأَعْرَابِيُّ يُسْرِعُ فِي أَكْلِهِ  
مِنْهُ فَقَالَ لَهُ الْخَلِيفَةُ تَأْكُلُهُ بِحَرِّ كَأَنَّ أُمَّهُ نَطَكَتَكَ  
فَقَالَ أَرَأَيْكَ تَشْفِقُ عَلَيْهِ كَأَنَّ أُمَّهُ أَرْضَعَتْكَ \*

## II. Specimina ex scriptoribus petita.

دَخَلَ عَامِدٌ لِعُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ. ارْضَى اللَّهُ عَنْهُ  
 فَوَجَدَهُ مُسْتَلْقِيًا عَلَى ظَهْرِهِ. وَصَبِيَانُهُ يَلْعَبُونَ عَلَى  
 بَطْنِهِ. فَأَذَكَرَ ذَلِكَ عَلَيْهِ. فَقَالَ لَهُ عُمَرُ كَيْفَ أَنْتَ مَعَ  
 أَهْلِكَ. قَالَ إِذَا دَخَلْتُ سَكَتَ النَّاطِقُ. فَقَالَ لَهُ أَعْتَرَلُ  
 فَإِنَّكَ لَا تُرْفِقُ بِأَهْلِكَ وَوَلَدِكَ. فَكَيْفَ تُرْفِقُ بِأُمَّةٍ مُحَمَّدٍ  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ \* كَانَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مَرْزُوقٍ  
 مِنْ نَدْمَاءِ الْمُهَدِيِّ فَسَكِرَ يَوْمًا فَفَاتَتْهُ الصَّلَاةُ فَجَاءَتْهُ  
 جَارِيَةٌ لَهُ بِحِجْرَةٍ. فَوَضَعَتْهَا عَلَى رِجْلِهِ. فَأَنْتَبَهَ مَدْعُورًا  
 فَقَالَتْ لَهُ إِذَا لَمْ تَصْبِرْ عَلَى نَارِ الدُّنْيَا فَكَيْفَ تَصْبِرُ  
 عَلَى نَارِ الآخِرَةِ \*

1. رَوَى أَنَّ عُمَرَ بْنَ عَبْدِ الْعَزِيزِ أَتَاهُ لَيْلَةً ضَيْفٌ  
 وَكَانَ يَكْتُبُ. فَكَادَ السِّرَاجُ يَطْفَأُ. فَقَالَ الضَّيْفُ أَقُومُ  
 إِلَى الْمِصْبَاحِ فَأُصْلِحْهُ. فَقَالَ لَيْسَ مِنْ كَرَمِ الرَّجُلِ أَنْ  
 يَسْتَخْدِمَ ضَيْفَهُ. قَالَ أَفَأَنْبِيَهُ الْغُلَامُ. فَقَالَ هِيَ أَوْلَى  
 ذِمَّةً نَامَهَا فَقَامَ وَأَخَذَ الْبَطَّةَ وَمَلَأَ الْمِصْبَاحَ زَيْتًا. 10

فَقَالَ الصَّيْفُ قُتِمَتْ أَنْتَ بِنَفْسِكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ  
فَقَالَ ذَهَبْتُ وَأَنَا عُمَرُ وَرَجَعْتُ وَأَنَا عُمَرُ مَا نَقَصَ  
مِنِّي شَيْءٌ \*  
 قال إبراهيم الأطروش، كنا قعودا ببغداد مع

معروف الكرخي على دجلة، إذ مر أحداث في زورق  
يَضْرِبُونَ بِالذِّفِّ وَيَشْرَبُونَ وَيَلْعَبُونَ، فَقَالُوا لِمَعْرُوفٍ  
أَمَا تَرَاهُمْ يَعْصُونَ اللَّهَ مُجَاهِدِينَ، أَدْعُ اللَّهَ عَلَيْهِمْ  
فَرَفَعَ يَدَيْهِ وَقَالَ، إِلَهِي كَمَا فَرَحْتَهُمْ فِي الدُّنْيَا فَرَحْتَهُمْ  
فِي الْآخِرَةِ، فَقَالَ الْقَوْمُ إِنَّمَا سَأَلْنَاكَ أَنْ تَدْعُو عَلَيْهِمْ  
فَقَالَ إِذَا فَرَحْتَهُمْ فِي الْآخِرَةِ تَابَ عَلَيْهِمْ \*

بَلَّغْنَا أَنَّ رَجُلًا جَاءَ إِلَى حَاجِبِ مُعَاوِيَةَ، فَقَالَ لَهُ  
قَدْ لَهَ عَلَى الْبَابِ أَخُوكَ لِأَبِيكَ وَأُمِّكَ، ثُمَّ قَالَ لَهُ مَا  
أَعْرِفُ هَذَا، ثُمَّ قَالَ أَتَدْرُنَ لَهُ، فَدَخَلَ فَقَالَ لَهُ أَيُّ  
الْإِخْوَةِ أَنْتَ، فَقَالَ ابْنُ آدَمَ وَحَوَاءَ، فَقَالَ يَا غُلَامُ  
أَعْطَيْهِ دِرْهَمًا، فَقَالَ تُعْطِي أَخَاكَ لِأَبِيكَ وَأُمِّكَ دِرْهَمًا  
فَقَالَ لَوْ أُعْطِيتُ كُلَّ أَخٍ لِي مِنْ آدَمَ وَحَوَاءَ مَا بَلَغَ  
إِلَيْكَ هَذَا \*  
 glang  
Zunbs  
 Men



حَدَّثَنَا زَيْدُ بْنُ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ أَنَّ عُمَرَ بْنَ  
 الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ اسْتَعْمَلَ الْمُغِيرَةَ بْنَ شُعْبَةَ عَلَى الْبَحْرَيْنِ  
 فَكَرِهَهُ وَأَبْغَضَهُ قَالَ فَعَزَلَهُ عَنْهُمْ قَالَ فَخَافُوا أَنْ  
 يَرِدَهُ عَلَيْهِمْ فَقَالَ دِهْقَانُهُمْ إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أَمْرُكُمْ لَمْ  
 يَرِدْ عَلَيْنَا. قَالُوا مَرْنَا بِأَمْرِكَ قَالَ تَجْمَعُونَ مِائَةَ أَلْفٍ  
 دِرْهَمٍ حَتَّى أَذْهَبَ بِهَا إِلَى عُمَرَ. وَأَقُولُ إِنَّ الْمُغِيرَةَ  
 أَخْتَانَ هَذَا فَدَفَعَهُ إِلَيَّ. قَالَ فَجَمَعُوا لَهُ مِائَةَ أَلْفٍ  
 دِرْهَمٍ قَالَ فَآتَى عُمَرَ فَقَالَ إِنَّ الْمُغِيرَةَ أَخْتَانَ هَذَا  
 وَدَفَعَهُ إِلَيَّ. قَالَ فَدَعَا عُمَرَ الْمُغِيرَةَ فَقَالَ مَا يَقُولُ هَذَا  
 قَالَ كَذَبَ أَصْلَحَكَ اللَّهُ إِنَّمَا كَانَتْ مِائَتِي أَلْفٍ. قَالَ فَمَا  
 حَمَلَكَ عَلَى ذَلِكَ قَالَ الْوَعْدُ وَالْحَاجَةُ. فَقَالَ عُمَرُ لِلْعَلِجِ  
 مَا تَقُولُ قَالَ لَا وَاللَّهِ لِأَصْدَقْتَنكَ أَصْلَحَكَ اللَّهُ وَاللَّهِ  
 مَا دَفَعْتُ إِلَيْ قَلِيلًا وَلَا كَثِيرًا. قَالَ فَقَالَ عُمَرُ لِلْمُغِيرَةَ  
 مَا أَرَدْتَ إِلَى هَذَا الْعَلِجِ. قَالَ الْحَبِيثُ كَذَبَ عَلَيَّ  
 فَأَحْبَبْتُ أَنْ أُخْرِجَهُ \*

10

قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ كَاتِبُ الْوَأَقِدِيِّ رَفَعَ الْوَأَقِدِيُّ  
 رُقْعَةً إِلَى الْمَأْمُونِ. يَشْكُو إِلَيْهِ الدِّينَ. فَوَقَعَ فِيهَا بِخَطِّهِ

فِيكَ خَلْتَانِ السَّخَاءِ وَالْحِيَاءِ فَأَمَّا السَّخَاءُ فَهُوَ الَّذِي  
 أَطْلَقَ يَدَيْكَ بِمَا مَلَكَتْ وَأَمَّا الْحِيَاءُ فَهُوَ الَّذِي حَمَلَكَ  
 عَلَى ذِكْرِ بَعْضِ دَيْنِكَ وَقَدْ أَمَرْنَا لَكَ بِضَعْفِ مَا ذَكَرْتَ  
 فَإِنْ قَصَرْنَا عَنْ بُلُوغِ حَاجَتِكَ فَبِحِنَايَتِكَ عَلَى نَفْسِكَ  
 وَإِنْ كُنَّا بَلَعْنَا بُعَيْتَكَ فَرُدَّ فِي بَسْطِ يَدِكَ فَإِنَّ خَزَائِنَ  
 اللَّهِ مَفْتُوحَةٌ وَيَدُهُ بِالْخَيْرِ مَبْسُوطَةٌ \*

تَقَلَّدَ الْقِصَاءَ بِوَاسِطِ رَجُلٍ ثَقَّةٍ كَثِيرُ الْحَدِيثِ فَجَاءَ  
 رَجُلٌ فَاسْتَوَدَعَ بَعْضَ الشُّهُودِ كَيْسًا مَخْتُومًا ذَكَرَ أَنَّ  
 فِيهِ أَلْفَ دِينَارٍ فَلَمَّا حَصَلَ الْكَيْسُ عِنْدَ الشَّاهِدِ  
 وَطَالَتْ غَيْبَةُ الرَّجُلِ قَدَّرَ أَنَّهُ قَدْ هَلَكَ فَهَمَّ بِإِنْفَاقِ  
 الْمَالِ ثُمَّ دَبَّرَ وَفَتَقَ الْكَيْسَ مِنْ أَسْفَلِهِ وَأَخَذَ  
 الدَّنَانِيرَ وَجَعَلَ مَكَانَهَا دَرَاهِمَ وَأَعَادَ الْخِيَاطَةَ كَمَا  
 كَانَتْ وَقَدَّرَ أَنَّ الرَّجُلَ وَافِيَ وَطَلَبَ الشَّاهِدَ بِوَدِيعَتِهِ  
 فَأَعْطَاهُ الْكَيْسَ بِخَتْمِهِ فَلَمَّا حَصَلَ فِي مَنْزِلِهِ فَصَّ خَتْمَهُ  
 فَصَادَفَ فِي الْكَيْسِ دَرَاهِمَ فَرَجَعَ إِلَى الشَّاهِدِ فَقَالَ لَهُ  
 عَافَاكَ اللَّهُ أَرَدْتُ عَلَى مَالِي فَإِنِّي اسْتَوَدَعْتُكَ دَنَانِيرَ  
 وَالَّذِي وَجَدْتُ دَرَاهِمَ مَكَانَهَا فَأَنْكَرَهُ ذَلِكَ وَاسْتَعْدَى

عَلَيْهِ الْقَاضِي الْمُقَدَّم ذِكْرُهُ، فَأَمَرَ بِإِحْضَارِ الشَّاهِدِ  
 مَعَ خَصْمِهِ، فَلَمَّا حَضَرَ سَأَلَ الْحَاكِمُ مُنْذُ كَمْ أَوْدَعْتَهُ  
 هَذَا الْكَيْسَ. قَالَ مُنْذُ خَمْسَ عَشْرَةَ سَنَةً. فَأَخَذَ الْقَاضِي  
 الدَّرَاهِمَ وَقَرَأَ سِكَكَهَا، فَإِذَا هِيَ دَرَاهِمٌ مِنْهَا مَا قَدْ  
 ضَرَبَ مُنْذُ سَنَتَيْنِ وَثَلَاثٍ وَنَحْوِهَا، فَأَمَرَهُ أَنْ يَدْفَعَ  
 الدَّنَانِيرَ إِلَيْهِ فَدَفَعَهَا إِلَيْهِ وَأَسْقَطَهُ وَقَالَ لَهُ يَا خَائِنُ  
 وَنَادَى مُنَادِيَهُ أَلَا إِنَّ فُلَانَ بَنَ فُلَانَ الْقَاضِي قَدْ  
 أَسْقَطَ فُلَانَ بَنَ فُلَانَ الشَّاهِدَ، فَأَعْلَمُوا ذَلِكَ، وَلَا  
 يَغْتَرَّنَ بِهِ أَحَدٌ بَعْدَ الْيَوْمِ، فَبَاعَ الشَّاهِدُ أَمْلَاكَهُ بِوَأَسِطٍ  
 وَخَرَجَ عَنْهَا هَارِبًا، فَلَمْ يُعْلَمْ لَهُ خَبْرٌ وَلَا أَحْسَبُ  
 مِنْهُ أَثَرٌ \*

أَجْمَعَتْ قُرَيْشٌ عَلَى قَتْلِ رَسُولِ اللَّهِ وَقَالُوا لَيْسَ  
 لَهُ الْيَوْمَ أَحَدٌ يَنْصُرُهُ وَقَدْ مَاتَ أَبُو طَالِبٍ فَأَجْمَعُوا  
 جَمِيعًا أَنْ يَأْتُوا مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ بِغُلَامٍ نَهْدٍ فَيَجْتَمِعُوا  
 عَلَيْهِ فَيَضْرِبُوهُ بِأَسْيَافِهِمْ ضَرْبَةً رَجُلٍ وَاحِدٍ فَلَا يَكُونُ  
 لِبَنِي هَاشِمٍ قُوَّةٌ بِمُعَادَاةِ جَمِيعِ قُرَيْشٍ فَبَلَغَ رَسُولُ اللَّهِ  
 ذَلِكَ وَلَمَّا آخَتَلَطَ الظَّلَامُ خَرَجَ وَمَعَهُ أَبُو بَكْرٍ وَخَلْفٌ

عَلِيًّا عَلَى فِرَاشِهِ لِرِدِّ الْوَدَائِعِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُ وَصَارَ  
إِلَى الْغَارِ الَّذِي كَانَ يَتَكَنَّنُ فِيهِ قَبْلَ النُّبُوَّةِ فَكَمِنَ  
فِيهِ وَأَتَتْ قُرَيْشٌ فِرَاشَهُ فَوَجَدُوا عَلِيًّا فَقَالُوا آيْنَ آيْنُ  
عَمِّكَ قَالَ قُلْتُمْ لَهُ أَخْرُجْ عَنَّا فَخَرَجَ عَنْكُمْ فَطَلَبُوا  
الْآثَرَ فَلَمْ يَقَعُوا عَلَيْهِ وَأَعْمَى اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْمَوَاضِعَ  
فَوَقَفُوا عَلَى بَابِ الْغَارِ وَقَدْ عَشَّشَتْ عَلَيْهِ حَمَامَةٌ  
فَقَالُوا مَا فِي هَذَا الْغَارِ أَحَدٌ وَأَنْصَرَفُوا فَخَرَجَ رَسُولُ  
اللَّهِ مُتَوَجِّهًا إِلَى الْمَدِينَةِ فَعَلِمَتْ قُرَيْشٌ أَنَّهُ قَدْ مَضَى  
إِلَى يَثْرِبَ وَاتَّبَعَهُ سُرَاقَةٌ فَلَمَّا لَحِقَهُ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ  
اللَّهُمَّ اكْفِنَا سُرَاقَةَ فَسَاخَتْ قَوَائِمُ فَرَسِهِ فَصَاحَ يَا بَنَ  
أَبِي قُحَافَةَ قُلْ لِصَاحِبِكَ أَنْ يَدْعُو اللَّهَ بِإِطْلَاقِ  
فَرَسِي فَلَعَمْرِي لَيْسَ لَمْ يُصِبهُ مِنِّي خَيْرٌ فَلَا يُصِبهُ  
مِنِّي شَرٌّ فَلَمَّا رَجَعَ إِلَى مَكَّةَ خَبَرَهُمُ الْخَبَرَ فَكَذَّبُوهُ \*

لَمَّا أَسَنَّ مُعَاوِيَةَ أَعْتَرَاهُ أَرْقٌ وَكَانَ إِذَا هُوَ نَامَ  
أَيَّقُظْنُهُ النَّوَاقِيسُ فَلَمَّا أَصْبَحَ ذَاتَ يَوْمٍ وَدَخَلَ النَّاسُ  
عَلَيْهِ قَالَ يَا مَعْشَرَ الْعَرَبِ هَلْ فِيكُمْ مَنْ يَفْعَلُ مَا  
أَمَرَهُ بِهِ وَأَعْطِيهِ ثَلَاثَ دِيَّاتٍ أُعْجِلُهَا لَهُ وَدِيَّتَيْنِ



إِذَا رَجَعَ فَقَامَ فَتَنَى مِنْ غَسَّانَ فَقَالَ أَنَا يَا أَمِيرَ  
 الْمُؤْمِنِينَ قَالَ تَذْهَبُ بِكِتَابِي إِلَى مَلِكِ الرُّومِ فَإِذَا  
 صِرْتَ عَلَى بَسَاطِهِ أَذْنَتْ قَالَ ثُمَّ مَاذَا قَالَ فَقَطُّ قَالَ  
 لَقَدْ كَلَّفْتَ صَغِيرًا وَأَعْطَيْتَ كَثِيرًا فَلَمَّا خَرَجَ وَصَارَ  
 عَلَى بَسَاطِ قَيْصَرَ أَذْنِ فَحَارَتِ الْبَطَارِقَةُ وَأَخْتَرَطُوا  
 سِيُوفَهُمْ فَسَبَقَ إِلَيْهِ مَلِكُ الرُّومِ فَجَثَى عَلَيْهِ وَجَعَلَ  
 يَسْأَلُهُمْ بِحَقِّ عَيْسَى وَحَقِّهِ عَلَيْهِمْ حَتَّى كَفُّوا عَنْهُ ثُمَّ ذَهَبَ  
 بِهِ إِلَى سَرِيرِهِ حَتَّى صَعَدَ بِهِ ثُمَّ جَعَلَهُ بَيْنَ رَجُلَيْهِ  
 فَقَالَ يَا مَعْشَرَ الْبَطَارِقَةِ إِنَّ مُعَاوِيَةَ قَدْ أَسَنَّ وَمَنْ أَسَنَّ  
 أَرِقَ وَقَدْ آذَنُ النَّوَاقِيسُ فَأَرَادَ أَنْ يُقْتَلَ هَذَا عَلَى ١٠  
 الْأَذَانِ فَيُقْتَلُ مَنْ بِيَلَادِهِ عَلَى ضَرْبِ النَّوَاقِيسِ وَبِاللَّهِ  
 لَيَرْجِعَنَّ إِلَيْهِ عَلَى خِلَافِ مَا ظَنَّ فَكَسَاهُ وَحَمَلَهُ فَلَمَّا  
 رَجَعَ إِلَى مُعَاوِيَةَ قَالَ لَهُ أَوْقَدْ جِئْتَنِي سَالِمًا قَالَ أَمَّا  
 مِنْ قِبَلِكَ فَلَا \*

كَانَ رَجُلٌ فَقِيهٌ خَطُّهُ فِي غَايَةِ الرَّدَاءَةِ فَكَانَ الْفُقَهَاءُ ١٥  
 يَعْيبُونَهُ بِخَطِّهِ وَيَقُولُونَ لَا يَكُونُ خَطُّ أَرْدَاً مِنْ خَطِّكَ  
 فَيَنْجُرُ مِنْ عَيْبِهِمْ إِيَّاهُ فَمَرَّ يَوْمًا بِمَجَلَدٍ يُبَاعُ فِيهِ

خَطٌّ أَرْدًا مِنْ خَطِّهِ فَبَالَغَ فِي ثَمَنِهِ فَأَشْتَرَاهُ بِدِينَارٍ  
 وَقِيرَاطٍ وَجَاءَ بِهِ لِيَحْتَجَّ عَلَيْهِمْ إِذَا قَرَّوهُ فَلَمَّا حَضَرَ  
 مَعَهُمْ أَخَذُوا يَدُكُرُونَ فُجِحَ خَطِّهِ فَقَالَ لَهُمْ قَدْ وَجَدْتُ  
 أَفْجَحَ مِنْ خَطِّي وَبَالَغْتُ فِي ثَمَنِهِ حَتَّى انْخَلَصَ مِنْ  
 عَيْبِكُمْ فَأَخْرَجَهُ فَتَصَحَّحُوهُ وَإِذَا فِي آخِرِهِ آسَمُهُ وَأَنَّه  
 كَتَبَهُ فِي شَبَابِهِ فُحَجِلَ مِنْ ذَلِكَ \*

قَالَ صَعْصَعَةُ بْنُ نَاجِيَةَ خَرَجْتُ بَاغِيًّا لِنَاقَتَيْنِ  
 عَشْرَاوَيْنِ فَارَقَيْتِنِ فَرَفَعْتُ لِي نَارٌ فَسِرْتُ نَحْوَهَا وَهَمَمْتُ  
 بِالنُّزُولِ قَالَ فَجَعَلَتِ النَّارُ نُضِيءَ مَرَّةً وَتَخَبُّو أُخْرَى  
 ١٠ فَلَمْ تَزَلْ تَفْعَلُ ذَلِكَ حَتَّى قُلْتُ اللَّهُمَّ إِنَّ لَكَ عَلَيَّ  
 إِنْ بَلَغْتَنِي هَذِهِ النَّارَ اللَّيْلَةَ أَلَّا أَجِدَ أَهْلَهَا يُوقِدُونَهَا  
 لِكُرْبَةٍ يَقْدِرُ أَنْ يُفَرِّجَهَا أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ إِلَّا فَرَّجْتَهَا  
 عَنْهُمْ فَلَمْ أَسِرْ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى أَنْتَهَيْتُ فَإِذَا صِرْمٌ  
 مِنْ بَنِي أَنْمَارٍ وَإِذَا شَيْخٌ حَادِرٌ أَشْعَرُ يُوقِدُهَا فِي مُقَدَّمِ  
 ١٥ بَيْتِهِ وَالنِّسَاءُ قَدْ اجْتَمَعْنَ إِلَى أَمْرَأَةٍ مَاخِضٍ قَدْ  
 حَبَسَتْهُمُ ثَلَاثَ لَيَالٍ فَسَلَّمْتُ فَقَالَ لِي الشَّيْخُ مَنْ أَنْتَ  
 قُلْتُ أَنَا صَعْصَعَةُ بْنُ نَاجِيَةَ قَالَ مَرْحَبًا يَا بَنِي سَيِّدِنَا

فَفِيمَ أَنْتَ يَا أَبْنَ أَخِي قُلْتُ فِي بُعَاءٍ نَاقَتَيْنِ لِي  
 فَارْقَيْنِ عَمِي عَلَى أَثَرُهُمَا قَالَ قَدْ وَجَدْتُهُمَا وَقَدْ أَحْيَى  
 اللَّهُ بِهِمَا أَهْدَى بَيْتٍ مِنْ قَوْمِكَ وَقَدْ نَتَجْنَاهُمَا وَعَطَفْنَا  
 إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى وَهُمَا تَانِكَ فِي أَدْنَى الْأَيْدِ  
 قَالَ قُلْتُ لِمَ تُوَقِدُ نَارَكَ مِنْذُ اللَّيْلَةِ قَالَ أُوَقِدُهَا ٥  
 لِامْرَأَةٍ مَاحِضٍ قَدْ حَبَسْتَنَا مِنْذُ ثَلَاثِ لَيَالٍ قَالَ  
 وَتَكَلَّمِ النِّسَاءَ فَقُلْنَ قَدْ جَاءَ قَدْ جَاءَ يَعْزِيبِينَ الْوَالِدَ  
 قَالَ الشَّيْخُ إِنْ كَانَ غُلَامًا فَوَاللَّهِ مَا أَذْرِي مَا أَصْنَعُ  
 بِهِ وَإِنْ كَانَتْ جَارِيَةً فَلَا أَسْمَعَنَّ صَوْتَهَا أَقْتُلْنَهَا قُلْتُ  
 يَا فُلَانُ ذَرْهَا فَإِنَّهَا أَبْنُكَ وَرَزَقَهَا عَلَى اللَّهِ وَقُلْتُ ١٠  
 أَنْشُدْكَ اللَّهَ قَالَ إِنِّي أَرَاكَ بِهَا حَفِيًّا فَاشْتَرَيْهَا مِنِّي  
 قُلْتُ فَإِنِّي أَشْتَرِيهَا مِنْكَ قَالَ مَا تُعْطِينِي قُلْتُ أُعْطِيكَ  
 إِحْدَى نَاقَتِي قَالَ لَا قُلْتُ أَرِيدُكَ الْأُخْرَى فَنَظَرَ إِلَى  
 جَمَلِي الَّذِي كَانَ تَحْتِي فَقَالَ لَا إِلَّا أَنْ تَزِيدَنِي جَمَلَكَ  
 هَذَا فَإِنِّي أَرَاهُ حَسَنَ اللَّوْنِ شَابَّ السِّنِّ قُلْتُ هُوَ ١٥  
 لَكَ وَالنَّاقَتَانِ عَلَى أَنْ تُبَلِّغَنِي عَلَيْهِ أَهْلِي قَالَ قَدْ  
 فَعَلْتُ فَأَبْتَعْتَهَا مِنْهُ بِلِقُوحَيْنِ وَجَمَلٍ وَأَخَذْتُ عَلَيْهِ

عَهْدَ اللَّهِ وَمِيثَاقَهُ لِيُحْسِنَنَّ بِرَّهَا وَصَلَّتْهَا مَا عَاشَتْ  
حَتَّى تَبِينَ عَنْهُ أَوْ يُدْرِكَهَا الْمَوْتُ \*

قَالَ مُعَاوِيَةُ لِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَامِرٍ إِنَّ لِي عِنْدَكَ  
حَاجَةً تَقْضِيهَا قَالَ نَعَمْ قَالَ وَلي إِلَيْكَ حَاجَةٌ أَنْقُضِيهَا  
قَالَ نَعَمْ قَالَ سَلْ حَاجَتَكَ قَالَ أُرِيدُ أَنْ تَهَبَ لِي  
دُورَكَ وَضِيَاعَكَ بِالطَّائِفِ قَالَ قَدْ فَعَلْتُ قَالَ فَسَلْ  
حَاجَتَكَ قَالَ أَنْ تُرُدَّهَا عَلَيَّ قَالَ قَدْ فَعَلْتُ \*

قِيلَ إِنَّ رَجُلًا مِنَ الْعَرَبِ دَخَلَ عَلَى الْمُعْتَصِمِ  
فَقَرَّبَهُ وَأَدْنَاهُ وَجَعَلَهُ نَدِيمَهُ وَصَارَ يَدْخُلُ عَلَى حَرِيمِهِ  
مِنْ غَيْرِ اسْتِئْذَانٍ وَكَانَ لَهُ وَزِيرٌ كَثِيرُ الْخَسَدِ فَغَارَ مِنْ  
الْبَدْوِيِّ وَحَسَدَهُ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ لَا بُدَّ مِنْ مَكِيدَةٍ  
عَلَى هَذَا الْبَدْوِيِّ فَإِنَّهُ قَدْ أَخَذَ بِقَلْبِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَبْعَدَنِي مِنْهُ فَصَارَ يَتَلَطَّفُ بِالْبَدْوِيِّ حَتَّى أَتَى بِهِ  
إِلَى مَنْزِلِهِ وَصَنَعَ لَهُ طَعَامًا وَأَكْتَرَفِيهِ مِنَ الثُّومِ فَلَمَّا  
أَكَلَ الْبَدْوِيُّ قَالَ لَهُ أَحَدِرْ أَنْ تَقْرُبَ مِنْ الْأَمِيرِ  
فَيَشُمَّ مِنْكَ رَائِحَةَ الثُّومِ ثُمَّ ذَهَبَ الْوَزِيرُ إِلَى أَمِيرِ  
الْمُؤْمِنِينَ فَخَلَا بِهِ وَقَالَ إِنَّ الْبَدْوِيَّ يَقُولُ عِنْدَكَ لِلنَّاسِ



إِنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَخْرَجُ فَلَمَّا أَتَى الْبَدَوِيَّ طَلَبَهُ  
 الْمُعْتَصِمُ فَلَمَّا قَرُبَ مِنْهُ جَعَلَ كُمَهُ عَلَى فِيهِ خَافَةً  
 أَنْ يَشَمَّ الْأَمِيرُ مِنْهُ رَائِحَةَ الثُّومِ فَلَمَّا رَأَاهُ أَمِيرُ  
 الْمُؤْمِنِينَ وَهُوَ يَسْتُرُ فَمَهْ بِكُمِهِ قَالَ إِنَّ الَّذِي قَالَهُ  
 الْوَزِيرُ عَنِ الْبَدَوِيِّ صَحِيحٌ فَكَتَبَ الْمُعْتَصِمُ كِتَابًا إِلَى  
 بَعْضِ عُمَّالِهِ يَقُولُ فِيهِ إِذَا وَصَلَ إِلَيْكَ كِتَابِي هَذَا  
 فَأَضْرِبْ رَقَبَةَ حَامِلِهِ ثُمَّ دَعَا الْبَدَوِيَّ وَدَفَعَ إِلَيْهِ  
 الْكِتَابَ وَقَالَ لَهُ أَمْضِ بِهِ إِلَى فُلَانٍ وَجِيءَ سَرِيعًا  
 بِالْجَوَابِ فَأَمْتَثَلَ الْبَدَوِيُّ مَا رَسَمَ بِهِ الْمُعْتَصِمُ وَأَخَذَ  
 الْكِتَابَ وَخَرَجَ بِهِ مِنْ عِنْدِهِ فَبَيْنَمَا هُوَ بِالْبَابِ إِذْ  
 لَقِيَهُ الْوَزِيرُ فَقَالَ لَهُ أَيُّنَ تُرِيدُ قَالَ اتَّوَجَّهْتُ بِكِتَابِ  
 أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى عَامِلِهِ فُلَانٍ فَقَالَ الْوَزِيرُ فِي نَفْسِهِ  
 إِنَّ هَذَا الْبَدَوِيَّ يَنَالُ مِنَ التَّقْلِيدِ مَالًا جَزِيلًا فَقَالَ  
 لَهُ مَا تَقُولُ فِيمَنْ يُرِيحُكَ مِنْ هَذَا التَّعَبِ الَّذِي يَلْحَقُكَ  
 فِي سَفَرِكَ وَيُعْطِيكَ الْفَيْ دِينَارٍ فَقَالَ لَهُ أَنْتَ الْكَبِيرُ  
 وَأَنْتَ الْحَاكِمُ وَمَهْمَا رَأَيْتَهُ مِنَ الرَّأْيِ أَفْعَدُ فَقَالَ  
 هَاتِ الْكِتَابَ فَدَفَعَهُ إِلَيْهِ وَأَعْطَاهُ الْوَزِيرُ الْفَيْ دِينَارٍ

فَرَكِبَ الْوَزِيرُ وَسَارَ بِالْكِتَابِ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي هُوَ  
 قَاصِدُهُ فَلَمَّا قَرَأَ الْعَامِلُ الْكِتَابَ أَمَرَ بِصَرْبِ عُنُقِهِ وَبَعْدَ  
 أَيَّامٍ تَدَكَّرَ الْخَلِيفَةُ فِي أَمْرِ الْبَدَوِيِّ وَسَأَلَ عَنِ الْوَزِيرِ  
 فَأَخْبَرَ بِأَنَّ لَهُ أَيَّامًا مَا ظَهَرَ وَأَنَّ الْبَدَوِيَّ بِالْمَدِينَةِ  
 مُقِيمٌ فَتَجَبَّبَ الْمُعْتَصِمُ مِنْ ذَلِكَ وَأَمَرَ بِإِحْضَارِ الْبَدَوِيِّ  
 وَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ فَأَخْبَرَهُ بِالْقِصَّةِ الَّتِي اتَّفَقَتْ مَعَ  
 الْوَزِيرِ مِنْ أَوْلِيهَا إِلَى آخِرِهَا فَقَالَ أَنْتَ قُلْتَ عَنِّي أَنِّي  
 أَجْرُ فَقَالَ مَعَاذَ اللَّهِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ كَيْفَ أَتَّخَذْتُ  
 بِمَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِنَّمَا كَانَ ذَلِكَ مَكْرًا مِنْهُ وَخَدِيعَةً  
 ١. وَأَعْلَمَهُ كَيْفَ دَخَلَ بِهِ إِلَى بَيْتِهِ وَأَطْعَمَهُ الشُّومَ وَمَا  
 جَرَى لَهُ مَعَهُ فَقَالَ الْمُعْتَصِمُ قَاتِلِ اللَّهَ الْحَسَدَ بَدَأَ  
 بِصَاحِبِهِ فَقَتَلَهُ ثُمَّ خَلَعَ الْبَدَوِيَّ وَأَخَذَهُ مَكَانَهُ وَزِيرًا  
 وَرَاحَ الْوَزِيرُ بِحَسَدِهِ \*

كَانَ عَبْدُ الْحَكَمِ بْنِ عَمْرِو الْجُحَيْمِيُّ قَدِ اتَّخَذَ بَيْنَنَا  
 ١٥ بِالْمَدِينَةِ فَجَعَلَ فِيهِ شَطْرَ نَجَاتٍ وَذَرَدَاتٍ وَقِرْقَاتٍ وَدَفَاتِرَ  
 فِيهَا مِنْ كُلِّ عِلْمٍ وَجَعَلَ فِي الْجِدَارِ أَوْتَادًا فَمَنْ جَاءَ  
 عَلَّقَ ثِيَابَهُ عَلَى وَتِدٍ مِنْهَا ثُمَّ جَرَّ دَفْتَرًا فَقَرَأَهُ أَوْ

بَعْضَ مَا يُلْعَبُ بِهِ فَلَعِبَ بِهِ مَعَ بَعْضِهِمْ فَإِنَّ عَبْدَ  
الْحَكَمِ يَوْمًا لَفِيَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِذَا فَتَى دَاخِلًا مِنْ  
بَابِ الْحَنَاطِينِ بَابِ بَنِي جُمَحٍ عَلَيْهِ ثَوْبَانِ مُعْصَفَرَانِ  
مَدْلُوكَانِ وَعَلَى أُنْذِنِهِ صِغْتُ رِيحَانٍ وَعَلَيْهِ رَدْعُ الْخَلْقِ  
فَأْتَبَدَ يَشُقُّ النَّاسَ حَتَّى جَلَسَ إِلَى عَبْدِ الْحَكَمِ فَجَعَلَ  
مَنْ رَأَاهُ يَقُولُ مَاذَا صَبَّ عَلَيْهِ مِنْ هَذَا أَلَمْ يَجِدْ  
أَحَدًا يَجْلِسُ إِلَيْهِ غَيْرَهُ وَيَقُولُ بَعْضُهُمْ فَأَيُّ شَيْءٍ يَقُولُهُ  
لَهُ عَبْدُ الْحَكَمِ هُوَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ يَجِبَهُ مَنْ يَقْعُدُ إِلَيْهِ  
فَتَكَدَّتْ إِلَيْهِ سَاعَةٌ ثُمَّ أَهْوَى فَشَبَكَ يَدَهُ فِي يَدِ عَبْدِ  
الْحَكَمِ وَقَامَ يَشُقُّ الْمَسْجِدَ حَتَّى خَرَجَ مِنْ بَابِ  
الْحَنَاطِينِ قَالَ عَبْدُ الْحَكَمِ قُلْتُ فِي نَفْسِي مَاذَا سَلَطَ  
اللَّهُ عَلَى مِنْكَ رَأَيْتَ مَعَكَ نِصْفَ النَّاسِ فِي الْمَسْجِدِ  
وَنِصْفَهُمْ فِي الْحَنَاطِينِ حَتَّى دَخَلَ مَعَ عَبْدِ الْحَكَمِ  
بَيْتَهُ فَعَلَّقَ رِدَاءَهُ عَلَى وَتَدٍ وَحَدَّ أَزْرَارَهُ وَاجْتَرَّ  
الشِّطْرَنْجَ وَقَالَ مَنْ يُلْعَبُ فَبَيْنَمَا هُوَ كَذَلِكَ إِذْ دَخَلَ  
الْأَبْجُرُ الْمُغْتَبَى فَقَالَ لَهُ أَيُّ زَنْدِيقٍ مَا جَاءَ بِكَ إِلَى  
هَهُنَا وَجَعَلَ يَشْتِمُهُ وَيَمَارِحُهُ فَقَالَ لَهُ عَبْدُ الْحَكَمِ

أَتَسْتِمُ رَجُلًا فِي مَنْزِلِي فَقَالَ أَتَعْرِفُهُ هَذَا الْأَحْوَصُ  
فَاعْتَنَفَهُ عَبْدُ الْحَكَمِ وَحَيَّاهُ فَقَالَ أَمَا إِنْ كُنْتَ الْأَحْوَصُ  
فَقَدْ هَانَ عَلَيَّ مَا فَعَلْتَ \*

إِنَّ ابْنَ عَمِّ حَاتِمٍ كَانَ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ قَالَ لِمَاوِيَّةَ  
أَمْرًا حَاتِمٍ مَا تَصْنَعِينَ بِحَاتِمٍ فَوَاللَّهِ لَيْسَ وَجَدَ  
شَيْئًا لِيَتَلَفَّتَهُ وَإِنْ لَمْ يَجِدْ لِيَتَكَلَّفَنَّ وَإِنْ مَاتَ لِيَتْرُكَنَّ  
وَلَدَهُ عِيَالًا عَلَى قَوْمِكِ فَقَالَتْ مَاوِيَّةُ صَدَقْتَ إِنَّهُ  
كَذَلِكَ وَكَانَ النِّسَاءُ أَوْ بَعْضُهُنَّ يُطَلِّقَنَّ الرِّجَالَ فِي  
الْجَاهِلِيَّةِ وَكَانَ طَلَاقُهُنَّ أَتْنَهُنَّ إِنْ كُنَّ فِي بَيْتٍ مِنْ  
شَعْرِ حَوْلَيْنِ الْحَبَاءِ إِنْ كَانَ بَابُهُ قِبَلَ الْمَشْرِقِ حَوْلْنَهُ  
قِبَلَ الْمَغْرِبِ وَإِنْ كَانَ بَابُهُ قِبَلَ الْيَمَنِ حَوْلْنَهُ قِبَلَ  
الشَّامِ فَإِذَا رَأَى ذَلِكَ الرَّجُلُ عَلِمَ أَنَّهَا قَدْ طَلَّقَتْهُ  
فَلَمْ يَأْتِهَا وَإِنَّ ابْنَ عَمِّ حَاتِمٍ قَالَ لِمَاوِيَّةَ وَكَانَتْ  
أَحْسَنَ نِسَاءِ النَّاسِ طَلَّقِي حَاتِمًا وَأَنَا أَتَزَوَّجُ بِكَ  
وَأَنَا خَيْرٌ لَكَ مِنْهُ وَأَكْثَرُ مَالًا وَأَنَا أُمْسِكُ عَلَيْكَ وَعَلَى  
وَلَدِكَ فَلَمْ يَزَلْ بِهَا حَتَّى طَلَّقَتْ حَاتِمًا فَاتَّاهَا حَاتِمٌ  
وَقَدْ حَوَّلَتْ بَابَ الْحَبَاءِ فَقَالَ يَا عَدِيُّ مَا تَرَى أُمَّكَ



عُنْدِي عَلَيْهَا قَالَ لَا أَدْرِي غَيْرَ أَنَّهَا قَدْ غَيَّرَتْ بَابَ  
 الْحَبَاءِ وَكَانَتْ لَمْ يَلْحَنَ لَمَّا قَالَ فَدَعَاهُ فَهَبَطَ بِهِ  
 بَطْنًا وَإِنْ وَجَاءَ قَوْمٌ فَتَزَلُّوا عَلَى بَابِ الْحَبَاءِ كَمَا كَانُوا  
 يَنْزِلُونَ فَتَوَافُوا خَمْسِينَ رَجُلًا فَصَاقَتْ بِهِمْ مَآوِيَّةُ  
 ذَرْعًا وَقَالَتْ لِحَارِبَتِهَا أَذْهَبِي إِلَى مَالِكِ فَقُولِي لَهُ إِنَّ  
 أَصِيَابًا لِحَاتِمِ قَدْ نَزَلُوا بِنَا خَمْسِينَ رَجُلًا فَأَرْسُدْ  
 بِنَابِ ذَقْرِهِمْ وَلَبِنِ نَعْبُقُهُمْ وَقَالَتْ لِحَارِبَتِهَا أَنْظِرِي  
 إِلَى جَبِينِهِ وَفِيهِ فَإِنْ شَافَكَ بِالْمَعْرُوفِ فَأَقْبَلِي مِنْهُ  
 وَإِنْ ضَرَبَ بِلِحْيَتِهِ عَلَى زُورِهِ وَأَدْخَلَ يَدَهُ فِي رَأْسِهِ  
 فَأَقْبَلِي وَدَعِيهِ وَإِنَّهَا لَمَّا أَتَتْ مَالِكًا وَجَدَتْهُ مُنَوَّسِدًا  
 وَطَبًا مِنْ لَبَنِ وَتَحْتَ بَطْنِهِ آخِرُ فَأَيَّقَطْنَهُ فَأَدْخَلَ  
 يَدَهُ فِي رَأْسِهِ وَضَرَبَ بِلِحْيَتِهِ عَلَى زُورِهِ فَأَبْلَغْتَهُ مَا  
 أَرْسَلْتَهَا بِهِ مَآوِيَّةُ وَقَالَتْ إِنَّمَا هِيَ اللَّيْلَةُ حَتَّى يَعْلَمَ  
 النَّاسُ مَكَانَهُ فَقَالَ لَهَا أَقْرَبِي عَلَيْهَا السَّلَامَ وَقُولِي  
 لَهَا هَذَا الَّذِي أَمَرْتُكَ أَنْ نُطَلِّقِي حَاتِمًا فِيهِ فَمَا  
 عُنْدِي مِنْ كَبِيرَةٍ قَدْ تَرَكَتِ الْعَمَلَ وَمَا كُنْتُ لِأَنْحَرِ  
 صَفِيَّةَ غَزِيرَةَ بِشَحْمِ كُلاهَا وَمَا عِنْدِي لَبَنٌ يَكْفِي

أَضْيَافَ حَاتِمٍ فَرَجَعَتِ الْجَارِيَةُ فَأَخْبَرَتْهَا بِمَا رَأَتْ مِنْهُ  
 وَمَا قَالَ فَقَالَتْ أَتَنِي حَاتِمًا فَقُولِي إِنَّ أَضْيَافَكَ قَدْ  
 نَزَلُوا اللَّيْلَةَ بِنَا وَلَمْ يَعْلَمُوا بِمَكَانِكَ فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا  
 بِنَابٍ نَكْرَهَا لَهُمْ وَلَبِنٍ نَسْقِيهِمْ فَإِنَّمَا هِيَ اللَّيْلَةُ حَتَّى  
 يَعْرِفُوا مَكَانَكَ فَآتَتِ الْجَارِيَةُ حَاتِمًا فَصَرَخَتْ بِهِ فَقَالَ  
 حَاتِمٌ لِبَيْتِكَ قَرِيبًا دَعَوْتُ فَقَالَتْ إِنَّ مَاوِيَةَ تَقْرَأُ عَلَيْكَ  
 السَّلَامَ وَتَقُولُ لَكَ إِنَّ أَضْيَافَكَ قَدْ نَزَلُوا بِنَا اللَّيْلَةَ  
 فَأَرْسِلْ إِلَيْهِمْ بِنَابٍ نَكْرَهَا وَلَبِنٍ نَسْقِيهِمْ فَقَالَ نَعَمْ وَأَبِي ثُمَّ  
 قَامَ إِلَى الْآبِلِ فَأَطْلَقَ ثَنِيَّتَيْنِ مِنْ عِقَالَيْهِمَا ثُمَّ صَاحَ  
 بِهِمَا حَتَّى أَتَى الْحَبَاءَ فَضَرَبَ عَرَاقِيْبَهُمَا فَطَفِقَتْ مَاوِيَةُ  
 تَصِيحُ وَتَقُولُ هَذَا الَّذِي طَلَّقْنَاكَ فِيهِ تَتْرُكُ وَلَدَكَ  
 وَلَيْسَ لَهُمْ شَيْءٌ \*

## III.

**Vorbemerkung.** Was in eckigen Klammern steht, ist beim Übersetzen auszulassen; dagegen übersetze man stets nach dem in runden Klammern stehenden Texte. — Verbalsätze sind in der Regel dadurch kenntlich gemacht, dass das Verbum in der Übersetzung vorangestellt wurde (was bei abhängigen Sätzen freilich nicht anging). Überhaupt ist die Folge der Wörter der des Arabischen meistens so conform als möglich. — Die deutschen Imperfecta und Perfecta sind, wo nichts anderes angegeben ist, mit dem arabischen Perfectum, die Präsensia und Futura dagegen mit dem arabischen Imperfectum zu übersetzen. Das diesen Stücken beigegebene Glossar B bildet durchweg das primäre, die Anmerkungen, soweit sie lexikalischen Inhalts sind, das sekundäre Hilfsmittel, z. B. ist das Wort „Mann“ nach dem Glossar stets mit *rağulun*, in einzelnen Fällen dagegen nach den Anmerkungen mit *imru'un* zu übersetzen; ebenso z. B. die Präposition „in“ nach dem Glossar stets durch „*fī*“; wo sie anders zu übersetzen ist, richte man sich nach der Anmerkung. — Noch ist zu beachten, dass gewisse Begriffe, die im Deutschen mittels einer Negation ausgedrückt werden, in Arabischen durch ein einfaches Wort wiederzugeben sind, vgl. z. B. „nicht glauben“ im Glossar unter „glauben“.

## A. Nominalsätze.

1. Der Ruhm des Mannes [sind] seine Söhne und die Sorge des Mannes [ist] seine Wohnung und sein Nachbar. 2. Das schlimmste der Reue [ist die] am Tage<sup>1</sup> der Auferstehung. 3. Die Gelehrten [sind] die

<sup>1</sup> § 118 a.

Erben der Propheten. 4. Die Welt [ist] das Gefängnis des Gläubigen und das Paradies des Ungläubigen. 5. Wahrlich<sup>1</sup> Gott [ist] verzeihend und<sup>2</sup> barmherzig. 6. Wahrlich ihr [seid] in einem offenbaren Irrtum. 7. Es sagten<sup>3</sup> die Vornehmen von den Leuten Pharaos: Wahrlich dieser ist sicher ein kundiger Zauberer. 8. Wahrlich darin (in jenem) ist sicher ein Beispiel für die Ungläubigen. 9. Es gibt keine<sup>4</sup> Kraft und keine Stärke außer bei<sup>5</sup> Gott dem Hohen und<sup>6</sup> Gewaltigen.

### B. Das starke Verbum.

10. Man<sup>7</sup> schlug Omar stark (ein starkes Schlagen<sup>8</sup>). 11. Es wurde die Gebetsrichtung von Jerusalem weg nach Mekka hin verlegt. 12. Gott kennt (ist wissend) was ihr macht. 13. Wahrlich Gott läßt jedem Einzelnen sein Genüge zuteil werden. 14. Sie nahmen ihn mit weg (gingen mit ihm fort); hierauf setzten sie ihn auf den Grund der Cisterne. 15. Es kehrten<sup>9</sup> die Brüder Josefs zu ihrem Vater zurück. 16. Die meisten<sup>10</sup> der Menschen danken nicht<sup>11</sup>. 17. Sie<sup>12</sup> glauben nicht<sup>13</sup> ans Jenseits.

---

<sup>1</sup> § 145.    <sup>2</sup> § 109.    <sup>3</sup> § 102 a.    <sup>4</sup> § 119.    <sup>5</sup> ب.    <sup>6</sup> § 131.

<sup>7</sup> § 103 b.    <sup>8</sup> § 114.    <sup>9</sup> Plur.    <sup>10</sup> Sing. § 138, Verbum Plur.

<sup>11</sup> لا.    <sup>12</sup> Pron.    <sup>13</sup> Part.



18. Hierauf sandten wir Mose und seinen Bruder Aaron mit unsern Wunderzeichen zu Phara'o und seinen Vornehmen; da erklärten sie die beiden<sup>1</sup> für Lügner.

19. Es ist nicht schön sich zu beeilen (das sich Beeilen) außer bei (in) in dem Verheiraten einer Tochter und dem Begraben eines Toten und dem Bewirten eines<sup>2</sup> Gastes. 20 Preist [Gott] am frühen Morgen<sup>3</sup> und am späten Abend<sup>3</sup>!

21. Wahrlich der Heuchelnde hat drei Merkmale: es widerspricht seine Zunge seinem Herzen und sein Reden seinem Tun und seine Außenseite seiner Innenseite. 22. Es pflegten<sup>4</sup> die Männer seines Volkes bei ihm zu sitzen wegen seines Wissens. 23. Wahrlich das Führen des heiligen Krieges liegt euch als Pflicht ob<sup>5</sup>. 24. Es wurde der Kopf Husain's, des Sohnes 'Ali's nach<sup>6</sup> der Stadt Damascus<sup>7</sup> hineingebracht und vor Jezid gelegt. 25. Jedes Ding hat ein Kennzeichen, und das Kennzeichen des Verstandes [ist] das Nachdenken, und das Kennzeichen des Nachdenkens [ist] das Schweigen. 26. Wir brachen nach Bagdad hin auf, da wir<sup>8</sup> uns bei seinem<sup>9</sup> Beherrscher verklagen

<sup>1</sup> Suffix im Dual.    <sup>2</sup> § 127 c.    <sup>3</sup> Accus. indeterminat.    <sup>4</sup> كَانَ

Sing., dann Subj., dann Verbum im Plur. vgl. § 96 d Anm. a; 102 b

<sup>5</sup> Part.    <sup>6</sup> § 112 a.    <sup>7</sup> § 139.    <sup>8</sup> Partic. § 116; (das „wollen.

bleibt unausgedrückt).    <sup>9</sup> § 67.

wollten. 27. Das vorzüglichste des [Gott] Preisens [ist]: es gibt keinen Gott außer Gott, und das vorzüglichste der [guten] Werke sind die fünf<sup>1</sup> Gebete, und das vorzüglichste des Charakters ist das Demütigsein. 28. Sie sagten: O unser Vater! wahrlich wir sind weggegangen<sup>2</sup>, indem<sup>3</sup> wir wettliefen und haben Joseph bei unsern Gerätschaften zurückgelassen; da hat ihn der Wolf gefressen. 29. Im vierten Jahre nach (von) der Geburt Muhammeds schnitten<sup>4</sup> die beiden Engel seinen Bauch auf und zogen<sup>5</sup> sein Herz heraus; dann schnitten sie es auf und nahmen<sup>5</sup> daraus (von ihm) einen schwarzen Blutklumpen heraus; hierauf wuschen<sup>5</sup> sie sein Herz und seinen Bauch mit (dem) Schnee.

30. Es sagte Muhammed: Hilf deinem Nächsten, ob er Unrecht tut (als Unrecht tuendem)<sup>6</sup> oder Unrecht leidet<sup>6</sup>; sie fragten: O Gesandter Gottes! Wie helfen wir ihm, wenn er Unrecht tut? Er sagte: Mittelst des ihm Abhaltens vom Unrechtun.

### C. Das schwache Verbum.

31. Denkt an den Tod; denn er packt<sup>7</sup> [euch] an eueren Stirnlocken; wenn<sup>8</sup> ihr flieht vor ihm, holt er euch ein, und wenn ihr stehen bleibt, packt er euch.

---

<sup>1</sup> determ. dem Subst. nachges. § 87 a.    <sup>2</sup> ذَهَبَ.    <sup>3</sup> bloßes Impf. § 155 b.    <sup>4</sup> § 102 a.    <sup>5</sup> § 102 b.    <sup>6</sup> § 116.    <sup>7</sup> Part.    <sup>8</sup> § 157.

32. Das leidenschaftliche Streben nach den weltlichen Dingen erzeugt (den) Kummer und (die) Traurigkeit, und die Enthaltbarkeit in betreff<sup>1</sup> derselben bringt dem Herzen und dem Leibe Wohlbehagen. 33. Es sagte Mose: Ich habe<sup>2</sup> euch gebracht ein deutliches Zeichen von Seiten eures Herrn: so<sup>3</sup> entlaß mit [in Begleitung von] mir die Söhne Israels. 34. Suche dir Hilfe bei den Guten und Gutestunden (bei den Leuten<sup>4</sup> des Guten und des Wohltuns). 35. Bete viel (mache viel die Anrufung); denn du hast keine Kenntniss, wann<sup>5</sup> du erhört wirst.<sup>6</sup> 36. Haltet eure Zungen im Zaum und senkt eure Blicke und hütet eure Scham.<sup>7</sup>

37. Ein (das) Reich wird blühend gemacht durch (mittels der) Gerechtigkeit und geschützt durch (die) Tapferkeit und gelenkt durch (die) [gute] Regierung. 38. Die [gute] Regierung [besteht darin], daß<sup>8</sup> das Tor des Herrschers [wohl] gehütet sei<sup>9</sup> zu (in) der Zeit des Gehütetseins<sup>10</sup> und geöffnet zur Zeit des Geöffnetseins und sein Torhüter freundlich. 39. Es ziemt sich nicht für einen (den) Weisen, daß<sup>11</sup> er einen (den) Toren anrede, wie es sich für einen (den) Nüch-

<sup>1</sup> فِي. <sup>2</sup> § 95 d. <sup>3</sup> فَ. <sup>4</sup> § 141. <sup>5</sup> مَتَى. <sup>6</sup> Impf. Pass.

<sup>7</sup> Plur. <sup>8</sup> § 150 b. <sup>9</sup> كَانَ mit Part. <sup>10</sup> § 55 c. <sup>11</sup> § 150 b.

ternen nicht ziemt, daß er einen (den) Betrunkenen anrede. 40. Die weltlichen Leute (Leute<sup>1</sup> der Welt) sind wie Leute auf (in) einem Schiffe; sie werden fortgetragen (es wird mit ihnen gereist), indem sie schlafen (und sie sind schlafend)<sup>2</sup>. 41. Es erwählte Gott Abraham zum Freunde.<sup>3</sup> 42. Ich guckte ins Paradies; da fand (sah) ich, [daß] die meisten (das meiste der) Bewohner desselben die Armen [waren], und ich guckte ins Höllenfeuer; da fand ich, [daß] die meisten Insassen (Bewohner) desselben die Weiber [waren]. 43. Der um Rat Gefragte ist einer<sup>3</sup>, auf den man vertraut, und der um Rat Fragende ist einer<sup>4</sup>, der zu unterstützen ist. 44. Verschiebe nicht die Arbeit des heutigen Tages auf einen morgigen. 45. Weniges, welches<sup>4</sup> dauert ist besser als Vieles, welches unterbrochen wird<sup>4</sup>. 46. Es sagte Pharaon: Wir werden<sup>5</sup> ihre Söhne töten<sup>6</sup> und ihre Weiber am Leben lassen. 47. Es schaute ein Beduine auf ein Goldstück; da sagte er: Wie klein<sup>7</sup> ist dein Format und wie groß ist dein Wert! 48. Nicht ist zufrieden mit<sup>8</sup> dir der Neidische, bis du stirbst. 49. Sei Schwanz und sei nicht Kopf; denn der Schwanz rettet sich, während<sup>9</sup> (und) der Kopf zugrunde geht.

---

<sup>1</sup> § 141.    <sup>2</sup> § 155 a.    <sup>3</sup> indeterminat.    <sup>4</sup> Partic.    <sup>5</sup> سَدَّ § 96 b.

<sup>6</sup> § 23.    <sup>7</sup> § 47.    <sup>8</sup> عَنِ.    <sup>9</sup> § 155 a.



## D. Verschiedene Nebensätze.

50. Es sagte Muhammed: „Kommt nicht zuvor den Juden und den Christen mit dem Gruße, sondern (aber) wenn ihr einen von<sup>1</sup> ihnen antrefft, so<sup>2</sup> drängt ihn nach der engsten Stelle (seinem Engsten).“ 51. Der Lebensunterhalt (die Gleichheit des Lebensunterhalts), welchen du erstrebst ist wie (die Gleichheit des) der Schatten, welcher läuft mit dir; du<sup>3</sup> holst ihn nicht ein, indem du [ihn] verfolgst<sup>4</sup>; aber wenn (wann) du ihm den Rücken kehrst, folgt er dir. 52. Es sagte ein Mann zum Gesandten Gottes: „O Muhammed! gib mir dein Oberkleid!“ Da warf er es ihm hin; da sagte er: „Ich wünsche es nicht.“<sup>5</sup> Da sagte er: „Möge Gott dich bekämpfen! du hast gewünscht, daß<sup>6</sup> du mich geizig nennest, aber (und) es hat Gott mich nicht als Geizigen geschaffen.“ 53. Der Umstand, daß<sup>7</sup> ein (der) Mann<sup>8</sup> während (in) seines Lebens eine Drachme als Almosen gibt, ist besser für ihn als daß<sup>9</sup> er als Almosen gebe hundert Drachmen bei seinem Tode.

54. Wenn jemand eine Lampe in einer Moschee anzündet, so werden wahrlich<sup>10</sup> die Engel für ihn Ver-

<sup>1</sup> § 141 Ende.<sup>2</sup> § 160 d.<sup>3</sup> Pron.<sup>4</sup> § 116 Partic.<sup>5</sup> مَا vor dem Impf.<sup>6</sup> أَنْ.<sup>7</sup> Inf.<sup>8</sup> امْرُؤًا.<sup>9</sup> مِنْ أَنْ § 150 bmit Subj. <sup>10</sup> § 160 d.

zeihung erlehen, so lange als<sup>1</sup> jene Lampe entflammt<sup>2</sup> bleibt<sup>3</sup> (dauert). 55. Jede Frau, welche kein Schamgefühl hat, ist wie ein Gericht, welches kein Salz hat. 56. Der Zorn des Edeln, obschon (und wenn) sein Feuer [stark] aufflackert, [ist] wie der Rauch von Holz, in welchem keine Schwärze ist. 57. Es werden<sup>4</sup> dem Unwissenden siebzig<sup>5</sup> Übertretungen verziehen, bevor verziehen wird dem Weisen (Gelehrten) eine einzige.

58. Du sollst<sup>6</sup> nicht sein wie eine (die) Nähnadel, welche<sup>7</sup> die Menschen bekleidet, während<sup>8</sup> sie nackt ist, und wie ein (der) Docht, welcher<sup>7</sup> dem Menschen Licht gibt, während er verbrennt.<sup>8</sup> 59. Es geziemt sich für die Jüngeren, daß sie vor den Älteren bei (in) drei Anlässen vorausgehen: wenn sie nachts reisen oder einen Regenbach durchwaten oder Reitern begegnen. 60. Das Paradies hat Sehnsucht<sup>9</sup> nach<sup>10</sup> vier Arten von Leuten: die erste<sup>11</sup> derselben<sup>12</sup> sind solche, welche einen Hungrigen gespeist haben<sup>13</sup>, (und) die zweite solche, welche einen Nackten bekleidet haben; (und) die dritte solche, welche fasten<sup>14</sup> im<sup>15</sup> Monat

---

1 § 156 c. 2 Partic. Pass. 3 § 117. 4 § 102 a. 5 § 87 b.  
 6 § 99 Schluß. 7 § 158 a. 8 § 156 a Pron. mit Impf. 9 Partic.  
 10 عَلى. 11 masc. 12 fem. Sing. 13 Perf. Sing. 14 Impf.  
 Sing. 15 § 118 a.

Ramaḍān<sup>1</sup> (und) die vierte solche, welche den Koran lesen.<sup>2</sup>

61. Als Mose zu den Söhnen Israels zurückkehrte mit der Thora (und mit ihm [war] die Thora), wollten sie sie nicht annehmen<sup>3</sup> und handeln nach dem, was darin [war]. 62. Es befahl Gott Mose, daß er faste dreißig Tage und sich reinige und seine Kleider reinige und zu dem Berge hinkomme, damit er mit ihm rede und ihm das Buch gebe. 63. Es sagte einer von den Weisen: „Nicht[s] schlägt den Anprall eines (des) übermächtigen Feindes ab, wie<sup>4</sup> das sich Ducken und Nachgeben, wie<sup>5</sup> (die) grünen Pflanzen unversehrt bleiben vor dem heftigwehenden Winde mittels ihrer Biegsamkeit, weil sie sich drehen mit (in Begleitung von) ihm, wie<sup>6</sup> auch er sich dreht. 64. Es wird<sup>7</sup> gestritten über Waraka und es gibt (von ihnen [sind]) solche, die behaupten<sup>8</sup> daß<sup>9</sup> er gestorben sei als Christ<sup>10</sup> und nicht erlebt habe das Auftreten des Propheten; und es gibt solche, die der Ansicht sind<sup>8</sup> daß er gestorben sei als Muslim. 65. O ihr beiden<sup>11</sup> Genossen des Gefängnisses! was betrifft den einen<sup>12</sup> von euch, so wird er seinem Herrn Wein zu trinken reichen, und

1 § 139. 2 Impf. Sing. 3 mit أَنْ u. dem Subj. 4 مِثْلُ als Subjekt. 5 كَمَا أَنْ 6 § 157. 7 § 95 b mit قَدْ und § 103 a. 8 § 95 b Sing. 9 أَنْ. 10 § 116. 11 Dual. 12 أَحَدٌ § 141.

was betrifft den andern, so wird er gekreuzigt werden; dann werden<sup>1</sup> die Vögel von seinem Kopfe fressen; festgestellt ist<sup>2</sup> die Sache, in betreff derer ihr den Entscheid einholt. 66. Es schrieb der Gottgesandte an Häuptlinge von den Stämmen, um<sup>3</sup> sie zum Islam aufzufordern. 67. Die Welt und das Jenseits sind wie der Osten und der Westen; wann du einem<sup>4</sup> von beiden nahe bist, entfernst du dich von dem andern. 68. Fürchtet Gott im Geheimen und mischt euch nicht in<sup>5</sup> etwas, was euch nicht erlaubt ist. 69. Der Frömm-ler ohne Erkenntnis (Wissen) ist wie der Esel der Mühle<sup>6</sup>, welcher<sup>7</sup> [im Kreise] herumgeht, ohne daß er zurücklegt (und nicht legt er<sup>8</sup>) eine (die) Weg-strecke.

### E. Anekdoten.

70. Es wurde ein Sternseher gekreuzigt; da wurde er gefragt: „Hast<sup>9</sup> du dies in deinem Sterne [voraus] gesehen?“ Da sagte er: „Ich habe eine Erhöhung ge-sehen, jedoch (und) habe ich nicht erkannt, daß sie auf einem Holzstück (stattfinden solle).

71. Es klopfte ein Mann bei ‘Amr, dem Sohne ‘Ubaidis an die Türe; da fragte er: „Wer ist da (dies)?“

<sup>1</sup> Fem. Sing. § 102 a.      <sup>2</sup> § 95 b.      <sup>3</sup> § 96 c.      <sup>4</sup> أَحَدٌ.

<sup>5</sup> فِيهَا.      <sup>6</sup> § 132 Anm.      <sup>7</sup> § 153 b.      <sup>8</sup> § 155 b mit لا und Impf.

<sup>9</sup> mit Fragepart. هَلْ.



Es sagte jener (er): „Ich“. Es sagte dieser (er): „Ich kenne keinen (ich bin nicht ich kenne einen<sup>1</sup>) unter (in) unseren Nächsten, dessen Name „ich“ [ist].

72. Es drangen<sup>2</sup> (die) Diebe bei Abu Bekr ar-Rabbānī ein, indem<sup>3</sup> sie etwas (ein Ding) suchten, und er sah sie herumgehen<sup>4</sup> im Hause. Da sagte er: „O junge Männer! dies, welches ihr heute Nacht (in der Nacht)<sup>5</sup> sucht<sup>6</sup>, haben<sup>7</sup> wir während (in) der Tageszeit gesucht<sup>6</sup> aber nicht<sup>8</sup> gefunden;<sup>6</sup> da lachten sie und gingen hinaus.

74. Es wird erzählt<sup>9</sup>, daß<sup>10</sup> einer der Schöngeister einen der Fürsten verherrlichte; da befahl er ihm [dafür] einen Eselssattel und einen Satteltgurt [zu geben]; da nahm er sie beide auf<sup>11</sup> seine Schulter und ging von (von bei) ihm weg. Da sah ihn einer seiner Freunde, da fragte er: „Was [ist] dies?“ Es sagte jener (er): „Ich verherrlichte den Fürsten mit der (dem) schönsten meiner Oden; da beschenkte er mich mit etwas von<sup>12</sup> dem Prächtigsten seiner Anzüge.“

74. Es sagte al-Muġīra, der Sohn Šu'ba's: „Nicht hat<sup>13</sup> mich betrogen ein anderer als ein Jüngling von

<sup>1</sup> كَيْسٌ mit Impf.; dann Qualifikation vor أَحَدٌ § 130 b.

<sup>2</sup> § 102 a. <sup>3</sup> § 155 b bloßes Impf. <sup>4</sup> Impf. <sup>5</sup> § 127 a. <sup>6</sup> mit

Suffix. <sup>7</sup> § 95 c. <sup>8</sup> مَا § 146 a. <sup>9</sup> § 95 b. <sup>10</sup> أَنَّ. <sup>11</sup> عَلَى.

<sup>12</sup> etwas von مِنْ. <sup>13</sup> § 98 c.

den Söhnen des al-Hārit; denn ich erwähnte [den Namen] eine[r] Frau, die zu ihnen gehörte (von ihnen) daß (damit) ich sie heiraten wolle (heirate).“ Da sagte er: „O<sup>1</sup> Fürst! du wirst nichts Gutes an ihr haben“ (nichts Gutes<sup>2</sup> [ist] dir in ihr). Da sagte ich: „Und warum?“ Er sagte: „Ich habe einen Mann sie küssen sehen“. Da sah ich von ihr ab; dann heiratete sie der junge Mann. Da tadelte ich ihn und sagte: „Hast<sup>3</sup> du mir nicht berichtet, daß<sup>4</sup> du einen Mann sie küssen gesehen hast?“ Er sagte: „Ja freilich! ich habe ihren Vater sie küssen sehen.“

75. Es stahl ein Beduine einen Beutel, in welchem Geldstücke waren: hierauf trat er in die Moschee ein um<sup>5</sup> zu beten, und es war<sup>6</sup> sein Name Mose. Da rezitierte der Vorbeter: „Und was ist jenes<sup>7</sup> in<sup>8</sup> deiner Rechten? o Mose!<sup>9</sup>“ Da sagte er: „Bei Gott! wahrlich du bist ein Zauberer“. Hierauf warf er den Beutel fort und ging hinaus.

76. Es beanspruchte ein Mann Prophetenwürde in<sup>10</sup> der Regierungszeit ar-Rašids. Dann als er vor ihm [dem Chalifen] stand, fragte er ihn: „Was ist das, was<sup>11</sup> über dich gesagt wird?“ Er sagte: „Daß ich

<sup>1</sup> أَيَّهَا. <sup>2</sup> § 119. <sup>3</sup> mit Fragepartikel أ vor der Negation.

<sup>4</sup> أَن. <sup>5</sup> § 96 c. <sup>6</sup> كَانَ. <sup>7</sup> Fem. <sup>8</sup> ب. <sup>9</sup> Sur. 20, 18.

<sup>10</sup> § 118 a. <sup>11</sup> الَّذِي.

ein edler Prophet [sei]“. Er fragte: „Aber was<sup>1</sup> beweist die Glaubwürdigkeit deines Anspruchs?“ Er sagte: „Fordere was du willst!“<sup>2</sup> Er sagte: „Ich wünsche, daß<sup>3</sup> du diese bartlosen<sup>4</sup> Sklaven, welche dastehen, (die stehenden) jetzt<sup>5</sup> [zu] mit Bärten [versehenen] machest“. Da schaute er eine Weile<sup>6</sup> zu Boden; hierauf erhob er seinen Kopf und sagte: „Wie ist es erlaubt, daß<sup>7</sup> ich diese<sup>8</sup> Bartlosen [zu solchen] mit Bärten mache und verändere diese schönen<sup>9</sup> Gestalten; ich will aber machen (aber<sup>10</sup> ich mache) die Bärtigen (Besitzer der Bärte) zu bartlosen in einem einzigen Augenblick“. Da lachte über ihn ar-Rašid und vergab ihm und befahl ihm ein Geldgeschenk zu geben.

77. Es stellte sich ein Mensch als Prophet<sup>11</sup>; da forderte man ihm in<sup>12</sup> Gegenwart al-Ma'mūn's eine Wundertat ab. Da sagte er: „Ich werde euch einen Kiesel ins Wasser schmeißen; dann wird er zergehen“. Er sagte: „Wir sind<sup>13</sup> [es] zufrieden“. Da nahm er einen Kiesel heraus [den er] mit sich<sup>14</sup> [hatte] und<sup>15</sup> schmiß ihn ins Wasser: da zerging er. Da sagte

---

<sup>1</sup> أَي شَيْءٍ. <sup>2</sup> Perf. § 157. <sup>3</sup> أَنْ. <sup>4</sup> § 129 d; das Demonstr. im Sing., das Adj. im gebr. Pl. <sup>5</sup> § 127 a. <sup>6</sup> § 118 a. <sup>7</sup> أَنْ.  
<sup>8</sup> Plur. <sup>9</sup> § 129; fem. Sing. <sup>10</sup> وَإِنَّمَا. <sup>11</sup> § 26. <sup>12</sup> ب.  
<sup>13</sup> § 95 d. <sup>14</sup> مَعَهُ § 130 a. <sup>15</sup> فَ.

man: „Dies<sup>1</sup> ist eine List, (und) jedoch wir wollen<sup>2</sup> dir einen Kiesel von [den] bei uns [befindlichen] geben, und laß ihn zergehen<sup>3</sup>!“ Da sagte er: „Ihr seid nicht<sup>4</sup> erlauchter<sup>5</sup> als Pharao und ich bin nicht<sup>6</sup> weiser (größer an Weisheit)<sup>7</sup> als Mose, und es hat<sup>8</sup> Pharao zu Mose nicht gesagt: „Ich bin nicht<sup>9</sup> zufrieden mit dem was du mit deinem Stabe tust und will dir daher (so daß ich dir) einen Stab von [den] bei mir [befindlichen] geben (gebe), den du zur Schlange machen sollst (machst)“. Da lachte al-Ma'mün und gab ihm ein Geschenk.

78. Es wird erzählt (gesagt), das Abū Dulāma, der Dichter, getreten war<sup>10</sup> vor as-Saffāh eines Tages (an<sup>11</sup> einem der Tage). Da sagte er zu ihm: „Bitte mich um was du wünschest (dein Bedürfnis)“. Da sagte zu ihm Abū Dulāma: „Ich wünsche einen Jagdhund“. Da sagte er: „Gebt ihm ihn<sup>12</sup>“. Da sagte er: „Und ich wünsche ein Reittier, auf<sup>13</sup> welchem ich Wild erjage“. Er sagte: „Gebt ihm es!“ Er sagte: „Und einen Pagen, der den Hund führe und mit ihm jage“. Er sagte: „Gebt ihm auch (und gebt ihm) einen

---

<sup>1</sup> § 108.    <sup>2</sup> Bloßes Impf. d. Verb.    <sup>3</sup> Imperat. von **وَدَعَ** mit Suff.; dann Impf.    <sup>4</sup> § 117.    <sup>5</sup> § 57 b.    <sup>6</sup> **وَلَا أَنَا** mit Nom.  
<sup>7</sup> § 118 b.    <sup>8</sup> § 98 c.    <sup>9</sup> **لَمْ**.    <sup>10</sup> **كَانَ** mit Partic.    <sup>11</sup> **فِي**.    <sup>12</sup> mit **أَنَا** § 48 b.    <sup>13</sup> **عَلَى** § 153 b.



Pagen!“ Er sagte: „Und eine Sklavin, welche das Wildpret zubereite und uns daraus (von ihm) Speisen auftische“. Er sagte: „Gebt ihm eine Sklavin!“ Er sagte: „Diese, o Fürst der Gläubigen! haben unumgänglich nötig (kein Ausweg existiert für sie von) eine Wohnung, welche sie bewohnen“. Er sagte: „Gebt ihm eine Wohnung, welche sie fasse“. Er sagte: „Und wenn sie kein Landgut haben (nicht ist<sup>1</sup> ihnen e. L.), wovon<sup>2</sup> (von woher) werden sie leben?“ Er sagte: „Ich weise<sup>3</sup> dir zehn fruchtbare Grundstücke und zehn unfruchtbare Grundstücke an“. Er sagte: „Und was [sind] die unfruchtbaren? o Fürst der Gläubigen!“ Er sagte: „Solche auf welchen (etwas, in welchem) keine Pflanzen<sup>4</sup> sind“. Er sagte: „Ich<sup>5</sup> weise dir, o Fürst der Gläubigen! hundert Grundstücke von den Wüsten der Söhne Asads an“. Da lachte er darüber und sagte: „Macht alle (sie, alle derselben) zu fruchtbaren“<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> لَمْ تَكُنْ. <sup>2</sup> § 160 d. <sup>3</sup> § 95 d, mit قَدْ. <sup>4</sup> § 119. <sup>5</sup> § 95 d, mit قَدْ. <sup>6</sup> fem. Sing.

---

## GLOSSAR A.

Abkürzung: Plf. = Pluralform vgl. § 83 und 84.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Aaron هَارُونُ.</p> <p>Abend, später عَشِيٌّ.</p> <p>aber فَ.</p> <p>abfordern طلب III mit Acc.<br/>d. Pers. und ب der Sache.</p> <p>abhalten Inf. كَفَّ.</p> <p>Abraham اِبْرَاهِيْمُ.</p> <p>abschlagen رَدَّ Imp. u.</p> <p>absehen von عَنْ عرض IV m.</p> <p>Abū Bekr ar-Rabbānī أَبُو بَكْرٍ الرَّبَّانِيَّ.</p> <p>Abū Dulāma أَبُو دُلَامَةَ.</p> <p>‘Alī عَلِيٌّ.</p> <p>Almosen geben صدق V<br/>mit ب d. S.</p> | <p>als beim Kompar. مِنْ; als<br/>Conj. لَمَّا mit d. Perf.;</p> <p>als ... nun فَلَمَّا.</p> <p>alt أَكْبَرُ Elativ كَبِيرٌ Plf.<br/>أَفَاعِلُ.</p> <p>‘Amr عَمْرُو § 79 Anm.</p> <p>anderer آخَرُ.</p> <p>anderer als غَيْرٌ § 141.</p> <p>Anlaß مَفَاعِلُ Plf. مَوْطِنٌ</p> <p>annehmen قَبِلَ Imp a.</p> <p>Anprall بَأْسٌ.</p> <p>anreden خطب III.</p> <p>Anrufung دُعَاءٌ.</p> <p>Ansicht, der Ansicht sein<br/>رَأَى (§ 44b).</p> |
|---|--|

- Anspruch دَعْوَى  
 antreffen لَقِيَ *Imp. a.*  
 anweisen قَطَعَ *IV mit 2*  
*Acc.*  
 Anzug مَلْبَسٌ *Plf. مَفَاعِلُ.*  
 anzünden سَرَج *IV.*  
 Arbeit عَمَلٌ  
 arm فَقِيرٌ *Plf. فُعَلَاءٌ.*  
 Arten von Leuten *Pl. von*  
 أَفْعَالٌ nach قومٌ *Plf.*  
 Asad (Löwe) أَسَدٌ  
 aufbrechen إلى وجه *V mit 1.*  
 Auferstehung قِيَامَةٌ  
 aufflackern stark أَجَّ *V.*  
 auffordern دَعَا *ult. و mit*  
 إلى zu.  
 aufschneiden شَقَّ  
 auftreten ظَهَرَ *Inf.*  
 Augenblick لَحْظَةٌ  
 Außenseite عَلَانِيَةٌ  
 außer إِلَّا § 148; außer daß  
 إِلَّا أَنَّهُ  
 Ausweg مَسَلٌّ; ich habe un-  
 umgänglich nötig لَا بُدَّ  
 لي مِنْ  
 Bagdad بَغْدَادُ  
 barmherzig رَحِيمٌ  
 Bauch بَطْنٌ  
 Bart بَارْتٌ *Plf. بَارْتِيَةٌ* § 66b.  
 bartlos أَمْرُدٌ *Plf. فُعُلٌ.*  
 beanspruchen (für sich) دَعَا  
 VIII § 29 Anm.  
 Beduine أَعْرَابِيٌّ  
 Bedürfnis حَاجَةٌ  
 beeilen, sich عَجَلَ *II.*  
 befehlen أَمَرَ *mit Acc. d.*  
*Pers., ب d. Sache oder*  
*mit أَنْ; er befahl ihm*  
*etwas zu geben أَمَرَ لَهُ ب*  
 begegnen لَقِيَ *III mit Acc.*  
 begraben دَفَنٌ *Inf.*  
 Beherrscher *Part. Act.* ولى  
 bei عِنْدَ; von bei ihm weg  
 مِنْ عِنْدِهِ — bei (Schwur-  
 partikel) وَ *mit d. Gen.*  
 § 90h.

- Beispiel **عِبْرَةٌ**.  
 bekämpfen **قتل III** mit *d.*  
*Acc.*  
 bekleiden **كَسَا** *Imp. u.*  
 berichten **خبر IV** mit *Acc.*  
*d. P.*  
 beschenken **عطا IV** mit 2  
*Acc.* — beschenken mit  
 e. Ehrenkleid **خَلَعَ** mit  
**على** *d. Pers. u. Acc. d. S.*  
 Besitzer **أَفْعَالٌ صَاحِبٌ** *Plf.*  
 beten **صلا II.**  
 betreffen; was betrifft **أَمَّا**  
 mit *folg. Nominativ u. ف*  
 vor dem Nachsatze.  
 betrügen **خَدَعَ** *Imp. a.*  
 betrunken **سَكْرَانٌ**.  
 Beutel **صُرَّةٌ**.  
 bevor *Conj.* **قَبْلَ أَنْ** mit  
*Subj.*  
 beweisen **دَلَّ** *Imp. u.* mit  
**على** *d. S.*  
 bewirten *Inf.* **قَرَأَ**.
- bewohnen **سَكَنَ** *Imp. u.*  
 Bewohner **أَهْلٌ**.  
 Biagsamkeit (*Inf.*) **لِيِّنٌ**.  
 bis *Conj.* **حَتَّى** öfter mit  
 dem *Subj.* wenn die  
 Handlung eine zu er-  
 wartende ist.  
 Blick **بَصْرٌ** *Plf.* **أَفْعَالٌ**.  
 blühend machen **عَمَرَ** *I*  
 oder *IV.*  
 bringen (kommen mit) **جَاءَ**  
*med. ي* mit *Acc. der*  
*Richtung u. ب* der Sache.  
 Bruder (auch Nächster)  
**أَخٌ**; *Plf.* **فِعْلَةٌ** § 85b.  
 Charakter **أَفْعَالٌ خَلَقٌ** *Plf.*  
 Cisterne **جُبٌّ**.  
 Christ **فَعَالَى نَصْرَانِيٌّ** *Plf.*;  
**نَصَارَى**.  
 da **فَ** § 90i; 160.  
 Damaskus **دِمَشْقٌ**.  
 danken **شَكَرَ** *Imp. u.*  
 dann **فَ**.



- dauern دَامَ *med.* و.
- demütig sein وَضَع *VI.*
- denken, halten für ظَنَّ  
*Imp. u (Inf. ظَنَّ) mit 2*  
*Acc.* — denken an et-  
 was ذَكَرَ *Imp. u, mit Acc.*  
 denn فَإِنَّ (§ 145a).  
 Dichter شَاعِرٌ.
- Dieb لَصٌّ *Plf. فُعُولٌ.*
- dieser هَذَا 17a; 129b.
- Ding أَفْعَالٌ *Plf. شَيْءٌ* je-  
 doch ohne Nunation  
 أَشْيَاءٌ. — Dinge, welt-  
 liche دُنْيَا *fem. Sing.*
- Docht ذُبَالَةٌ.
- Drachme دِرْهَمٌ.
- drängen, zwingen ضَمَّرَ *VIII.*
- drehen, sich مَالَ *med. ي.*
- drei ثَلَاثٌ — dreißig  
 ثَالِثٌ. — dritter ثَلَاثُونَ.
- du أَنْتَ § 16a.
- ducken, sich ذَلَّ *V.*
- durchwaten خَاضَ *med. و.*
- edel كَرِيمٌ.
- eindringen دَخَلَ *mit عَلَى*  
 bei.
- einer, welcher مَنْ.
- einer von ... بَعْضٌ § 141.
- einholen دَرَكَ *IV.*
- einzelnen, einzig وَاحِدٌ.
- enge أَضْيَقٌ, *Elativ أَضْيَقُ.*
- Engel مَلَائِكَةٌ *Plf.*
- entfernen, sich بَعَدَ *Imp.*  
 a, mit عَنْ von.
- entflammt *Part. Pass. IV.*  
 وَقَدَّ.
- Enthaltbarkeit زُهْدٌ.
- entlassen رَسَلَ *IV.*
- Entscheid einholen فَتَا *X*  
 mit فِي in Betreff.
- Erbe وَارِثٌ *Plf. فَعَلَةٌ.*
- erheben رَفَعَ.
- Erhöhung رَفْعَةٌ.
- erhören جَابَ *med. و X*  
 mit لِ.
- erjagen, Wild صَادَ *med. ي V.*

- erkennen عَلِمَ.
- erlaubt sein حَلَّ *Imp. i*  
mit لِ.
- erlaucht جَلِيلٌ.
- erleben دَرَكٌ *IV.*
- erster, ersterer أَوَّلٌ.
- erstreben طَلَبَ *Imp. u.*
- erwählen, sich (sibi) صَفَى  
*VIII mit dopp. Acc.*
- erwähnen ذَكَرَ *Imp. u.*
- erzählen حَكَى.
- erzeugen (erben machen)  
ورث *IV.* — sich er-  
zeugen (refl.) ولد *V.*
- Esel جِمَارٌ.
- Eselsattel بَرْدَعَةٌ.
- fassen (sammeln) جَمَعَ  
*Imp. a.*
- fasten صَامَ *med. و.*
- Feind عَدُوٌّ.
- feststellen قَضَى.
- Feuer نَارٌ.
- finden وَجَدَ *Imp. i.*
- fliehen فَرَّ *mit مِنْ.* —  
Fliehen هَرَبَ.
- folgen تَبِعَ *mit Acc.*
- fordern (fragen) سَأَلَ *Imp.*  
*a, mit عَنْ d. S.*
- Format قَامَةٌ.
- fortgehn ذَهَبَ *mit بِ* mit.
- fortwerfen رَمَى.
- fragen قَالَ *mit ل* (sagen zu).
- Frau امْرَأَةٌ.
- fressen أَكَلَ *Imp. u.*
- Freund صَاحِبٌ *Plf. أَفْعَالٌ.*  
— Freund (von Abra-  
ham gesagt) خَلِيلٌ. —  
Fr., treuer صَدِيقٌ *Plf.*  
أَفْعَلَاءٌ.
- freundlich لَطِيفٌ.
- Frömmler عبد *V Part.*
- fruchtbar عَامِرٌ *fem. ة.*
- führen قَادَ *med. و.*
- fünf خَمْسٌ.
- fürchten خَافَ *med. و Imp. a.*
- Fürst أَمِيرٌ *Plf. فُعَلَاءٌ.*

- Gast ضَيْفٌ.
- geben عطا IV mit 2 Acc.  
— es gibt nicht لَا mit  
dem Acc. § 119.
- Gebet صَلَاةٌ Pl. صَلَوَاتٌ.
- Gebetsrichtung قِبْلَةٌ.
- Geburt مَوْلِدٌ.
- Gefängnis سِجْنٌ.
- Gegenwart حَاضِرَةٌ.
- geheim سِرٌّ.
- gehören zu wird mit d.  
Präpos. مِنْ ausgedrückt.
- geizig بَخِيلٌ; g. nennen  
بَخَلَ II.
- Geldgeschenk صِلَةٌ (von  
وَصَلَ).
- Geldstück دِرْهَمٌ Plf. فَعَالٌ.
- Gelehrter عَالِمٌ Plf. فُعَلَاءٌ.
- Genüge كِفَايَةٌ.
- Genosse صَاحِبٌ.
- Gerätschaften coll. مَتَاعٌ.
- Gerechtigkeit عَدْلٌ.
- Gericht (Speise) طَعَامٌ.
- Gesamtheit جَمِيعٌ.
- Gesandter رَسُولٌ.
- Geschenk, einem ein Ge-  
schenk geben جَاَزَ med.  
و IV, c. Acc. d. Pers.
- Gestalt صُورَةٌ Plf. فُعُلٌ.
- gewaltig عَظِيمٌ.
- glauben آمَنَ IV. — nicht  
glauben كَفَرَ mit ب. —  
gläubig Part. IV von  
آمَنَ. — Glaubwürdigkeit  
صِدْقٌ.
- Gleichheit مِثْلٌ.
- Goldstück دِينَارٌ Pl. § 84,  
28 Anm.
- Gott, indeterminiert إِلَهٌ,  
determiniert اللَّهُ.
- Gottgesandter رَسُولٌ.
- groß sein, werden كَبُرَ  
Imp. u. — groß كَبِيرٌ  
fem. كَبِيرَةٌ. — Großer  
(König) مَلِكٌ Plf. فُعُولٌ.
- grün (frisch) رَطْبٌ.

- Grund (Tiefe) **غِيَابَةٌ**. — Heuchelei (Scheinheiligkeit) **رِبَاءٌ** (§ 10 c).  
 zu Grunde gehen **هَلَكَ** heutige Tag, der **الْيَوْمُ**.  
*Imp. i.* — zu Grunde richten *id. IV.* hierauf **ثُمَّ**.  
 Grundstück **ضَيْعَةٌ** *Plf.* Hilfe, sich Hilfe suchen  
**فِعَالٌ**. **عَانَ** *med.* و *X* mit **بِ** bei.  
 gucken **طَلَعَ** *VIII* § 29 Anm. hinausgehn **خَرَجَ**.  
 gut, auch *Elativ* **خَيْرٌ** hineinbringen **دَخَلَ** *IV.*  
 handeln **عَمِلَ** mit **بِ** nach hinwerfen, jmdm. etwas  
 etwas. **لَقِيَ** *IV* mit *Acc.* der *S.*  
 al-Hārit **أَلْحَارِثُ** und **إِلَى** *d. P.*  
 Häuptling **رَئِيسٌ** *Plf.* hoch **عَلِيٌّ**.  
**فُعَلَاءٌ** Höllenfeuer **نَارٌ** *fem.*  
 heftig wehend **عَاصِفٌ** Holz **عُودٌ**.  
 heiraten **زَاجَ** *med.* و *V.* Holzstück **خَشَبَةٌ**.  
 helfen **نَصَرَ** *Imp. u.*, mit *Acc.* hundert **مِائَةٌ**.  
 herausnehmen **خَرَجَ** *IV.* hungern **جَاعَ** *med.* و  
 herausziehen **خَرَجَ** *X.* al-Husain **أَلْحُسَيْنُ**.  
 Herr **رَبٌّ** hüten (gut hüten) **صَانَ**  
 Herrscher **رَئِيسٌ** *med.* و *Inf.* **صَوَّنَ**.  
 herumgehn **دَارَ** *med.* و ihr **أَنْتُمْ**.  
 Herz **قَلْبٌ** in (bei, zu) *Präp.* **فِي**.  
 heucheln **نَفَقَ** *III.* — Innenseite **سَرِيرَةٌ**.



- Irrtum ضَلَالٌ.  
 Islam إِسْلَامٌ.  
 Israel إِسْرَائِيلٌ.  
 ja freilich نَعَمْ.  
 jagen صَادَ *med.* ب, ي mit.  
 Jagdhund كَلْبٌ صَيْدٌ.  
 Jahr سَنَةٌ § 71 b.  
 jeder كُلٌّ *vor einem inde-*  
*term. Nomen* § 128 b.  
 jedoch لَكِنْ.  
 jemand s. wenn.  
 jener ذَلِكَ § 17 c.  
 Jenseits الْأَخْرَةُ.  
 Jerusalem الْقُدْسُ.  
 Jezid يَزِيدٌ.  
 Joseph يُوسُفٌ.  
 Juden, die *coll.* الْيَهُودُ.  
 jung أَصْغَرٌ *Elativ* صَغِيرٌ *Plf.*  
 أَفَاعِلٌ.  
 Jüngling غُلَامٌ.  
 Kenntnis haben دَرَى *Imp. i.*  
 Kennzeichen دَلِيلٌ.  
 Kiesel حَصَاةٌ.
- klein sein, werden صَغُرَ  
*Imp. u.* — klein صَغِيرٌ.  
 klopfen دَقَّ *mit Acc. an,*  
 عَلَى *bei.*  
 Kopf رَأْسٌ.  
 Korān قُرْآنٌ.  
 Körper جَسَدٌ *Plf.* أَفْعَالٌ.  
 Kraft حَوْلٌ.  
 kreuzigen صَلَبَ.  
 Krieg حَرْبٌ *fem.;* den  
 heiligen, führen: جَهْدٌ  
*III.; Inf. nach d. F.*  
 فِعَالٌ.  
 Kummer هَمٌّ.  
 kundig عَلَيْهِمْ.  
 küssen قَبَلَ *II.*  
 lachen ضَحِكَ *Imp. a mit*  
 مِنْ *über.* — lachen  
 machen ضَحِكَ *IV mit*  
*Acc. der P. u.* ب *Instr.*  
 Lampe سِرَاجٌ.  
 Landgut ضَيْعَةٌ.  
 laufen مَشَى *Imp. i.*

- leben عَاشَ *med.* عى. — leben  
(am Leben) lassen حَى  
X § 44 c.
- Lebensunterhalt رِزْقٌ.  
legen وَضَعَ *Imp.* § 41 b.
- Leib بَدَنٌ.  
lenken سَاسَ *med.* و.
- lesen قَرَأَ *Imp.* a.  
Leute *coll.* أَهْلٌ, قَوْمٌ  
§ 141.
- Licht geben ضَاءَ *med.* و IV  
mit ل.
- List حِيَلَةٌ.  
Lügner; als Lügner er-  
klären كَذَبَ II.
- machen (tun) عَمِلَ *Imp.* a.  
— machen (Gedichte)  
قَالَ *med.* و. — machen  
zu etwas جَعَلَ *Imp.* a.  
mit *dopp.* *Acc.*
- al-Ma'mūn أَلْمَأْمُونُ.  
Mann رَجُلٌ *Plf.* فِعَالٌ (Ge-  
gensatz zu Weib) امْرُؤٌ
- (§ 85 p); junger M. فَتَى  
*Plf.* فِعْلَانٌ.  
Mekka مَكَّةُ.  
Mensch اِنْسَانٌ *Pl.* نَاسٌ.  
Merkmal عِلَامَةٌ.  
mischen, sich دَخَلَ *Imp.* u.  
mit فِي in.  
mit (in Begleitung von)  
مَعَ; mit, in Verbindung  
mit, mittelst بِ.  
Monat شَهْرٌ.  
Morgen, früher بُكْرَةٌ.  
morgige Tag غَدٌ.  
Moschee مَسْجِدٌ.  
Mose مُوسَى.  
al-Mugīra أَلْمُغِيرَةُ.  
Muḥammed مُحَمَّدٌ.  
Mühle طَاحُونَةٌ.  
Muslim werden سَلِمَ IV.  
nach ... hin إِلَى.  
Nachbar جَارٌ.  
nachdem لَمَّا mit *Perf.*;  
nachdem nun فَلَمَّا.

- nachdenken *V. Inf.* فُكِّرَ. o يا § 80; wo mit أَيَّوْمًا zu  
 nachgeben *Inf.* خَضُوعٌ. übersetzen, in den Noten  
 Nächste siehe „Bruder“. bemerkt.  
 Nacht كَيْلٌ; Nachts كَيْلًا. Oberkleid رِدَاءٌ.  
 nackt نَاعَةٌ *fem.* عُرْيَانٌ. Ode أَفْعَالٌ *Plf.* شِعْرٌ.  
 nahe sein, sich nähern oder أَوْ.  
 قَرُبٌ *mit* مِنْ. offenbar *Part. Act. IV* von  
 Nähnadell اِبْرَةٌ *med.* ي. بان  
 Name اِسْمٌ. öffnen فَتَحَ *Inf.* فَتَحٌ.  
 nehmen أَخَذَ *mit* عَلَى auf. ohne بَغَيْرٍ *mit* Gen.  
 neidisch *Part. Acc. von* حَسَدٌ. 'Omar عُمَرُ.  
 nicht in Verbalsätzen stets Osten مَشْرِقٌ.  
 vor dem Verbum; vor packen أَخَذَ *mit* Acc. und  
 arab. Perf. مَا (sonst in ب an.  
 den Noten angegeben), Page فِعْلَانٌ *Plf.* غَلَامٌ.  
 vor einem deutschen Perf. Paradies جَنَّةٌ.  
 لَمْ *mit* mod. apoc.; vor Pflanzen نَبَاتٌ *coll. masc.*  
 dem Impf. لَا, ebenso vor pflegen ausgedrückt d. كَانَ  
 dem mod. apoc. mit dem Impf., § 96 d;  
 nichts von مَا verstärkt durch meist folgt auf كَانَ das  
 مِنْ vor dem Nomen. Subj., dann erst das Verb.  
 nüchtern *Part. Acc. von* Pflicht sein, als Pflicht  
 صَحَا *ult.* و.

- obliegen **وَجَبَ** *Imp. i* reisen **سَارَ** *med.* **ي** mit **بِ**  
 mit **عَلَى**. mit jmdm.  
 Pharao **فِرْعَوْنُ**. Reiter **خَيْلٌ** *coll.*  
 prächtig **فَاخِرٌ**. Reittier **دَابَّةٌ**.  
 preisen **سَبِحَ** *II*. retten, sich **نَجَا** *ult. و* mit  
 Preisen (Gott) **ذَكَرُ** *Inf.* **مِنْ** vor.  
 Prophet **نَبِيٌّ** *Plf.* **أَفْعِلَاءُ**, Reue **نَدَامَةٌ**.  
 sich als Propheten stellen **وَلِيَ**  
**نَبَأٌ** *V*. *II* mit **مِنْ**.  
 Prophetenwürde **نُبُوَّةٌ**. Ruhm **شَرَفٌ**.  
 Ramadān **رَمَضَانٌ**. Sache **أَمْرٌ**.  
 ar-Rašīd **الرَّشِيدُ**. as-Saffāh **السَّفَّاحُ**.  
 Rat; um Rat fragen **شَارَ** sagen **قَالَ** *med. و* mit **لِ** zu:  
*med. و* **X**. **عَنْ** über.  
 Rauch **دُخَانٌ**. Salz **مِلْحٌ**.  
 recitieren **قَرَأَ**. Satteltgurt **حِزَامٌ**.  
 Rechte **يَمِينٌ**. schaffen **جَعَلَ**.  
 Regenbach **سَيْلٌ**. schämen, sich **حَى** *X § 44 c.*  
 Regierung, gute **رِدْأَسَةٌ**. Scham (Schamteil) **فَرْجٌ**  
 — Regierungszeit *übers.* **فُعُولٌ** *Plf.*  
 Tage. Schamgefühl **حَيَاءٌ**.  
 Reich **مَمْلَكَةٌ**. Schatten **ظِلٌّ**.  
 schauen **نَظَرَ** mit **إِلَى** in,



- nach, auf. — schauen, zu Boden طرق *IV*.
- Schiff سَفِينَةٌ.
- schlafen, sich schlafen legen نَامَ *med. u. Imp. a.*  
*Part. Plf. فِعَالٌ: نِيَامٌ.*
- schlagen ضَرَبَ *Inf. ضَرْبٌ.*
- Schlange ثُعْبَانٌ.
- schlimm, auch *Elativ* شَرٌّ.
- schmeißen طَرَحَ *Imp. a.*
- Schnee نَلَجٌ.
- schön سَاءَةٌ *fem. حَسَنٌ.*
- Schöngeist ظَرِيفٌ *Plf. فُعَلَاءٌ.*
- Schu'ba شُعْبَةٌ.
- Schulter كَتِفٌ.
- Schwanz ذَنْبٌ.
- Schwärze سَوَادٌ.
- schweigen *Inf. صَمْتُ.*
- sehen رَأَى *Imp. يَرَى* § 44b,  
vgl. § 8 Anm. 1; *in der Bedeutung finden mit dopp. Acc.*
- Sehnsucht haben شاق *med.*
- و *VIII mit إِلَى* oder *عَلَى.*
- sein; etwas sein كَانَ *med. u.*
- Seite; von seiten مِنْ.
- selber, selbst نَفْسٌ § 16 e.
- senden رَسَلَ *IV mit خَلْفٌ*  
nach; mit بِ mit.
- senken (den Blick) غَضَّ *Imp. u.*
- setzen, jmdn. an einen Ort جَعَلَ *mit Acc. und فِي.*
- sicher لَ § 90f; 145b.
- sie *Pl. هُمْ.*
- siebzig سَبْعُونَ.
- sitzen bei jmdn. جَلَسَ *III. mit Acc.*
- Sklave مَمْلُوكٌ *Plf. مَمَاعِيلٌ.*
- Sklavin جَارِيَةٌ *Plf. فَوَاعِلٌ.*  
vgl. § 84.
- so daß حَتَّى § 97.
- Sohn ابْنٌ § 85d (äußerer Plural bei Stammnamen).

- solcher, ein solcher, welcher; streiten; verschiedener  
solche, welche مَنْ. Meinung sein خلف VIII  
mit في über.
- Sorge هَمَّةٌ. suchen طَلَبَ Imp. u.
- speisen, Speisen auf-tischen suchten طَلَبَ Imp. u.
- طعم IV mit Acc. d. Pers. tadeln لَامَ med. و.
- Speise مَطْعَمٌ Plf. Tag يَوْمٌ Pl. § 83, 18; eines  
Tages يَوْمًا.
- مَفَاعِلٌ. Tageszeit نَهَارٌ.
- Stab عَصًا. Tapferkeit شَجَاعَةٌ.
- Stamm قَبِيلَةٌ Plf. فَعَائِلٌ. Teil, einem etwas zu Teil  
werden lassen رَزَقَ Imp.
- stark شَدِيدٌ. u, mit dopp. Acc.
- Stärke قُوَّةٌ. Thora التَّوْرَةُ.
- stehn قَامَ med. و, Partic. Tochter بِنْتُ.
- Plf. فَعَالٌ. — stehn Tod مَوْتُ.
- bleiben قَامَ IV. tot مَيِّتٌ.
- dabei stehen وَقَفَ. töten قَتَلَ.
- stehlen سَرَقَ. Tor, der Part. Acc. von  
جَهْلٌ.
- sterben مَاتَ med. و. Tor, das بَابٌ.
- Stern نَجْمٌ. Torhüter بَوَّابٌ.
- Sternseher مُنَجِّمٌ. tun فَعَلَ Imp. a, Inf. فِعْلٌ.
- Stirnlocke نَاصِيَةٌ Plf. Traurigkeit حُزْنٌ.
- § 84. فَوَاعِلٌ.
- Streben, leidenschaftliches mit في nach. رَغْبَةٌ

- treten, hintreten وَقَفَّ. verbrennen, *intr.* حَرَقَ  
 trinken شَرِبَ *Imp. a.* — VIII.  
 zu trinken reichen سَقَى verfolgen تبع VIII.  
*Imp. i, mit dopp. Acc.* vergeben عفا *ult. و* mit عَنْ  
 Türe بَابُ. *d. Pers.*  
 'Ubaid عُبَيْدٌ. verheiraten زَوَّجَ.  
 übermächtig *Partic. Acc.* verherrlichen مَدَحَ VIII,  
 von قَطَرَ. *mit ب* mit.  
 — Übertretung ذَنْبٌ. verklagen, sich حَكَمَ VI  
 und وَ. *mit اِلَى* bei.  
 — unfruchtbar غَامِرٌ *fem. كَةٌ.* verlegen صَرَفَ.  
 ungläubig كَافِرٌ. verschieben آخَرَ II, لِ  
 Unrecht tun ظَلَمَ *Imp. i;* auf.  
*Inf. ظَلَمٌ.* — U. leiden Verstand عَقْلٌ.  
*Pass.* vertrauen auf اَمِنَ VIII  
 — unterbrochen sein قَطَعَ VII. *mit Acc.*  
 unterstützen عَانَ *med. و* verzeihen غَفَرَ *Imp. i.* —  
*IV mit Acc.* Verzeihung erflehen *id.*  
 unverseht bleiben سَلِمَ X. — verzeihend غَفُورٌ.  
*Imp. a, mit مِنْ* vor. viel sein, werden كَثُرَ *Imp.*  
 unwissend *Part. Act.* جَهْلٌ. *u; viel machen id. IV.* —  
 Vater اَبٌ § 85 a. viel كَثِيْرٌ; *Elat.* اَكْثَرٌ  
 verändern غَارَ *med. و* II. meist.

- vier  $\text{أَرْبَعٌ}$ , *fem.*  $\text{أَرْبَعَةٌ}$ . — Wasser  $\text{مَاءٌ}$ .  
 vierter  $\text{رَابِعٌ}$ . wegen *Präp.* *J.*  
 Vögel *coll.*  $\text{طَيْرٌ}$ . weggehen  $\text{خَرَجَ}$ .  
 Volk  $\text{قَوْمٌ}$ . — Wegstrecke  $\text{مَسَافَةٌ}$ .  
 von *partit.*, von weg  $\text{مِنْ}$ . Weib  $\text{إِمْرَأَةٌ}$  (§ 85 q), *Plur.*  
 vor (räumlich) = zwischen  $\text{نِسَاءٌ}$ .  
 den beiden Händen weil  $\text{لِأَنَّ}$  § 150 a.  
 (Dual st. constr.). Weile  $\text{سَاعَةٌ}$ .  
 vorausgehen  $\text{قَدِمَ}$  *V* mit Wein  $\text{خَمْرٌ}$ .  
*Acc.* weise  $\text{فَعْلَاءٌ}$  *Plf.*  $\text{حَكِيمٌ}$ .  
 Vorbeter  $\text{إِمَامٌ}$ . Weisheit  $\text{حِكْمَةٌ}$ .  
 — vorführen  $\text{حَضَرَ}$  *IV.* welcher  $\text{الَّذِي}$ .  
 — Vornehme *coll.*  $\text{مَلَأٌ}$ . welcher von, welcher immer  
 — vorzüglich  $\text{فَاضِلٌ}$ , *Elativ*  $\text{أَيْ}$  mit *folg. Gen.*  
 $\text{أَفْضَلُ}$ . Welt (diesseitige)  $\text{دُنْيَا}$ .  
 wahrlich  $\text{إِنَّ}$  § 145. wenig  $\text{قَلِيلٌ}$ .  
 wann, wenn  $\text{إِذَا}$  mit *Perf.* wenn  $\text{إِنْ}$  § 157; 158. —  
 § 156 a. wenn, mit Conditional  
 Waraka  $\text{وَرَقَةٌ}$ .  $\text{لَوْ}$  mit *Perf.* — wenn  
 warum  $\text{لِمَ}$  — warum denn jemand  $\text{مَنْ}$  § 157; 158.  
 $\text{لِمَاذَا}$ . Werk, gutes  $\text{عَمَلٌ}$  *Plf.*  
 was?  $\text{مَا}$ .  $\text{أَفْعَالٌ}$ .  
 waschen  $\text{غَسَلَ}$  *Imp. i.* — Wert  $\text{قِيَمَةٌ}$ .



- Westen مَغْرِبٌ.
- wettlaufen سبق VIII.
- widersprechen خلف III  
mit d. Acc.
- wie كَ (untrennbar vor  
dem folg. Nomen). — vor  
einem Verbalsatze كَمَا;  
vor einem Nominalsatze  
كَمَا أَنَّ.
- wie? auf welche Weise?  
wie auch immer كَيْفَ.
- Wildpret صَيْدٌ.
- Wind رِيحٌ fem.
- wissen عَلِمَ Imp. a. —  
Wissen عَلِمَ — wissend  
أَعْلَمُ mit بِ, Elat. أَعْلَمُ  
am besten wissend.
- woher? مِنْ أَيْنَ.
- Wohlbehagen (Ruhe) brin-  
gen راح med. و IV mit  
Acc.
- wohltun حسن IV.
- Wohnung دَارٌ fem.
- Wolf ذَنْبٌ.
- wollen شَاءَ med. Imp. a. —  
nicht wollen (sich wei-  
gern) أَبَى Imp. a.
- Wundertat مُعْجِزَةٌ.
- Wunderzeichen آيَةٌ.
- wünschen راد med. و IV.
- Wüste فَيْفَاءٌ Plf. فَعَالِلُ  
فَيْفِي.
- Zauberer سَاحِرٌ.
- Zaum; im Zaum halten  
كَفَّ Imp. u.
- zehn عَشْرٌ.
- Zeichen, deutliches بَيِّنَةٌ.
- Zeit وَقْتُ.
- zergehn ذَابَ med. و.
- ziemen, sich بَغَا VII.
- Zorn غَضَبٌ.
- zu (zu hin) Präp. إِلَى.
- zubereiten صلح IV.
- zufrieden sein رَضِيَ Imp. a,  
mit بِ mit.
- Zunge لِسَانٌ Plf. أَفْعَلَةٌ.

- zurückkehren رَجَعَ mit zuvorkommen (anfangen)  
 إلى zu. بَدَأَ *Imp. a, mit Acc. d.*
- zurücklassen تَرَكَ. *P. und ب d. S.*
- zurücklegen (eine Strecke) zweiter ثَانٍ.  
 قَطَعَ *Imp. a.*
-

## GLOSSAR B.

- اَ part. inter. oft vor dem  
 ersten Teil einer Doppel-  
 frage.
- اَب st. c. اَبُو (§ 85 a) Vater.  
 اَبَدًا adv. stets, auf immer;  
 mit Neg. nie.
- اِبْرَاهِيْمُ Abraham.
- اِبْلُ Kamele.
- اِبْنُ v. بِنَى.
- اَتَى imp. i; c. acc. kommen.  
 c. acc. p. et ب r. jmdm.  
 etwas bringen, geben.
- اَثَرٌ pl. اَثَارٌ Spur, Zeichen,  
 Anzeichen.
- اَحَدٌ fem. اِحْدَى einer,  
 jemand.
- اَخٌ (§ 85 a) pl. اِخْوَةٌ Bruder,  
 Nächster.
- اَخَذَ imp. u nehmen, er-  
 fassen.
- VIII machen; c. 2  
 acc. annehmen für, be-  
 trachten als.
- اَخَّرَ II verschieben.
- اَخِرٌ letzter, zweiter,  
 Ende.
- اَلْاٰخِرَةُ die jenseitige  
 Welt.
- اٰخَرَى fem. اَخْرَى anderer.
- اَدَبٌ feine Sitte, Anstand,  
 Humanität.
- اَدَمُ Adam.
- اِذٌ da, siehe da.
- اِذَا conj. als, wann, wenn;  
 adv. da (plötzlich).
- اَذِنَ imp. a; inf. اَذِنَ Gehör

leihen, c. لِ pers. et بِ  
rei, erlauben, den Eintritt  
gestatten.

II zum (muhammed.)  
Gebet rufen.

X um Erlaubnis bitten.

أُذُنٌ pl. آذَانٌ Ohr.

آذَانٌ Gebetsruf.

أَذَى IV schädigen, be-  
drängen, stören.

أَرْضٌ fem. Erde, Land, Ge-  
gend, Boden.

أَرَقٌ inf. أَرَقٌ schlaflos  
sein.

الْأَسْكَندَرُ (die Araber haben  
die zwei ersten Laute  
des N. als Artikel be-  
handelt) Alexander.

سَمَا v. إِسْمٌ

أَكَلٌ imp. u essen; zu essen  
bekommen.

III mit jmdm. essen.

أَكَلٌ inf. I essen.

آلَا part. zusammengesetzt  
aus أَنْ und لَا.

إِلَّا (= إِنْ لَا) außer (§ 148).

الَّذِي fem. الَّتِي (§ 18a)  
derjenige, welcher; wel-  
cher.

أَلِفٌ imp. a sich gewöhnen  
an . . .

VIII vertrauten Um-  
gang haben.

أَلْفٌ pl. آلَافٌ oder أُلُوفٌ  
tausend.

أَلُوفٌ vertraut.

أَلِيمٌ schmerzlich.

إِلَهٌ pl. آلِهَةٌ ein Gott.

اللَّهُ (§ 12 Anm. a) Gott,  
Allah. عَبْدُ اللَّهِ Män-  
nername. اللَّهُمَّ o Gott!

إِلَى präp. (§ 91b) gegen,  
in der Richtung nach,  
zu, bis, bis zu; bezeich-  
net auch die Zugehörig-  
keit.



أَمْ Fragepartikel vor dem zweiten Teil einer Doppelfrage: oder.

أَمَّا was anlangt.

أَمْ *imp. u.*, sich nach etwas richten.

أُمَّهَاتُ *pl.* (§ 85f)

Mutter.

أُمَّة Religionsgemeinde,

Volk.

أَمَرَ *imp. u. c. acc. p. et r.* heißen, befehlen.

أَمْرٌ Befehl, Macht;

Sache, Angelegenheit.

أَمِيرٌ Befehlshaber,

Fürst. أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ

der Fürst der Gläubigen

= der Chalife.

أَمِنَ *imp. a. c. acc.* sicher sein vor ...

IV glauben.

أَمَةٌ *pl.* أَمَاءُ (§ 85g) Sklavin.

أَنَّ (§ 97, 150b) daß.

verbal:

أَنَّ (§ 150a) daß.

إِن (§ 157, 158) wenn.

إِنَّ (§ 145) siehe, wahrlich (oft nicht zu übersetzen).

أَنَا *pron.* (§ 16) ich.

أَنْتِ *pron.; fem.* أَنْتِ, du.

نَاسٌ *coll.* إِنْسَانٌ (§ 85r)

(§ 12) Mensch.

إِنَّمَا *part.* (§ 152 Anm. 2b),

aber, vielmehr.

أَوْ oder.

أَوَّلٌ *fem.* أُولَى erster (*de-term.* auch Anfang).

أَهْلٌ *coll.* Angehörige, Familie, Leute (vgl. § 141)

Einwohner.

أَيُّ Vokativpartikel.

أَيُّ was für einer? (§ 19a).

إِيَّا *Nota acc. s.* § 48b, 143, 148.

أَيْنَ *part.* wo? wohin?

مِنْ أَيْنَ *part.* wohin? woher?

أَيْنَ *part.* wo? (vgl. مِنْ).

آيَةٌ Zeichen, Offenbarung.

أَيَّهَا (§ 80) Exklamationspartikel.

بِ präp. in, an; mit (Verbindung u. Mittel); um (Preis), bei (Schwur).

إِذَا هُوَ بِ da war.

بَابِلُ Babel, Babylonien.

بُؤْسُ imp. u, tapfer sein.

بَأْسُ Tapferkeit, Stärke, Macht, Strafe.

أَلَا بُجْرُ Männername.

بَحْرُ Meer, großer Fluß.

أَلْبَحْرَيْنِ Landschaft an der N.-O.-Küste Arabiens.

أَبْخَرُ aus dem Munde riechend.

بُدُّ Ausweg (s. § 119).

بَدَأُ imp. a beginnen.

بَدَلُ II c. acc. vertauschen, verändern.

بَدَوِيٌّ Beduine.

بِرٌّ pietätvolle Behandlung.

بَسَطُ inf. بَسَطُ aufturn (die Hand).

بِسَاطُ Teppich.

بَشَّرَ II. c. acc. pers. et r. jmdm. etwas als frohe Botschaft ankündigen.

بَصْرٌ pl. أَبْصَارٌ Blick, Intellekt.

بَطَّةٌ Ente, (Öl-)flasche.

بَطُوٌ zu spät kommen.

IV jmdn. aufhalten.

X finden, daß etwas spät kommt.

بَطْرِيْقٌ pl. بَطَارِقَةٌ Patrikios.

بَطْنٌ Bauch; Grund (eines Tales).

بَوَاطِنُ pl. بَاطِنٌ unterster Teil; Inneres.

بَعَثَ imp. a erregen, schicken.

بَعَدَ vel بَعِدَ IV entfernen.

بَعْدَ präp. nach, nach dem Weggang, nach dem

- Tode von ... مِنْ بَعْدِ  
nach dem Tode von.
- بَعْضٌ einer (§ 141), Teil,  
Stück; einige.
- بَغْدَادُ Bagdad.
- بَغِضَ I imp. a und IV  
hassen.
- بُغْضٌ Haß.
- بَغَى imp. i inf. بُغَاٌ suchen,  
erstreben.
- VII erforderlich sein.
- بَغِيَّةٌ Bitte, Erfordernis.
- بَقِيَ imp. a bleiben, übrig  
sein, am Leben bleiben.
- بَقَاٌ inf.
- أَبُو بَكْرٍ Abū Bekr, Name  
des ersten Chalifen.
- بَكَى imp. i weinen.
- بَلَدٌ pl. بِلَادٌ Land, Ort-  
schaft (Plur. coll. Land).
- بَلَغَ imp. u, c. acc. erreichen,  
gelangen, zu Ohren kom-  
men, inf. بُلُوغٌ.
- II hinkommen lassen.
- III hoch bieten.
- IV melden.
- بَلَا imp. u prüfen.
- بَنَى imp. i bauen.
- بِنَاٌ inf.
- ابْنٌ (§ 85d, بِنٌ § 7e 2;  
136) pl. أَبْنَاٌ Sohn.
- بِنْتُ ابْنَةٌ (§ 85e) Tochter.
- بَابٌ pl. أَبْوَابٌ Tor,  
Türe.
- بَهِيمَةٌ pl. بَهَائِمٌ Tier, un-  
vernünftiges Tier.
- بَيْتٌ pl. بَيْتَاتٌ, أُبْيَاتٌ Haus,  
Zelt, Familie. بَيْتُ الْمَالِ  
Schatzkammer, Kasse.
- بَاعَ imp. i verkaufen, kaufen.  
بَيَّعَ inf. I Verkaufen.
- بَانَ med. ي I sich trennen.  
IV 1) klar sein, einleuch-  
ten; 2) scheiden.
- بَيْنَ (§ 123, 124h) präp.  
zwischen. ... بَيْنَ يَدَيَّ

- eig. zwischen den Händen von . . . , = vor.
- يَيْنَمَا, يَيْنَا conj. meist mit Nominalsatz: während.
- تَبَّ X gut eingerichtet sein, in guter Ordnung sein.
- تَبِعَ imp. a, c. acc. folgen. VIII folgen, jmdm. nachsetzen.
- تَحْتِ pröp. unter مِنْ تَحْتِ id.
- تَرَكَ imp. u zurücklassen, lassen, aufgeben.
- تَعَبٌ Mühe.
- تَقْوَى (vgl. وقى) fem. Frömmigkeit.
- تَلْفَ IV verschwenden.
- تَلَكْ fem. (§ 17c) jene.
- تَمَامٌ Vollendung.
- تَمْرَةٌ nom. unit. Dattel.
- تَابَ med. و c. على jem. verzeihen (Gott).
- تَأَرَّ X Hilfe zur Blutrache verlangen.
- تَبَّتْ IV feststellen.
- تَكَلَ imp. a, ein Kind (acc.) durch den Tod verlieren (von einer Mutter).
- تَلَاثٌ fem. ثَلَاثَةٌ drei.
- تَلَاثٌ عَشْرَةٌ dreizehn.
- تَمَّ adv. hernach, hierauf.
- تَمَنُّ Preis.
- تَنَّى X eine Ausnahme machen.
- تَنْيَّةٌ sechsjährige Kamelin.
- تَوْبٌ pl. ثِيَابٌ Kleid.
- تَوْمٌ Knoblauch.
- تَجِيينٌ Stirn.
- تَجَبَهُ a. vor den Kopf stoßen.
- تَجَنَّى knieen.
- تَجْدَارٌ Wand.
- تَجْدِيُّ Böckchen.
- تَجَذَّبَ VIII an sich ziehen, packen.



جَرَّ *imp. u.*, ziehen, schleppen, herausziehen.

جَرَى *imp. i* laufen, fließen, passieren.

جَوَارِيَةٌ *pl.* جَوَارٍ (§ 84)  
Sklavin, Mädchen.

جَزِيلٌ reichlich.

جَعَلَ hinsetzen; veranstalten; *c. 2 acc.* zu etwas machen; beginnen (§ 96 d Anm. b).

جَفَاءٌ Tyrannei.

جَلَّ *imp. i* groß, gewaltig, erhaben sein.

مُجَلَّدٌ Band.

جَلَسَ *imp. i* sich setzen.

*III c. acc.* sich zu jmdm. setzen, bei ihm sitzen.

جَلُوسٌ *inf.* Sitzen.

جُمُعٌ (§ 73 e) Stammesname,

*Adj.* جُمُعِيٌّ.

جَمْرَةٌ glühende Kohle.

جَمَعَ *imp. a* zusammenbringen, versammeln.

mit 2 بَيْنَ eine Vereinigung zwischen zweien veranstalten, beide zusammen vor sich kommen lassen.

IV أَجْمَعَ رَأْيَهُ عَلَى (auch ohne رَأْيَهُ und mit أَنْ) seinen Entschluß auf etwas richten.

VIII sich versammeln, sich zusammentun.

جَمِيعٌ gesamt (جَمِيعًا) als Zustandsacc.: insgesamt).

جَمَلٌ Kamelhengst.

جَنَّاتٌ *pl.* جَنَّانٌ Baumgarten, Paradies.

جَنَّبَ VIII meiden.

جَنَائِزٌ *pl.* جَنَائِزٌ Leiche, Begräbnis.

جَنَائِيَةٌ Schuld.

جَابِ *med.* و *IV c. acc.*

*pers. et الى r.* Antwort,  
Audienz, Gehör geben,  
einwilligen, jmdm. etwas  
zusagen, willfahren.

X erhören.

جَوَابُ Antwort.

جَادِ *med.* و freigebig sein.

جَازِ *med.* و *c. acc.* vorbei-  
gehen, passieren.

جَوَدَ *III* bekämpfen, bes.

Ungläubige.

جَهَرَ *III* etw. offen tun.

جَاهِلٌ *pl.* جَاهِلٌ unwis-  
send.

جَاهِلِيَّةٌ Zustand der  
Unwissenheit, Heiden-  
tum.

جَاءَ *med.* *ي*, *c. acc.* kom-  
men zu *c.* ب bringen.

مَجِيٌّ *inf.*

حَبَّ *IV* lieben.

حُبٌّ Liebe.

حَبَسَ aufhalten.

حَبَشِيٌّ abessinisch.

حَتَّى (vgl. § 96; 156a Anm. c)  
bis; sodaß; mit dem  
Zwecke daß (*bisweilen*  
endlich, schließlich).

حَاتِمٌ durch seine Freigebig-  
keit bekannter arab.  
Dichter.

حَجَّ *imp.* u die Pilgerreise  
nach Mekka machen.

*VIII* sich auf etw. be-  
rufen.

حَجَّةٌ *pl.* حَجَجٌ Pilger-  
reise nach Mekka.

حُجَّةٌ *pl.* حُجَجٌ guter  
Grund.

حَاجِبٌ Pförtner, Käm-  
merer.

حَدَّثَ *II c. acc. pers.* be-  
nachrichtigen, erzählen;  
*V* sprechen.

X neu annehmen.

- حَدَّثُ *pl.* أَحْدَاتُ junger Mann.  
 حَادِرٌ dick.  
 حَذَرَ *imp. a, c. acc. vel مِنْ* sich in Acht nehmen vor ...  
 حَذَرٌ *inf.*  
 حُرٌّ *pl.* أَحْرَارٌ frei, edel.  
 حَرْبٌ *III* bekriegen.  
*VI* mit einander Krieg führen.  
 حَرْدٌ Eifer, Zorn.  
 حَرَقٌ *IV* brennen, versengen.  
 حَرَكٌ *II* bewegen, aufregen.  
 حَرَمٌ *II* für ungesetzlich, unerlaubt erklären, verwehren.  
 حَرَامٌ Heiligtum.  
 حَرِيمٌ Harem.  
 حَزَنٌ *IV* bekümmern.  
 حَسٌّ *IV* merken.  
 حِسَابٌ Abrechnung.
- حَسَدٌ *imp. u* beneiden.  
 حَسَدٌ Neid.  
 حَسُنٌ *imp. u* schön, gut sein.  
*IV* gut machen.  
 أَحْسَنُ *elat. حَسَنٌ* schön, gut.  
 حَصَلَ da sein.  
 حَضَرَ *imp. u, c. acc. pers. vel عَلَى* da sein bei, gegenwärtig sein.  
*IV* herbeibringen, bes. vor einen Herrscher führen.  
*VIII c. acc.* an jmdn. herantreten, vom Tode. Pass. d. Tode nahe sein.  
 حَفَرَ *VIII* für sich graben.  
 حَفِظَ *imp. a* in Obacht nehmen, hüten.  
*VIII c. ب r.* acht geben.  
 حَفِيٌّ besorgt.

حَقٌّ Wahrheit, Gewißheit,  
Recht, Anspruch.

حَاكِمٌ *pl.* حُكَّامٌ Gewalt-  
haber, Richter.

حَلٌّ *imp.* u lösen, öffnen;  
*imp.* i erlaubt sein.

*IV vel X* für erlaubt  
erklären, erlauben.

حَمَامَةٌ Taube.

حَمِيدٌ *imp.* a loben.

مُحَمَّدٌ Muhammed (der  
Gepriesene).

أَحْمَقٌ töricht, dumm.

حَمَلٌ *imp.* i aufladen, tra-  
gen; bringen; transpor-  
tieren, ein Reittier  
schenken, *c.* عَلَى angrei-  
fen; *c. acc. pers. et عَلَى r.* auf-  
sitzen machen, lassen;  
zu etwas bringen, be-  
wegen.

حِثٌّ *V* sich von Sünden  
reinigen.

حَنَّاظٌ Balsamierer.

حَوَاءٌ Eva.

حَاجٌ *med.* و *VIII c.* إِلَى be-  
dürfen, nötig haben.

حَاجَةٌ *c.* بِ Bedürfnis;  
das, was jemand bedarf;

*c.* إِلَى Bitte, die an jmd.  
gerichtet wird.

أَلْحَوْصُ arab. Dichter († ca.  
110/728).

حَالَ *med.* و *II* umdrehn.

حَالٌ Zustand, Lage,  
Sachlage.

حَى *imp.* § 44c leben.

*II* begrüßen.

*IV* leben lassen.

حَيَاءٌ Schamhaftigkeit.

حَارٌ *med.* بِ bestürzt werden.

خَبِيثٌ schlimm, ruchlos.

خَبْرٌ *II u. IV c. 2 acc.* einem  
etwas erzählen.

*VIII* prüfen, erproben.

أَخْبَارٌ *pl.* خَبْرٌ Kunde,



Nachricht, Angelegen-  
heit.

خَبِيرٌ kundig, weise.

خَبَزَ *imp. i* Brot machen,  
backen.

خَبَا erlöschen.

خَبَاءٌ Zelt.

خَتَمَ *imp. i inf.* خَتْمٌ be-  
siegeln, untersiegeln, ver-  
siegeln.

خَجَلَ sich schämen.

خَدِيجَةٌ Ḥadiġa (erste Frau  
Muḥammeds).

خَدِيعَةٌ Betrug.

خَدَمَ *imp. u* dienen.

X *c. acc.* von jem. einen  
Dienst annehmen.

خِدْمَةٌ *inf.*

خَدَمٌ *coll.* Dienerschaft.

خَادِمٌ Diener.

خَرَّ *imp. i* sich niederwerfen,  
fallen.

خَرَجَ *imp. u* herausgehen,

herauskommen, hervor-  
gehn, ausziehen, abreisen.

IV hervorziehen, her-  
ausgeben, austreiben.

X herausholen.

خَرَطَ VIII ziehen.

خَرَقَ VII ein Loch be-  
kommen.

خَزَانَةٌ *pl.* خَزَائِنٌ Schatz,  
Schatzkammer.

خَزِيَ IV beschämen.

خَصْمٌ Prozeßgegner.

خَضِرٌ IX grün sein, werden.

خَطٌّ Handschrift.

خَطِيءٌ *imp. a* sündigen.

الْخُطَّابُ al-Ḥaṭṭāb, N. e.  
Mannes.

خَلَّةٌ Eigenschaft.

خَلَدَ *imp. u* ewig sein, ver-  
weilen.

خَلَصَ V frei werden.

خَلَعَ *c. acc. pers.* ein Ehren-  
kleid verleihen.

خَلَطَ VIII eig. sich vermischen; eintreten (von der Dunkelheit, in der man die Gegenstände nicht mehr unterscheiden kann).

خَلَفَ II zurücklassen.

خَلْفَاءُ (§ 68b) pl. Chalife.

Chalife.

خِلَافٌ Gegenteil.

خَلَقَ imp. u erschaffen, bilden.

خَلُوقٌ ein Parfüm.

خَلَا allein sein mit (ب).

خَمَدَ imp. u erlöschen.

خَمْسٌ 5. pl. 50.

خَافَ med. u § 42d; imp. a

fürchten.

مَخَافَةٌ, خَوْفٌ Furcht.

خَانَ med. u I betrügen.

VIII unterschlagen.

خَارَ VIII wählen, für sich auswählen.

خَيْرٌ (auch als *elat.* § 57

Anm.) gut, Gutes, Wohlfahrt.

خِيَاطَةٌ Näherei, Naht.

خَالَ med. II sich etwas vorstellen.

دَابَّةٌ (vgl. § 67d) pl.

دَوَابٌّ Last-, Reittier.

دَبَّرَ II eine List gebrauchen.

IV den Rücken kehren, weggehen.

دِجْلَةٌ der Tigris.

دَخَلَ IV hineinbringen.

دَرَكَ IV erreichen, erfassen.

دَرَاهِمٌ pl. دِرْهَمٌ Drachme, Silberstück.

دَرَى imp. i wissen.

IV caus.

دَعَا imp. u rufen, anrufen,

c. ب. zu Gott beten um etwas, c. عَلَى gegen jem.

(§ 125) herbeirufen, nen-

- nen, *c. acc. et إِلَى* jmdn.  
zu etwas bringen, ein-  
laden, auffordern.  
دَعْوَةٌ Gebet.  
دُفُّ Tambourin.  
دَفَاتِرُ *pl.* دَفْتَرٌ Buch.  
دَفَعُ *imp. a* stoßen, über-  
geben, ausliefern.  
دَكَكَ waschen u. pressen.  
دَنَا *imp. u, c. مِنْ* nahe kom-  
men. *IV* sich nahe stellen.  
دَنِيٌّ *elat.* أَدْنَى niedrig,  
gering, nahe; *pl.* أَدَانِ die  
nächstliegenden Teile.  
دُنْيَا (§ 69a) *fem.* Welt.  
دَارٌ *pl.* دُورٌ Wohnstätte,  
Haus, Sitz, Hof.  
دُونَ *präp.* herwärts, unter-  
halb; mit Ausschluß von,  
außer, vor. مِنْ دُونَ id.  
دَوَاءٌ Arznei.  
دِهْقَانٌ pers. Landadeliger.  
دَيْنٌ Schuld.
- دِينٌ *pl.* أَدْيَانٌ Religion.  
دِينَارٌ (§ 84, 28 Anm.) Denar,  
Goldstück.  
مَاذَا *pron.* (§ 17a) dies. مَاذَا  
(§ 19) was?  
ذَرْعٌ Macht, Vermögen.  
ذَعَرَ *imp. a, c. acc.* er-  
schrecken.  
ذَكَرَ *imp. u, c. acc.* denken  
an, erwähnen, nennen,  
sprechen von. *V* sich er-  
innern.  
ذِكْرٌ *inf.* ذِكْرٌ  
ذَلِكَ *fem.* تِلْكَ *pron.* (§ 17d).  
jener.  
ذَاتَ يَوْمٍ § 17b; § 141. eines Tags.  
ذَهَبَ *imp. a* gehn, weggeh.  
رَأْسٌ *pl.* رُؤُوسٌ Kopf, Haupt-  
sache.  
رَئِيسٌ *pl.* رُؤَسَاءٌ An-  
führer, General.  
رَأَى *imp.* يَرَى (§ 44b)

- رَيْحَانٌ *coll.* Ocimum basilicum.
- رَادٌ *med.* و *IV c. acc.* wollen, beabsichtigen, wünschen, hinstreben auf, zu ...
- رَامٌ *med.* و suchen, angreifen.
- الرُّومُ die Rhomäer, Byzantiner.
- رَوَى *imp. i* überliefern, berichten.
- رُءٌ *pl.* أَزْرَارٌ Knopf.
- رَوْقٌ Boot.
- رَعَعٌ heftig bewegen.  
*II refl.*
- رَفٌ *imp. u* eine Braut ins Haus ihres Mannes geleiten.
- رَلَلٌ erschüttern.  
*II* erbeben.
- رُدَيْقٌ Ketzler.
- بَ V c. *acc. vel* heiraten.
- زَوْرٌ Brust.
- زَالٌ *med.* و *imp. a* aufhören.
- زَوَالٌ *inf.* Aufhören, Mittag oder Nachmittag.
- زَوَايَا *pl.* زَاوِيَةٌ Ecke, Winkel.
- زَهَا *imp. i* emporschießen, schön gedeihen.
- زَهُوٌ *inf.*
- زَيْتٌ Olivenöl.
- زَادٌ *med.* و *imp. i, c. 2 acc.* mehr geben, zufügen, beifügen.
- زَيْدٌ Männername.
- زَا part. § 90 d; 96 b.
- سَأَلَ *imp. a, c. 2 acc.* einen um etwas bitten. *c. acc. pers. et عَنْ* fragen nach ...
- سَائِلٌ Bettler.
- سَبَقٌ zuvorkommen.



رَضِيَ *imp. a, c. acc.* zufrieden sein, sich zufrieden geben, Gefallen finden.  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ Gott hab' ihn selig (§ 9).

IV zufrieden stellen.

رَضِيَ *inf. I* Wohlgefallen.

رَعَدَ VIII in Zittern geraten.

رَعَى *imp. a* hüten.

رَاعٍ *pl.* رُعَاةٌ Hirte.

رَعِيَّةٌ *pl.* رَعَايَا Untertanen (auch der *Sing.* hat *coll.* Bedeutung).

مَرَاعَةٌ *pl.* مَرَاعٍ Weideplatz.

رَغِبَ *imp. a* heftig begehren; *c. عَنْ* das heftige Begehren nach etwas aufgeben, etwas verabscheuen.

رَفَعَ *imp. a* emporheben, er-

heben (Stimme); *c. إِلَى* etwas vor den Richter bringen, einreichen; *pass.* in der Ferne auftauchen.

رَفِيعٌ hoch, hochgesinnt.

رَفَقَ IV *c. ب* milde sein gegen ...

مِرْفَقٌ *pl.* مِرَافِقٌ Ellbogen.

رَقَبَةٌ Hals.

رُقْعَةٌ Flicker, Einsatzstück, Zettel, Bittschrift.

رَكِبَ *imp. a, c. acc.* sich auf ein Reittier setzen, reiten.

رَمَى *imp. i, c. ب r.* werfen, bewerfen.

رَاحَ *med.* و, I umkommen, *c. acc. et مِنْ* jmd. befreien von ...

رِيحٌ (statt رُوحٌ) *fem., pl.*

رِيَّاحٌ Wind.

رَاسِحَةٌ Geruch.

- سَلَامٌ Unversehrtheit, Wohlfahrt, Heil, Größe.  
 هَيْلٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ Heil über ihn! parenthetisch den Namen von Engeln und vormuhammedanischen Profeten nachgesetzt.  
 اِسْلَامٌ (*inf. IV*) Islām.  
 اَسْمٌ Männername.  
 سَمٌ *imp. u* Gift in etwas tun; vergiften.  
 سَمِعٌ *imp. a* hören.  
 سَمَا *II c. 2 acc. vel c. acc.* et ب nennen, benennen.  
 اِسْمٌ (§ 50 a, 85 b) Name.  
 سَمَاءٌ Himmel.  
 سَنَّ *IV* alt werden.  
 سِنٌّ Zahn, Alter.  
 سَنَدٌ *IV* stützen.  
 سَنَةٌ *pl. nom.* سِنُونٌ (§ 71 b); Jahr.  
 سَاءٌ *med. u IV* schlecht machen, handeln.
- سَاخٌ *med. u* in den Boden einsinken.  
 سَوْدَانٌ *pl.* سَوْدَانٌ *fem.* اَسْوَدٌ schwarz.  
 اَبُو اَلْاَسْوَدِ (s. § 136) *N. pr.* eines Mannes.  
 سَادَةٌ *pl.* سَيِّدٌ Herr, Gebieter.  
 سَاعَةٌ Stunde, Weile.  
 سَوْفٌ *part.* § 90 g; 96 b.  
 اَسْوَاقٌ *pl.* سُوْقٌ Markt, Gasse.  
 سَارٌ *med. u imp. i* reisen, ziehen, gehn.  
 مَسِيرَةٌ Wegdistanz.  
 اَسْيَافٌ *pl.* سَيْوْفٌ سيفٌ Schwert, Säbel.  
 سَاءٌ *VI* ein übles Vorzeichen finden.  
 اَلشَّامُ (linke Hand) Norden, Syrien.  
 شَابٌ jung.  
 شَبَابٌ Jugend.

- سَتَرَ *imp. u vel i* verstecken, schützen.
- سَجَدَ *imp. u, c. ل*, sich niederwerfen vor ... , προσκυνεῖν.
- سُجُودٌ *inf.*
- مَسْجِدٌ Moschee.
- سَخَاءٌ Freigebigkeit.
- سِرٌّ *pl. أسرارٌ* Geheimnis.
- سَرِيرٌ Thron.
- سُرُجٌ *pl. سُرُجٌ* Sattel.
- سِرَاجٌ *pl. سُرُجٌ* Lampe.
- سَرِعٌ *IV* eilig sein, in Eile sein, *c. في* sich beeilen mit ...
- سَرِيعٌ, *elat. أسرعٌ*, schnell, behende.
- سُرَاقَةٌ Surāka, Name eines Mannes.
- سَاعِدٌ *pl. سَوَاعِدٌ* Vorderarm.
- سَعْدٌ Männername.
- سَفَرٌ *pl. أسفارٌ* Reise.
- سَافِلٌ *elat. أسفلٌ* unterer Teil.
- سَقَطَ *IV* absetzen.
- سَقَى zu trinken geben.
- سِكَّةٌ *pl. سِكَكٌ* Münzstempel.
- سَكَتَ *imp. u* schweigen, verstummen.
- سَكِرَ *imp. a* betrunken werden, sein.
- سَكَرَانٌ *pl. سَكَارَى* betrunken.
- سَكَنَ *imp. u* wohnen, bewohnen, ruhen.
- سَلَطَ *II* Macht geben, zum Herrscher machen, einsetzen.
- سَلِمَ *imp. a* unversehrt sein.
- II* Wohlfahrt, Heil spenden. *c. عَلَى* grüßen.
- IV c. لِلَّهِ* sich Gott ergeben erklären; auch elliptisch: Muslim werden.

- شَيْطَانٌ *pl.* شَيْطَانِينَ Teufel,  
 Satan.  
 صَبَّ *imp.* u gießen, aus-  
 gießen, *c.* عَلَى befallen.  
 صَبَّرَ *IV* in den frühen  
 Morgen eintreten. *c. acc.*  
 früh, bald etwas werden.  
 مِصْبَاحٌ Lampe.  
 صَبَّرَ *imp.* *i, c.* عَلَى aus-  
 harren gegenüber, etwas  
 ertragen.  
 صَبِيٌّ *pl.* صُبْيَانٌ kleiner  
 Knabe.  
 أَصَحُّ *elat.* صِحَاحٌ *pl.* صَحِيحٌ  
 richtig, korrekt.  
 صَحِبَ *imp.* *a, c. acc.* um-  
 gehen mit ...  
*III c. acc.* einem Ge-  
 sellschaft leisten.  
*X* sich zum Gefährten  
 nehmen.  
 أَصْحَابٌ *pl.* صَاحِبٌ  
 Anhänger; Freund, Ge-  
 nosse; Mann, Besitzer,  
 Bewohner von ... (vgl.  
 § 141).  
 صَحِيفَةٌ *pl.* صُكُفٌ Blatt.  
 صَدَّ *imp.* u wegkehren, ab-  
 spenstig machen.  
 صَدَفَ *III* antreffen, finden.  
 صَدَقَ *imp.* u die Wahrheit  
 reden, aufrichtig sein.  
*II* für richtig halten,  
 jmdm. glauben.  
*V. c.* عَلَى *pers. et rei*  
 jmdm. etwas als Almosen  
 geben, schenken.  
 أَصْدِقَاءُ *pl.* صَدِيقٌ Freund.  
 صَرَخَ *c.* بِ rufen.  
 صَرَفَ *VII* sich wenden,  
 weggehn.  
 صَرْمٌ kleiner Stamm.  
 صَعَدَ hinaufsteigen.  
 صَعَصَعَةٌ Männername.  
 صَغِيرٌ klein, gering.  
 أَصْفَرٌ *pl.* صُفْرٌ gelb.



شَبَكَ hineinlegen.

شَبِه *II* vergleichen.

شَتَمَ *impf. i* schelten.

شَحْمُ Fett.

شَدَّ *imp. u* schnüren, binden.

أَشَدَّ *elat.* شَدِيدٌ stark, mächtig; heftig.

شَرَّ (*elat. id.* § 57 Anm.) *pl.*

أَشْرَارٌ schlimm, schlecht.

شَرِبَ *imp. a* trinken.

شَرَفَ *IV* hoch sein, emporragen.

مَشْرِقٌ Ort des Sonnenaufgangs, Osten.

شَرِيكٌ Genosse, Verbündeter.

شَرَى *VIII* kaufen, erhandeln.

شُعْبَةٌ Männername.

شَعْرٌ Haare, Felle.

أَشْعُرٌ behaart.

شَفَاةٌ *pl.* شَفَاةٌ (§ 85 *m*) Lippe.

شَافَهُ anreden.

شَفَقَ *IV c.* عَلَى zärtlich besorgt sein um ...

شَقَّ *imp. u* spalten, hindurchgehen.

شَكَا *imp. u,* sich beklagen.

شَمَّ *imp. a* riechen.

شَمْسٌ *fem.* Sonne.

شِمَالٌ links, linke Hand.

شَارَ إِلَى *IV c. و med.* deuten, auf.

شَوَى *imp. i* braten.

شَهِدَ *III c. acc.* sehn, Augenzeuge werden.

شَاهِدٌ *pl.* شُهُودٌ Zeuge, Notar.

شَطْرُنْجٌ *pl.* شَاتٌ - Schachspiel.

شَاءَ *med.* شَى *imp. a* wollen, wünschen.

شَيْءٌ (§ 83, 18) Sache, etwas.

شَيْخٌ Greis, alter Mann.

- ضَاقَ *med.* ی eng sein; *c.* VII weggehen, abreisen.  
 ذَرَعًا in Verlegenheit طَلَّاقٌ Ehescheidung.  
 kommen.  
 طَأَّطَأَ senken. طَاعَ *med.* و IV gehorchen,  
 طَحَنَ *imp.* ا mahlen. willfährig sein.  
 طَأَّرَوْسٌ taub. الطَّائِفُ Stadt s. von Mekka.  
 طَعِمَ IV jmdn essen lassen. طَالَ *med.* و I lang sein,  
 طَعَامٌ *inf.* I Essen, Mahl, IV es lange machen,  
 Speise, Gericht. lange bei etwas verweilen.  
 طَفِيَ *imp.* ا erlöschen. طَوَى *imp.* ا falten, zusam-  
 طَفِقَ anfangen. menfalten.  
 طَلَبَ *imp.* ا suchen, auf- طَارَ *med.* ی fliegen.  
 suchen, verlangen nach, طَلَّمَ *imp.* ا ungerecht be-  
 fordern. handeln, schädigen.  
 طَلَبٌ (§ 55a Anm. 2) ظَلَامٌ Finsternis, Dunkel-  
*inf.* I Suchen. heit.  
 أَبُو طَالِبٍ Abū Ṭālib ظَنَّ annehmen, vermuten.  
 (Oheim Muhammeds). ظَهَرَ *imp.* ا sich zeigen, an  
 طَلَعَ VIII *c.* عَلَى zuschauen, den Tag kommen.  
 sehn. IV erscheinen lassen.  
 طَلَّقَ II *c.* *acc.* freilassen, ظَهْرٌ Rücken, oberer  
 die Scheidung geben. Teil.  
 IV loslassen, befreien. عَبِيدٌ (§ 83 p)  
 Sklave, Diener; *pl.* عَبَادٌ

- صَلَّيْ IV in Ordnung bringen, werden, sein, sich be-  
 in Stand setzen, Glück geben, anfangen.  
 verleihen. ضَجِرَ sich ärgern.  
 صَلِحَةٌ fromme Hand- ضَجَّع VIII auf der Seite  
 lung. liegen.  
 صلا II beten, den Gottes- ضُحَى Vormittag.  
 dienst verrichten صَلَّى ضَرَبَ imp. i schlagen, spie-  
 اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّم abgek. len (Instrument).  
 صَلَعَم § 9. VIII refl. aneinander  
 صَلَاةٌ, صَلَاةٌ (§ 2c) Gottes- schlagen, unruhig sein.  
 dienst, Gebet. ضَرَبَ inf. I Schlagen.  
 صَنَعَ imp. a machen, ver- ضَرْبَةٌ einmaliges Schla-  
 anstalten. gen.  
 صَابَ med. و IV treffen, zu ضَعْفَ X für schwach an-  
 Teil werden. sehen, unterdrücken.  
 صَوْتٌ Stimme. ضِعْفٌ das Doppelte.  
 صُورَةٌ pl. صُورٌ Figur, Gestalt, ضِعْتُ Bukett.  
 Bild. ضَمَّ imp. u begeben, zu-  
 صَاحَ med. ي schreien. gesellen.  
 VI sich anschreien. ضَاءَ med. و IV aufleuchten.  
 صَيْدٌ inf. Jagen, Jagd, ضِيَاعٌ pl. ضِيَعَةٌ Land-  
 Wild, Fischfang. gut.  
 صَارَ med. ي c. acc. etwas ضَيْفٌ pl. أَضْيَافٌ Gast.

عَسَاكِرُ pl. عَسَاكِرُ Heerhaufe,  
Heer.

عُنُسٌ II ein Nest (عُنُسٌ)  
bauen, nisten.

عَشَرَ III Umgang haben.

عَشْرَةٌ fem. عَشْرَةٌ zehn.

عَشَائِرُ pl. عَشَائِرُ Stamm,  
Stammesgenossen.

عُشْرَاءُ im 10. Monat  
trächtig (Kamelin).

مَعْشَرٌ Versammlung,  
Gesamtheit, Anwesende.

عَصْفَرٌ mit Safran färben.

الْمُعْتَصِمُ 'abbās. Chalif  
(833—842).

عَصَى imp. i, c. acc. jmdm.  
widerstehn, nicht ge-  
horchen.

عَضَّ a. beißen.

عَطَفَ c. عَلَى gewöhnen an.

عَطَا IV c. acc. pers. et rei  
einem etwas geben.

عَفْرِيَّتٌ pl. عَفْرِيَّتٌ böser,  
geschickter Dämon.

عَفَا imp. u, c. عَنْ jmdm.  
verzeihen; hinwegsehen  
über... III Gesundheit  
geben.

عَقْرَبٌ pl. عَقَارِبٌ Skorpion,  
schlimmer Feind.

عَقَلَ imp. i vel عَقَلَ imp. a  
gescheit sein.

عِقَالٌ Fußfessel.

عَلَجَ III etwas behandeln.

عَلَجٌ Barbar, Nicht-  
araber.

عَلِقَ II anhängen.

عَلِمَ imp. a erkennen, wissen,  
erfahren, sich merken, c.  
ب um etwas wissen.

IV c. 2 acc. jmdm. et-  
was zu wissen tun.

عِلْمٌ pl. عُلُومٌ Wissen,  
Wissenschaft.

عَلَامَةٌ Kennzeichen.



- Mensch (als Diener Gottes). عَبْدُ اللَّهِ 'Abdallāh, عَبْدُ الْعَزِيزِ عَبْدُ الْحَكَمِ Männernamen (§ 136).  
 عِبَادَةٌ Anbetung.  
 عِبْرَةٌ Beispiel (warnendes).  
 الْعَبَّاسُ al-'Abbās, N. e. Mannes.  
 عَجِبَ V c. مِنْ sich über etwas wundern.  
 عَجَائِبُ pl. عَجِيبَةٌ Wunderding, Wunder.  
 عَجَّلَ IV beschleunigen, gleich bar bezahlen.  
 عَدَا II pass. c. عَلَى passieren.  
 III c. acc. feindlich auftreten gegen jmdn.  
 V. c. acc. überschreiten, hinausgehn über.  
 X aufhetzen.  
 عَدُوٌّ pl. أَعْدَاءُ Feind.
- عَدَاوَةٌ Feindschaft.  
 عَدِيٌّ Männername.  
 عَدَابٌ Peinigung, Strafe.  
 عَذَرَ VIII sich entschuldigen.  
 عَرَبٌ coll. Araber.  
 أَعْرَابِيٌّ Beduine.  
 عَرَضَ V entgegentreten.  
 عَرَفَ imp. i kennen, erkennen, wissen.  
 مَعْرُوفٌ Wohltat; gutes; N. eines Mannes.  
 عَرَا VIII befallen.  
 عَرَقُوبٌ pl. عَرَاقِيبٌ die Achillessehne.  
 عَزَّ imp. i stark, mächtig sein (oft parenthetisch nach الله: er ist mächtig).  
 عَزِيزٌ elat. أَعَزُّ stark, mächtig.  
 عَزَلَ imp. i absetzen.  
 VIII sich entfernen, abgesetzt sein.

عَادَ *med.* c. و عَلَى zurück-  
kehren, c. *acc.* besuchen.

IV wieder machen.

عَادَ *med.* c. و ب Zuflucht  
nehmen ...

X um Schutz bitten;  
sagen: اَعُوذُ بِاللّٰهِ (Sure  
114) „ich nehme meine  
Zuflucht zu Gott“ c.  
مِنْ vor.

مَعَادٌ Zuflucht (§ 121).

عَانَ X Hilfe suchen.

مُعَاوِيَةَ Mu'āwija, der erste  
umajjadische Chalife  
(661—679).

عَوْدٌ Bund, Versprechen.

عَابَ *med.* ي تadeln.

عَيْبٌ Tadel.

عَيْسَى Jesus.

عَاشَ *med.* ي leben.

عِيَالٌ zu ernährende Fa-  
milie.

عَدَا *ult.* و früh kommen.

V frühstücken, einen  
Imbiß nehmen.

عَبَقَ *imp.* u einen Abend-  
trunk geben.

عَرَّ VIII sich betrügen  
lassen.

مَغْرِبٌ Ort des Sonnen-  
untergangs, Westen.

غَرِقَ IV untergehen, er-  
trinken lassen.

غَزِيرٌ reichlich milchend.

غَزَا *imp.* u Krieg führen.

غَسَّانٌ arab. Stamm.

غَسَلَ *imp.* i waschen.

غَوَاشٍ *pl.* غَوَاشِيَةٌ Sattel-  
decke.

غَصَبَ *imp.* i c. *acc.* rei-  
et مِنْ *p.* jemdm. wider-  
rechtlich etwas weg-  
nehmen.

غَفَرَ *imp.* i c. لِ *pers.* ver-  
zeihen.

مَغْفِرَةٌ Verzeihung.

عَالِمٌ *elat.* أَعْلَمَ *pl.* عُلَمَاءُ

wissend, Gelehrter.

عَلَا *VI* hoch, erhaben sein, bes. nach Allah parenthetisch: er ist erhaben (§ 27).

عَلَى *präp.* (§ 91b) über, auf Grund von, auf, bei (bes. bei Verben des Eintretens), an; gegen (*contra* und *erga*). هُوَ

عَلَى شَيْءٍ bei etwas sein, etwas gewohnt sein.

عَلَى *elat.* أَعْلَى hoch; auch Eigennamen.

عَمَّ Oheim (Bruder des Vaters); ابْنُ الْعَمِّ Vetter.

عَمْرٌ Leben; im Schwur لِعَمْرِي bei meinem Leben.

عَمْرٌ و عَمْرٌ (§ 79 Anm.),

عَامِرٌ Männernamen.

عَمِلَ *imp.* a machen, tun herrichten.

X jmdn. zu etwas verwenden, zum Statthalter machen.

عَمَلٌ *pl.* أَعْمَالٌ Arbeit, Handlung (bes. auch fromme); Provinz.

عَامِلٌ *pl.* عُمَّالٌ Angestellter, Statthalter.

عَمِيَ *imp.* a blind werden, sein; unkenntlich werden.

IV unkenntlich machen.

عُمَى *pl.* أَعْمَى blind.

عَنْ *präp.* von . . . weg, von (Hindernis); über, in Betreff, nach (nach Aussage von).

عِنَبٌ *pl.* أَعْنَابٌ Weinstock, Traube.

عِنْدَ *präp.* neben, bei.

عَنِي *imp.* i meinen.

عَنْقَ VIII umarmen.

عُنُقٌ Hals.

عَاجٌ *med.* و IX krumm sein.

- VIII sich teilen, spalten. فَاتَ *med. u. c. acc.* vorübergehen, verstreichen für ...
- فَرَعَ *imp. a* erschrecken, sich fürchten.
- فَسَادَ *inf.* Anrichten von Unheil, böses Tun, Untat.
- فَشَا IV offenkundig machen, verraten.
- فَصَرَ aufbrechen.
- فَضْلٌ Freigebigkeit, Güte, Gunst.
- فَعَلَ *imp. a* tun.
- فَقَدَ V vermissen, nach jmdm. fragen.
- فَقِيرٌ *pl.* فُقَرَاءٌ *arm.*
- فَقِيهٌ *pl.* فُقَهَاءٌ Theolog u. Rechtsgelehrter.
- فَكَ VII sich befreien, loswerden.
- فَلَحَ IV glücklich werden, gedeihen.
- فُلُكُ, فُلُكٌ Schiff (großes).
- فُلَانٌ der und der.
- فَمٌ (§ 85h) Mund.
- فَاتَ *med. u. c. acc.* vorübergehen, verstreichen für ...
- فَوْقَ *pröp.* über (höher als).
- فِي *pröp.* in, an, unter, in Begleitung, bei; mit (einer Eigenschaft), im Verhältnis zu, in Betreff.
- قُبِيْهُ Häßlichkeit.
- قَبِيْهُ *elativ* قَبِيْهُ *häßlich.*
- قَبْرٌ *pl.* قُبُورٌ Grab.
- قَبِلَ *imp. a* annehmen.
- IV herankommen, näher treten, empfänglich sein.
- V empfangen.
- X gegenüber sein.
- مِنْ قَبْلُ *adv. vel* قَبْلُ *(§ 89 Anm.) früher.*
- قَبْلَ *pröp.* vor, bevor.
- قَبْلَ *pröp.* in Gegenwart von, bei, im Bereich



- غُلَامٌ *pl.* غُلَمَانٌ Jüngling,  
 Knappe, Sklave.
- غَنِيٌّ *imp. a* reich sein; *c.*  
 عَنْ etwas entbehren  
 können.
- غَنِيٌّ *pl.* أَغْنِيَاءٌ reich.
- غَنَى *II* singen.
- غَارٌ Höhle.
- مُغَيَّرَةٌ Männernamenname.
- غَايَةٌ das Äußerste.
- غَيْبَةٌ Abwesenheit, Aufent-  
 halt i. d. Fremde.
- مَغِيْبٌ *inf.* Untergang  
 (der Sonne).
- غَارٌ *med.* عِ eifersüchtig wer-  
 den. *II* ändern.
- غَيْرٌ (§ 141 mit Gen.)  
 ein anderer, etwas an-  
 dres als, kein, außer;  
 vor Adj. oder Part. nicht  
 (privativ), vor Subst.;  
 Un- . . . . .; مِنْ غَيْرٍ  
 ohne.
- فَ conj. (§ 90 *i*; 149, 160)  
 dann, da, und.
- فَتَحَ *imp. a* öffnen.
- مَفَاتِيحٌ *pl.* مِفْتَاحٌ  
 Schlüssel.
- فَتَقَ *imp. i* auftrennen.
- فَتَى junger Mann.
- فَتَاةٌ Mädchen.
- فَجَّارٌ *pl.* فَجَّارٌ Übeltäter.
- فَخَّرَ *III* sich brüsten gegen  
 jmdn.
- فَخْرٌ *inf. I.*
- فَرَحَ *II* erleichtern.
- فَرِحَ *II* sich freuen lassen.
- فَرَسٌ Pferd, bes. von edler  
 Rasse.
- فَرَشٌ *pl.* فِرَاشٌ Teppich,  
 Polster, Bett.
- فَرَضَ *imp. i, c.* عَلَى *pers.*  
 einem etwas zur Pflicht  
 machen.
- فَرَّقَ *imp. u.* trennen, schei-  
 den, weglaufen.

- قُرَيْشٌ Stamm K̄uraiš, K̄uraišiten.  
 قُرَيْشِيٌّ (§ 59 a) *nom. rel.* K̄uraišit.  
 قَيْرَاطٌ  $\frac{1}{20}$  oder  $\frac{1}{24}$  Denar.  
 قِرْقُ *pl.* اَتُ Art Brettspiel.  
 قَرَى *imp. i* bewirten.  
 قَرِيَّةٌ *pl.* قَرَى (§ 83, 4 a) Ortschaft.  
 قَسَمَ *IV* schwören.  
 قَسَا *ult.* و hart sein.  
 قِصَّةٌ Geschichte.  
 قِصَابٌ Henker.  
 قَصَدَ *imp. i*, auf jmdn. oder etw. losgehn.  
 قَصَرَ zu wenig tun, *c. عَنُ*.  
*VI* sich kürzen, zusammenziehen.  
 قَيْصَرٌ der Kaiser von Byzanz.  
 قَصَّ *VII* sich herunterlassen, -stürzen (vom Vogel).
- قَضَى *imp. i* richten; vollziehen, erfüllen.  
*VII* fertig, zu Ende sein.  
 قَضَاءٌ *inf. I* Bezahlen, Richteramt.  
 قَطَطٌ nur, weiter nichts.  
 قَعَدَ *imp. u* sich setzen, sitzen; *part.* قَاعِدٌ *pl.* قُعُودٌ.  
 قَعَلَ *imp. i* zurückkommen.  
 قَفْلٌ *pl.* أَقْفَالٌ Schloß, Vorlegeschloß.  
 قَلَّ *IV* wenig machen, wenig nehmen.  
 قَلِيلٌ wenig, gering, geringfügig.  
 قَلْبٌ *pl.* قُلُوبٌ Herz.  
 قَلَدَ *II* beauftragen.  
*V* bekleiden (ein Amt).  
 قَمَطَرَ zusammenbinden.  
 قَنَا *VIII* für sich erwerben, ankaufen.  
 قَادَ *med.* و *VII* sich führen lassen.

- von ... *مِنْ قِبَلِهِ* von seiner Seite, Partei.
- قَبِيلَةٌ* Stamm, Geschlecht.
- قَتَلَ* *imp. u* töten, umbringen.
- III c. acc.*, jmdn. bekämpfen.
- قَتْلٌ* *inf. I* Töten, Hinrichten.
- قَتِيلٌ* *pl.* *قَتِيلَى* getötet.
- أَبُو قُحَافَةَ* Abū Kūḥāfa, N. des Vaters von Abū Bekr.
- قَدُ* (§ 95f, 96e) *part.*
- قَدَرُ* *imp. i* können (auch mit folg. Impf.). *c.* *عَلَى* Macht haben über, bestimmen (Gott), annehmen, vermuten.
- IV c.* *عَلَى* jmdn. mächtiger machen als ...
- قَدْرٌ* Wert, Gebühr, Macht. *بِقَدْرٍ* im Verhältnis zu ...
- قَدِمَ* *imp. a* ankommen.
- II* vorsetzen, auftragen, vorher tun.
- V* vorangehn.
- مُقَدَّمٌ* vorderer Raum.
- قَرَّ* *imp. i* verharren.
- IV* festmachen, *c.* *بِ* *r.* eingestehn.
- X* feststehn, stehn.
- قَرَارٌ* Bleiben, Ruhe.
- قَرَأَ* *imp. a* lesen, überbringen (Gruß).
- قُرْآنٌ* Kūr'an oder ein Stück desselben.
- قُرْبٌ* *imp. u* nahe sein, kommen.
- II* nahe stellen, zum Vertrauten machen.
- قَرِيبٌ* *pl.* *أَقْرَبَاءٌ*; *elat. pl.* (*Subst.*) *أَقْرَبٌ* *c.* *مِنْ* nahe, nahestehend; verwandt.

كِرِيمٌ *pl.* كُرَمَاءٌ edel, edel-  
gesinnt, hochansehnlich,

*elativ* أَكْرَمٌ.

كِرِهٌ *imp. a* nicht gern haben.

كَسَا bedecken, mit Kleidern  
beschenken.

كَشَفَ VII aufgedeckt, weg-  
genommen werden.

كَعَبٌ Knöchel.

كَفَّ ablassen.

كَفِرٌ *pl.* كُفَرَاءٌ ungläubig.

كَفَى *imp. i, c. acc. pers. et*  
*r.* etwas an jmds. Stelle  
tun; jmdn. vor etwas  
schützen; genügen.

كُلٌّ (§ 128b) Gesamtheit;  
vor *determ.* Subst. alle;  
vor *indet.* jeder.

كَلَّمَا (§ 118a Anm.a) so  
oft als . . .

كَفَّفَ II auferlegen.

V sich anstrengen.

كَلِمٌ V sprechen, reden,

Reden halten. *c.* ب aus-  
sprechen.

كَلِمَةٌ Wort.

كُلْيَةٌ *pl.* كُلَى Niere.

كَمْ (§ 19 Anm. 1) wie viel?

كَمَا (مَا + كَ) wie.

كُمٌ Ärmel.

كَمِنَ *imp. a* sich verstecken.

كَنَّا *imp. u* einen mit أَبٌ  
zsgs. Ehrennamen (كُنْيَةٌ  
vgl. § 136) geben.

كَانَ *med. و* sein, existieren  
(Bisweilen ist das Perf.  
dieses Verbuns mit un-  
serm Präsens zu über-  
setzen). *c. acc.* (§ 117,  
109) etwas sein. *c.* ل Ausdruck für das deutsche  
„haben“.

كَانَ *pl.* أَمْكِنَةٌ Ort.

كَادَ *med. و vel ي, imp. a*  
nahe daran sein (§ 95d  
Anm. b).



قَالَ *med.* و sagen, erzählen,  
denken; oft = fragen.

*c.* لِ nennen.

قَوْلٌ *pl.* أَقْوَالٌ Rede,  
Spruch.

قَامَ *med.* و aufstehen, auf-  
treten.

*IV* feststellen, auf-  
stellen; zum Stehen kom-  
men, verweilen.

قَوْمٌ *coll.* Leute, An-  
gehörige, Volk, Unter-  
tanen, Stamm.

قَائِمَةٌ *pl.* قَوَائِمُ Fuß.

مَقَامٌ Platz, Gelegen-  
heit.

قُوَّةٌ Kraft, Stärke; *c.*

بِ Vermögen etwas zu  
tun.

ك ( § 90f; 128a Anm. 2)

gleichwie, wie.

كَأَنَّ als ob . . . vgl.

§ 150.

كَبِرَ *imp.* u groß sein; كَبِيرٌ  
bejahrt sein.

*V* sich groß machen,  
stolz sein.

أَكْبَرُ *elat.* كَبِيرٌ groß, alt.

كَتَبَ *imp.* u schreiben.

كَاتِبٌ Schreiber, Sekretär.

كِتَابٌ *pl.* كُتُبٌ Schrift-  
stück, Offenbarungs-  
schrift, Brief, Buch.

كَتُرَ *IV* viel machen, viel  
nehmen.

أَكْثَرُ *elat.* كَثِيرٌ viel, vgl.

§ 129c.

كَذَبَ *imp.* i lügen.

*II c. acc. pers. vel* بِ *rei*

jmdn. der Lüge zeihen.

كُرْبَةٌ Kummer, Not.

كَرْحٌ Stadtteil von Bagdad;

*Adj.* كَرْحِيٌّ.

كَرَادِيْسٌ *pl.* كُرْدُوْسٌ Ab-

teilung, Schwadron.

كَرَمٌ Adel.

لَوْ *part.* wenn (§ 159).

لَا *med.* و tadeln.

لَوْنٌ *pl.* أَلْوَانٌ Farbe.

لَيْسَ (§ 45; 117; 147) nicht sein, nicht existieren.

لَيْلٌ *pl.* لَيْلَةٌ, لَيْلٌ (§ 85n) Nacht.

مَا دَا *pron.* (§ 19) was? dasjenige, was; etwas, was.

مَا *conj.* (§ 156c) so lange als.

مَا nicht (vgl. § 146).

مِائَةٌ 100.

مِثْلٌ VIII sich zu Herzen nehmen.

مِثْلٌ Gleichheit, der, das gleiche; einer, eines wie (vgl. § 105b; 128a).

مِثْلٌ Ähnlichkeit, Beschaffenheit.

مَاحِضٌ (§ 68b) in Wehen liegend.

مَدَائِنٌ, مَدُنٌ *pl.* مَدِينَةٌ

Stadt. الْمَدِينَةُ = مَدِينَةٌ

النَّبِيِّ Medina.

مَرَّ *imp.* u. c. بِ vorbei-  
gehn.

مَرَّةً Mal. مَرَّةً einmal,

*pl.* مَرَارًا manchmal.

أَمْرٌ (§ 85p) Mann.

أَمْرًا Frau.

مُرُوَّةٌ Männlichkeit,  
virtus.

مَرِيضٌ krank.

مَرَّ V sich (im Staube)  
wälzen.

مَرَحٌ III scherzen.

مَسَحَ *imp.* a. c. بِ ab-  
wischen.

الْمَسِيحُ Christus.

مَسَكَ IV c. عَلَى schützen.

V sich halten an etwas.

مَسَا IV in den Abend  
hineinkommen, spät et-  
was tun.

مَكِيدَةٌ List.

كَيْسٌ Geldbeutel.

كَيْفَ wie?

لِ prap. (§ 90 h; 124 c;

133; 143; 144) für; bezeichnet den Dativ; wegen, um — willen (Zweck, Grund); zu.

لِ conj. c. subj. (§ 97) damit; c. mod. apoc. § 98 a.

لَانَ (§ 150) weil.

لَا (§ 98 b; 119; 146 d) nicht, nein.

لَاكِنُ, لَائِكِنُ (oft mit vorges.

وَ) jedoch, aber.

مَلَاكٌ (dafür auch مَلَاكٌ)

pl. مَلَاكَةٌ Engel.

لَبَّيْكَ zu Diensten!

لَبِثَ imp. a verweilen, zögern.

لَبَسَ imp. a anziehen.

IV c. 2 acc. bekleiden.

مَلْبَسٌ pl. مَلَابِسٌ Kleidung.

لَبَنٌ Milch.

لَحِقَ imp. a c. acc. vel ب einholen, zustoßen.

لَحَنَ imp. a einen Sprachfehler machen.

لَحِيَةٌ Bart.

لِسَانٌ pl. أَلْسُنٌ Zunge.

لَصِقَ VIII an etwas hangen.

لَطَفَ V sich freundlich zeigen.

لَطِيفٌ gütig.

لَعِبَ imp. a spielen.

لَقِبَ II c. acc. pers. et ب zubenennen, einen Beinamen geben.

لَقُوعٌ Milchkamelin.

لَقِيَ imp. a antreffen, begegnen.

X sich werfen, liegen.

لَمْ (§ 98 c) nicht.

لَمَّا conj. nachdem, als.

لَنْ Negativpartikel § 97, 146 c.

مَيِّتٌ tot.

مُوسَى Mose.

مَالٌ pl. أَمْوَالٌ Hab und Gut,  
Besitz, Herde, Geld.

مَاءٌ (§ 850) pl. مِيَاهٌ Wasser.

مَأْوِيَّةٌ Frauennamen.

مَعْرَبٌ imp. a, c. بٌ geschickt,  
bewandert sein.مَعْمَا was auch immer  
(§ 157).مَائِدَةٌ pl. مَوَائِدٌ Tisch,  
Speisebrett.مَازٍ med. مَازٍ II c. يَبِينُ unter-  
scheiden.مَبْرَأٌ II c. acc. pers. et بٌ  
rei, jmdm. Nachricht  
geben über.V sich als Propheten  
stellen.مَبْرَأٌ II erwecken, VIII er-  
wachen.نَبِيٌّ pl. أَنْبِيَاءٌ vel نَبِيَّوْنَ  
Prophet.

نُبُوَّةٌ Prophetentum,

Prophetenwürde.

نَتَجٌ beim Gebären helfen.

نَجْمٌ pl. نَجُومٌ Sternbild.

نَجَا imp. u frei werden,  
sich retten.

IV caus.

نَاجِيَةٌ Männername.

نَحَرَ imp. a schlachten.

نَحْنُ pron. wir.

نَحَا V auf die Seite gehn,  
sich zurückziehen.

نَحْوٌ Richtung.

نَحْوٌ ungefähr.

نَدِمَ imp. a, c. عَلَى etwas  
bereuen, Reue haben.نَدِيمٌ pl. نَدَمَاءٌ Tisch-  
genosse.نَدَا III ausrufen, c. acc.  
jmdm. zurufen.

نَذَرَ IV warnen.

نَزَدٌ pl. نَزْدٌ Art Brettspiel.

نَزَعَ I imp. i u. VIII entfernen.



مَشَى *imp. i* gehn, schreiten;

مَشَى *inf.*

مَضَى *imp. i* gehen, sich  
begeben.

مَطَرٌ *pl. أَمْطَارٌ* Regen, Regen-  
guß.

مَعَ *präp.* mit; bei; neben.

مَكَّةُ Mekka.

مَكْرٌ List.

مَلَأَ *imp. a, c. acc. et مِنْ*  
etwas füllen mit ...

VIII sich füllen.

مَدَكَ *imp. i, c. acc.* beherr-  
schen, besitzen.

مِدْكٌ *pl. أَمْلاكٌ* Besitz,

Reichtum.

مَلَكٌ statt مَلَاكٌ s. unter

لَاكٌ.

مَلِكٌ *pl. مُلُوكٌ* König.

مَالِكٌ Männername.

مَمْلَكَةٌ *pl. مَمَالِكٌ* Reich,

Herrschaft.

مَنْ wer? (§ 19); derjenige,

welcher, diejenigen,  
welche; einer, welcher  
(§ 152; 157).

مِنْ *präp.* von (etwas von  
§ 123, 124 a), gehö-  
rend zu (bei der Nega-  
tion verstärkend); be-  
stehend aus; an; von —  
weg, vor, von her (Tren-  
nung, Ausgangspunkt);  
daher bei der Kom-  
paration „als“; durch  
(Durchgangspunkt).

مُنْذُ (aus مِنْ دُو) seit.

مَنَعَ *imp. a, c. 2 acc.* einem  
etwas abschneiden, ver-  
sagen, einen hindern an  
...; *c. acc. et مِنْ* jmdn.  
verteidigen vor ...

VIII sich wehren.

مَاتَ *med. و* sterben.

II sterben machen.

مَوْتُ *inf.* Tod.

- IV ausgeben.  
 نَاقُوسٌ *pl.* نَوَاقِيسُ Seman-  
 terium (hölzerne Klap-  
 pern anstelle der  
 Glocken).  
 نَقَصَ abgehn, fehlen.  
 نَكْبَةٌ Schicksalsschlag,  
 Elend, Not.  
 نَكَحَ III heiraten.  
 X *id.*, heiraten wollen.  
 نَكَرَ IV leugnen, verneinen.  
 c. *acc. r. et* عَلَى befremd-  
 lich finden, jmdm. etwas  
 übel nehmen.  
 نَبُوْءُ أَنْمَارٍ Name eines  
 Stammes.  
 نُوحٌ Noah.  
 نَارٌ *fem. pl.* نَيْرَانٌ Feuer,  
 Höllenfeuer.  
 نَوْفَلٌ Naufal, Name eines  
 Mannes.  
 نَاقَةٌ *pl.* نُوْقٌ (*Plf.* فُعَلٌ)  
 Kamelin.
- نَامَ *med.* و, *imp.* a sich  
 niederlegen, schlafen.  
 نَوْمَةٌ Schlaf.  
 نَهْدٌ groß, hochstrebend.  
 نَهْرٌ *pl.* أَنْهَارٌ Bach.  
 نَهَى VIII hingelangen, an  
 ein Ende kommen.  
 نَابٌ alte Kamelin.  
 نَالَ *med.* ي, *imp.* a be-  
 kommen.  
 وَ *conj.* und, auch, gar  
 § 90*i*; 149.  
 Schwurpartikel mit dem  
 Gen.: وَاللَّهِ bei Gott  
 (sei's geschworen).  
 وَتِدٌ *pl.* أَوْتَادٌ Pflock.  
 وَثَقٌ *inf.* ثِقَةٌ Zuverlässig-  
 keit, auch als *Adj.* zu-  
 verlässig.  
 مِيثَاقٌ Bund, Ver-  
 sprechen.  
 وَثَنٌ *pl.* أَوْثَانٌ Götze.  
 وَجَبَ IV bestimmen.

- نَزَلَ *imp. i inf.* نَزُولٌ absteigen, sich niederlassen, lagern. *c.* عَلَى absteigen bei.
- IV hinabschicken (spec. auch von der Offenbarung).
- مَنَزِلٌ *pl.* مَنَازِلٌ Wohnstätte, Wohnung, Station.
- نُسْخَةٌ *pl.* نَسَخٌ Abschrift.
- نِسَاءٌ (§ 85q) Weiber.
- نَشَدَ *I imp. u und III c.* 2 *acc.* einen bei Gott beschwören.
- نَصِيبٌ Anteil.
- نَصَرَ *imp. u, c. acc.* helfen, beistehen.
- V (denom.) Christ werden, sich als Christ betragen.
- نَصْرَانِيٌّ *pl.* نَصَارَى Christ.
- نِصْفٌ Hälfte.
- نَطَعَ *imp. a* mit den Hörnern stoßen.
- نَطَقَ *imp. i* reden.
- نَظَرَ *imp. u* sehn, zusehn, besehn.
- نِعْمَةٌ Wohlstand.
- نَعَمْ *part.* ja, ja freilich.
- نَفْسٌ *fem., pl.* أَنْفُسٌ, نَفُوسٌ Seele (anima appetens), selbst (§ 16e); Leben. قَتَلَ نَفْسٍ بَغَيْرِ نَفْسٍ die Tötung eines Lebens nicht für ein Leben, d. h. ohne daß ein Todschatz stattgefunden hat.
- نَفَعٌ *imp. a* nützen.
- VIII *c.* ب Nutzen ziehen aus . . .
- مَنَافِعٌ *pl.* مَنَفَعَةٌ Nutzen, nützliche Eigenschaften.
- نَفَقَ *III* heucheln.

وَضِيعٌ niedrig, niedrig  
gesinnt.

مَوْضِعٌ *pl.* مَوَاضِعُ Ort,  
Stelle, Platz, Wohn-  
sitz.

وَطْبٌ Milchschlauch.

وَعَدَ VIII sich versprechen  
lassen.

وَعَظَ VIII sich ermahnen  
lassen.

وَعَاءٌ *pl.* أَوْعِيَةٌ Gefäße, Be-  
hälter.

وَفَدَ *imp. i* zu einem Für-  
sten kommen, ziehen, *c.*

وَعَلَى kommen zu jmd.

وَفَقَّ III *c. acc.* entsprechen.  
VIII passieren.

وَفَى V تَوَفَّى اللهُ, تَوَفَّى  
Gott hat ihn (den Mus-  
lim) zu sich genommen,  
sterben lassen. *Pass.*  
sterben.

VI vollzählig sein.

وَفَاةٌ Sterben, Tod.

وَقْتُتٌ Zeit.

وَقَدَّ IV anzünden.

الْوَاقِدِيُّ Geschichts-  
schreiber و s. S. 175.

وَقَعَ *imp.* يَتَعَّ sich stürzen,  
fallen, geraten auf; *c.*

وَعَلَى jem. finden.

II vermerken, notieren.

وَقَفَّ *imp. i* stehn bleiben,  
stehn; *c.* وَعَلَى zu jem.  
treten.

وَقِيَ VIII sich fürchten.

وَكَّلَ II zum Aufseher, Sach-  
walter machen.

وَلَدَ X *c. acc.* mit einer  
Frau (einen Sohn) er-  
zeugen.

وَلَدٌ *pl.* أَوْلَادٌ Kind,  
Sohn, Bursche. (Sg. auch  
*coll.*).

وَلَّى *imp. i, c. acc.* nahe  
sein.



وَجَدَّ *imp. i* finden.

وجه *V* die Richtung einschlagen nach . . . . , ziehen.

وَجْهٌ *pl. وُجُوهُ* Gesicht, Antlitz.

وَاحِدٌ einer, einzig.

وَحَى *IV c. إِلَى pers.* jmdm. offenbaren, inspirieren.

وَدَّ *imp. a* lieben.

وَدَّعُ *imp.* يَدَّعُ setzen, lassen.

*IV c. acc. rei et pers.* jmdm. etw. anvertrauen.

وَدِيعَةٌ *pl. وَدَائِعُ* anvertrautes Gut, Depositum.

وَدَى *inf. دِيَّةٌ* Blutpreis, Wehrgeld.

وَادٍ *pl. أَوْدِيَّةٌ* Tal.

وَدَّرَ *imp.* يَدَّرُ lassen.

وَرِثَ *imp.* يَرِثُ erben.

*VI* unter einander vererben.

وَرَدَّ *imp. i* hinabsteigen.

وَرَقَةٌ Waraka, N. e. Mannes.

وَزِيرٌ *pl. وَزَرَءَاءُ* Minister.

وَسِخٌ *imp. a* schmutzig sein.

*inf. وَسَخٌ*

وَسَدَّ *V* sich stützen, anlehnen, *c. acc.*

وَاسِطٌ oder وَاسِطٌ Stadt im 'Irāk.

وَسَّعَ *IV c. acc.* jmdn. in eine bequeme Lage bringen; einem Reichtümer verschaffen.

وَسِنٌ *imp. a* schläfrig sein.

وَصَفَّ *imp. i* beschreiben. *صِفَةٌ* Beschreibung.

وَصَلَ *imp. i* verbinden, gelangen.

صَلَةٌ Verbindung, Verwandtschaft.

وَضَعَ *imp.* يَضَعُ legen.

*VI c. ل* demütig sein, demütig erscheinen, vor ...

<i>IV</i> wecken.	يَوْمٌ <i>pl.</i> أَيَّامٌ (§ 83, 18) Tag,
<i>X</i> sich wecken lassen, erwachen.	<i>pl.</i> Regierungszeit. يَوْمٌ am Tage da ... (§ 140).
يَمِينٌ (rechte Hand) Süden, Südarabien.	الْيَوْمِ eines Tages. يَوْمَهُ (§ 127 <i>a</i> ) heute. يَوْمَهُنَّ
يَمِينٌ rechts, rechte Seite, rechte Hand.	(= يَوْمَ إِذٍ) an jenem Tage, damals.

- II den Rücken kehren, umkehren; c. **عَنْ** ablassen von ...  
**وَهَبَ** *imp.* **يَهَبُ** c. 2 *acc.* schenken.  
**هَاتِ** gib her!  
**هَبَطَ** *imp.* *i et u* weggeh.  
**الْهِجْرَةُ** die Auswanderung Muḥammeds von Mekka nach Medina.  
**الْمَهْدِيُّ** al-Mahdī, N. des dritten 'abbāsidi-schen Chalifen, reg. 775—785 u. Z.  
**هَذَا**, *fem.* **هَذِهِ** (§ 17b), dieser; hier.  
**هَرَبَ** *imp.* *u* fliehen.  
**هَاشِمٌ** Hāšim, N. eines Mannes; **بَنُو هَاشِمٍ** die Sippe Muḥammads.  
**هَلْ** *part. interrog.*  
**هَلَكَ** umkommen.
- هُمْ**, **هُمُ** *Pron. d. 3. Pers.*  
*Plur. msc.* sie (§ 16a).  
**هَمَّ** *imp.* *u* etwas zu tun im Sinne haben.  
**هُوَ** *pron.* er.  
**هَارَ** *med.* و VII einstürzen.  
**هَانَ** *med.* و leicht sein.  
**هَوَى** *imp.* *a, c. acc.* sich verlieben. IV die Hand ausstrecken.  
**هَؤُنَا** hier.  
**هِيَ** *pron.* III *fem. sg.* sie.  
**يَا** *part. exclam.* (§ 80) o!  
**يَشَسَ** *imp.* *a, c. مِنْ* ver-zweifeln an ...  
**أَيْتَامٌ** *pl.* **يَتِيمٌ** Waise.  
**يَثْرِبُ** Jatrib, Name der Stadt Medīna vor dem Islām.  
**يَدٌ** *fem., pl.* **أَيْدٍ** (§ 85i) Hand (mit Vorderarm), Gewalt, Besitz.  
**يَقِظُ** *imp.* *a* wach sein.

**Hebräisch: Hebräische Grammatik** mit Paradigmen, Literatur, Übungsstücken und Wörterverzeichnis von *C. Steuernagel*. (I.) Dritte und vierte verbesserte Auflage. 1909. M. 3.50, geb. M. 4.—.

Als Ergänzung hierzu:

**Methodische Anleitung zum hebräischen Sprachunterricht** (im Anschluß an des Verfassers Hebräische Grammatik) von *C. Steuernagel*. M. 1.—.

**Samaritanisch: Grammatica samaritana**, Litteratura, Chrestomathia cum Glossario edidit *J. H. Petermann*. (III.) M. 4.—, geb. M. 4.80.

**Aramäisch (Chaldäisch): Grammatica chaldaica**, Litteratura, Chrestomathia cum Glossario edidit *J. H. Petermann*. Editio secunda emendata. (II.) M. 4.—, geb. M. 4.80.

**Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache**, Literatur, Paradigmen, kritisch berichtigte Texte und Glossar, von *K. Marti*. (XVIII.) 1896. M. 3.60, geb. M. 4.40.

**Targumisch: Chrestomathia targumica** edidit adnotat. critica et glossario instruxit *Ad. Merx*. (VIII.) 1888. M. 7.50, geb. M. 8.30.

**Syrisch: Syrische Grammatik** mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar von *C. Brockelmann*. (V.) Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. 1905. M. 8.—, geb. M. 8.80.

**Assyrisch: Assyrische Grammatik** mit Paradigmen, Übungsstücken, Glossar und Literatur von *Friedr. Delitzsch*. (Xa.) Zweite Auflage 1906. M. 14.—, geb. M. 15.—.

**Assyrian Grammar** with Paradigms, Chrestomathy, Glossary and Literature by *Friedr. Delitzsch*. (Xb.) 1889. M. 8.—.

**Aegyptisch: Aegyptische Grammatik** mit Schrifttafel, Literatur, Lese- stücken und Wörterverzeichnis von *Ad. Erman*. (XV.) Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. 1902. M. 16.—, geb. M. 16.80.

**Aegyptische Chrestomathie** zum Gebrauch auf Universitäten und zum Selbstunterricht von *Ad. Erman*. (XIX.) 1904. M. 12.50, geb. M. 13.30.

**Aegyptisches Glossar**. Die häufigeren Worte der aegypt. Sprache zusammengestellt von *Ad. Erman*. (XX.) 1904. M. 13.—, geb. M. 14.—.

Bei gleichzeitiger Abnahme beider Bände (XIX und XX zusammen) M. 23.—, geb. (2 Bde) M. 24.80.

**Koptisch: Koptische Grammatik** mit Chrestomathie, Wörterverzeichnis und Literatur von *G. Steindorff*. (XIV.) Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. 1904. M. 14.—, geb. M. 14.80.

**Chrestomathie Koptischer Dialekte** von *G. Steindorff*. [In Vorbereitung.]

**Koptisches Glossar** von *G. Steindorff*. [In Vorbereitung.]

**Armenisch: Grammatica armeniaca**, Litteratura, Chrestomathia cum Glossario edidit *J. H. Petermann*. (VI.) M. 4.—, geb. M. 4.80.

**Persisch: Persische Grammatik** mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar von *C. Salemann* und *V. Shukovski* (XII.) 1889. M. 7.—, geb. M. 7.80.

**Türkisch: Türkische Grammatik** mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar von *August Müller*. (XI.) 1889. M. 8.—, geb. M. 8.80.



# PORTA LINGUARUM ORIENTALIUM

SAMMLUNG VON LEHRBÜCHERN

FÜR DAS

STUDIUM DER ORIENTALISCHEN SPRACHEN

von

C. Brockelmann (*Königsberg*), R. Brünnow (*Bonn*), Fr. Delitzsch (*Berlin*), Ad. Erman (*Berlin*), A. Fischer (*Leipzig*), E. Littmann (*Strassburg*), K. Marti (*Bern*), Ad. Merx (*Heidelberg*), † A. Müller (*Halle*), Th. Noeldeke (*Strassburg*), † J. H. Petermann (*Berlin*), F. Prätorius (*Halle*), C. Salemann (*St. Petersburg*), † V. Shukovski (*St. Petersburg*), † A. Socin (*Leipzig*), G. Steindorff (*Leipzig*), C. Steuernagel (*Halle*), H. Zimmern (*Leipzig*) u. a.

Bis jetzt weist die Porta folgende Bände auf:

**Vergleichende Grammatik: Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen.** Elemente der Laut- und Formenlehre von H. Zimmern. Mit einer Schrifttafel von J. Euting. (XVII.) [vergriffen; wird nicht mehr aufgelegt.]

**Kurze vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen** von C. Brockelmann (XXI.) 1908. M. 8.—, geb. M. 9.—.

**Arabisch: Arabische Grammatik,** Paradigmen, Literatur, Übungsstücke und Glossar von A. Socin. (IVa.) Sechste Auflage vollständig neu bearbeitet von C. Brockelmann. 1909. M. 7.—, geb. M. 8.—.

**Schlüssel zum Übersetzen** der in der Grammatik enthaltenen deutschen Übungsstücke. M. 1.50.

**Arabic Grammar,** Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary by A. Socin. Second ed. (IVb.) [vergriffen.]

**Key to the translation of the English Exercises in the Grammar** of A. Socin. 1899. M. 1.50.

**Arabisch (Prosa-)Chrestomathie** mit Glossar von R. Brünnow. (XVI.) [Zweite, neubearbeitete Auflage von A. Fischer im Druck; erscheint im Sommer 1909.]

**Delectus veterum carminum arabicorum,** carmina selegit et edidit Th. Noeldeke, glossarium confecit A. Mueller. (XIII.) 1890. M. 7.—, geb. M. 7.80.

**Aethiopisch: Grammatica aethiopica** cum Paradigm., Litteratura, Chrestomathia et Glossario scripsit Franz Prätorius. (VIIb.) 1886. M. 6.—, geb. M. 6.80. [Die deutsche Ausgabe fehlt z. Z.]

**Muss-Arnolt, Prof. Dr. W.,**  
**A concise Dictionary of the Assyrian Language.** Auch unter dem Titel:

**Assyrisch-Englisch-Deutsches Handwörterbuch.** Lex. 8°. XIV, IV, 1202 Seiten. 2 Bände Mk. 95.—. In 2 Halbfranzbänden Mk. 100.—.

„The dictionary has become an *indispensable compendium of the attained results and current discussions in the field of Assyrian lexico-graphical research.*“

[Prof. John D. Davis in *The Princeton Theological Review.*]

„— *the work is a most commendable one, and exceedingly useful on account of the merit mentioned above, namely, the number of opinions that it gives as to the meanings of words.*“

[*Journal of the Royal Asiatic Society.*]

„— On y trouve un grand nombre d'articles nouveaux et additions aux articles déjà traités dans le dictionnaire de Delitzsch, M A renvoie pour chaque mot, et avec une information très sûre, aux travaux de ses prédécesseurs, ce qui est particulièrement utile pour une langue encore mal connue et où il faut à tout moment pouvoir contrôler les hypothèses qui paraissent les plus solidement assises. *Ce dictionnaire sera donc — l'instrument indispensable à tous les chercheurs etc.*“

[*Journal Asiatique.*]

„— the entries in Dr. Muss-Arnolt's dictionary contain full bibliographical notices of the discussions which have settled the meanings of words, and, where any meaning is still in doubt, he has furnished the reader with a full list (with references) of the renderings that have been provisionally assigned to it. *This is the only scientific plan for a dictionary of a language which is still only partially known,* and to which new words are continually being added and new meanings as frequently assigned. — — On the other hand, since Dr. Muss-Arnolt's work is a *reliable guide to previously published lexicographical literature,* its value in this respect will be as great twenty years hence as it is to-day etc.“

[*Luzac's Orient. List.*]

„En somme, ce dictionnaire est un très utile instrument de travail et un précieux répertoire. Le soin scrupuleux avec lequel l'auteur cite les diverses opinions, même contradictoires, dont l'interprétation d'un même terme a pu être l'objet, ne saurait être trop approuvé, le lecteur a ainsi les pièces mêmes du procès sous les yeux et peut prendre parti par lui-même etc.“

[Thureau-Dangin in *Revue critique.*]

**Brockelmann, Prof. Dr. C.,**

**Lexicon Syriacum** praefatus est Th. Nöldeke  
Lex. 8<sup>o</sup>. VIII, 512 Seiten. Mk. 28.—, in Halbfrz.  
geb. Mk. 30.—.

„— Mit der ganzen Anordnung und Methode des Lex. kann man sich durchaus einverstanden erklären. Es ist nur ein Vorteil hinsichtlich der Übersichtlichkeit, dass alle Eigennamen und alle fremdsprachigen Elemente, die in der Lit. ausdrücklich als solche erscheinen, ausgeschieden sind. Ebenso ist es zu billigen, dass die abgeleiteten Formen, die nicht den Wert eines selbständigen Worts haben, unter Hinweis auf die in Betracht kommenden §§ der Grammatik Nöldekes nicht besonders aufgeführt werden. Andererseits ist es sehr dankenswert, dass durch reichliche Verweise bei jedem Worte auf alles das aufmerksam gemacht wird, was massgebende Fachgelehrte zu seiner Erklärung oder Ableitung mitgeteilt haben, so dass man jederzeit die Möglichkeit hat, sich leicht das gesamte Material zu vergegenwärtigen. Auch die Ausstattung ist lobenswert etc. etc.“

[Prof. Dr. V. Ryssel im Lit. Zentralbl.]

„It was, therefore, left to a zealous student like Dr. Br. to fill a lacuna which has long been distinctly felt, and he has acquitted himself in his task in a fashion that should earn him the thanks of everybody interested in this branch of philology etc.“

[Languages.]

„Eine hochwillkommene Gabe ist das Lex. Syr. von Br., zunächst für alle die sich am Payne-S. todmüde gewälzt haben, als ein bequemeres Hilfsmittel bei der Lektüre, dann aber auch für jeden, der Syrisch treibt, durch seinen sorgfältigen u. klaren Überblick über den gesamten Sprachschatz des Syrischen etc.“

[Theol. Jahresbericht.]

„— Es fallen einem sofort die knappe Form, die Klarheit der Ausdrucksweise und die nirgends fehlende genaue Angabe der Beweisstellen in die Augen; gewonnen durch ausgiebige Lektüre . . . Dazu kommt noch ein lat.-syr. Index. Zum Überflus hat Prof. P. Jensen für eine Anzahl babyl.-assy. Parallelen gesorgt, wodurch man sich von der richtigen Lesung zweifelhafter Worte versichern kann.

So macht also auch dies höchst verdienstvolle Wörterbuch, wie zu erwarten stand, die eigene Untersuchung nicht überflüssig. Möge es in vieler Hände gelangen, und mit Verständnis gebraucht, sich mehr und mehr als eine feste Stütze erweisen für Philologen — und Theologen.“

[Prof. J. P. N. Land im Museum.]

„— A great boon is conferred on students of Syriac by the publication of this Lexicon, prepared by hands so competent as those of Dr. Brockelmann. A manual dictionary of that important tongue has long been a felt want, and judging by the first part of this new Lexicon, which is now before us, we should say that that want is to be splendidly supplied. The work is handsome in form, admirably printed, convenient in size and arrangement, and moderate in price. . . . It is vastly superior to anything else within reach. . . . Nothing is spared to ensure that the book shall serve all the purposes of a reliable, adequate, and convenient dictionary. It is certain to take its place at once as the best of its kind.“

[The Critical Review.]



auf alle diese Fragen eine fertige Antwort böte. Es soll vielmehr nur ein möglichst das gesamte z. Z. erreichbare Tatsachenmaterial umfassendes System aufgestellt werden, bei dem eine, wie ich hoffe, nicht unerhebliche Reihe neuer Probleme sich ergibt. Die Arbeiten früherer Forscher sind dabei so eingehend wie möglich, berücksichtigt. Sollte ich trotz aller darauf verwendeten Zeit diese oder jene Äußerung übersehen haben, so verzichte ich natürlich auf jeden Prioritätsanspruch. Freilich sollen meine Literaturangaben nicht etwa eine vollständige Geschichte jedes einzelnen Problems darstellen, und jede m. E. verfehlte Etymologie oder Formerklärung zu buchen, habe ich nicht als meine Aufgabe betrachtet. Wohl aber habe ich jeden mir richtig scheinenden Gedanken zu verwerten gesucht . . . .

Neben den altsemitischen Literatursprachen, deren Geschichte aufzuhellen mein erstes Ziel war, habe ich so umfassend, wie es mir hier möglich war, auch die neueren Dialekte zum Vergleich herangezogen. Für das Mehri und Soqotri aber glaubte ich von einer Benutzung der im Erscheinen begriffenen Texte D. H. Müller's absehen zu müssen, einerseits um den grammatischen Untersuchungen des hochverdienten Pioniers der süd-arabischen Linguistik nicht vorzugreifen, andererseits, um nicht durch Verwertung noch unabgeschlossener Materialien der drohenden Gefahr des Irrtums zu verfallen. Die Umschrift moderner Dialekte habe ich, so weit es ging, einheitlich gestaltet, nur die Schreibung Pedro's de Alcalá und die der maltesischen Quellen habe ich unverändert übernommen.

Jede Einteilung des grammatischen Stoffes, dessen Elemente im Leben der Sprache stets ein unteilbares Ganzes bilden, ist bekanntlich willkürlich. Dieser erste Band umfaßt Laut- und Formenlehre, und aus rein buchtechnischen Gründen habe ich in der letzteren nur Bau und Entwicklung der Formen dargestellt, während die Geschichte ihres Gebrauchs im wesentlichen mit der Lehre vom Satze zusammengefaßt werden wird. Die diesem Bande beigegebenen Wörterverzeichnisse enthalten, da ich mit Rücksicht auf den zur Verfügung stehenden Raum auf Vollständigkeit verzichten mußte, nur die Wörter, von denen ich annahm, daß sie nicht ohne weiteres mit Hilfe des Inhaltsverzeichnisses an ihrem Platze sich würden auffinden lassen.

Für den zweiten Band, der die Syntax darstellen soll, ist das Material gesammelt und zum Teil, soweit ich es anfangs schon in diesem Bande vorzulegen beabsichtigte, auch schon ausgearbeitet. Der zweite Band wird also dem ersten so bald wie möglich nachfolgen und voraussichtlich im Frühjahr 1911 vorliegen.

---

**Bestellungen auf das vorstehende Werk werden von allen grösseren Buchhandlungen Deutschlands und des Auslandes angenommen.**



Nunmehr liegt vollständig vor:

**GRUNDRISS**  
DER  
**VERGLEICHENDEN GRAMMATIK**  
**DER SEMITISCHEN SPRACHEN**  
VON  
**CARL BROCKELMANN.**

In zwei Bänden.

I. Band: Laut- und Formenlehre.

Gr. 8°. XVI, 665 Seiten. Mk. 32.—, in Halbfrzbd. Mk. 34.50.

---

Aus der Vorrede.

Der vergleichenden Betrachtung der semitischen Sprachen hat man nicht selten durch den Hinweis auf ihre allzu nahe Verwandtschaft die Aussicht auf Erfolg absprechen zu müssen geglaubt. Diese aber würde nur dem Versuche, eine semitische Ursprache zu rekonstruieren und diese bis in ihre letzten Fasern hinein zu zergliedern und zu erklären, Schwierigkeiten bereiten. Aber solchen Phantomen jagen ernsthafte Forscher heute kaum mehr nach. Die Entwicklung und der Werdegang der einzelnen historischen Sprachen sind es, die uns interessieren. Da uns für keine einzelne Sprache ein so reiches Material bekannt ist, daß wir sie aus diesem allein genügend verstehen könnten, so müssen wir bei jedem einzelnen Problem alle ihre Verwandten vergleichen. Die jüngsten Entwicklungsstufen können dabei unbedenklich zur Erläuterung der älteren Sprachschichten herangezogen werden, da die Gesetze sprachlicher Entwicklung, wie allgemein zugestanden wird, in den unserer Forschung überhaupt zugänglichen Perioden dieselben geblieben sind.

Der Lösung der zahlreichen auf diesem Gebiet noch offenen Fragen den Weg zu bahnen ist der vorliegende Grundriß bestimmt. Er soll und kann natürlich kein Handbuch sein, das

- König, Dr. Ed.,** Prof. a. d. Univ. Bonn. **Fünf neue arabische Landschaftsnamen im Alten Testament.** Mit einem Exkurs über die Paradiesesfrage. gr. 8°. 78 Seiten. M. 3.—.
- **Hebräisch und Semitisch.** Prolegomena u. Grundlinien e. Geschichte der sem. Sprachen. Nebst einem Exkurs über die vorjosuan. Sprache Israels u. d. Pentateuchquelle PC. gr. 8°. VIII, 126 S. M. 4.—.
- Schultheß, Dr. F.,** Prof. an der Univ. Göttingen. **Homonyme Wurzeln im Syrischen.** Ein Beitrag zur semitischen Lexicographie. gr. 8°. XIII, 104 Seiten. M. 4.—.
- Bousset, D. W.,** Prof. a. d. Univ. in Göttingen. **Die Religion des Judentums** im neutestamentlichen Zeitalter. Zweite, vollständig neubearbeitete und vermehrte Auflage. gr. 8°. XV, 618 Seiten. M. 12.—, geb. M. 13.50.
- **Die jüdische Apokalyptik,** ihre religionsgeschichtliche Herkunft und ihre Bedeutung für das Neue Testament. gr. 8°. 67 Seiten. M. 1.—.
- **Volksfrömmigkeit und Schriftgelehrtentum.** Antwort auf Herrn Felix Perles' Kritik meiner „Religion des Judentums im NT. Zeitalter“. gr. 8°. 46 Seiten. M. —.80.
- Rothstein, Dr. J. W.,** Prof. a. d. Univ. Halle. **Die Genealogie des Königs Jojachin und seiner Nachkommen** in geschichtl. Bedeutg. (I. Chron. 3, 17—24.) Eine kritische Studie zur jüd. Geschichte u. Literatur. gr. 8°. VIII, 162 Seiten. M. 5.—.
- Driver, D.D. S. R.,** Prof. a. d. Univ. in Oxford. **Einleitung in die Literatur des Alten Testaments.** Nach der fünften engl. Ausgabe herausg. von Dr. J. W. Rothstein, Prof. a. d. Univ. Halle. gr. 8°. XXIV, 620 Seiten. M. 10.—. in Halbfrz. geb. M. 12.—.
- Buhl, Dr. Frants,** Prof. a. d. Univ. Kopenhagen. **Die sozialen Verhältnisse der Israeliten.** gr. 8°. VI, 130 Seiten. M. 2.—.
- Schrader, Dr. Eb.,** **Die Keilinschriften und das Alte Testament.** Dritte Auflage, neu bearbeitet von Dr. H. Zimmern und Dr. H. Winckler. [Vollständig vergriffen.] An Stelle einer vierten Neubearbeitung wird erscheinen u. befindet sich in Vorbereitung:
- Keilinschriften und Bibel.** I. Teil: *Religion und Weltbild* von H. Zimmern, Prof. a. d. Univ. Leipzig. II. Teil: *Geschichte und Geographie* von H. Winckler, Prof. a. d. Univ. Berlin. III. Teil (Supplement): *Texte in Übersetzung.*
- Zimmern, Dr. H.,** Prof. a. d. Univ. Leipzig. **Keilinschriften und Bibel** nach ihrem religionsgeschichtlichen Zusammenhang. Ein Leitfaden zur Orientierung im sog. Babel-Bibel-Streit mit Einbeziehung auch der neuest. Probleme. gr. 8°. 54 Seiten. Mit 9 Illustrationen. M. 1.—.

**Keilinschriftliche Bibliothek.** Sammlung von assyrischen und babylonischen Texten herausg. von **Eberhard Schrader.**

- I. Band: *Historische Texte des altassyrischen Reiches* . . . . M. 9.—  
II. „ *Histor. Texte des neuassyrischen Reiches* . . . . „ 12.—  
III. „ 1. Hälfte: *Histor. Texte altbabyl. Herrscher* . . . . „ 8.—  
III „ 2. „ *Histor. Texte des Neubabyl. Reiches* . . . . „ 6.—  
IV. „ *Texte jurist. u. geschäftl. Inhalts* . . . . . „ 13.—  
V. „ *Die Tontafeln von Tell-el Amarna* . . . . . „ 20.—  
VI. „ 1. Teil: *Assyr.-babyl. Mythen u. Epen* . . . . . „ 30.—  
Der 2. Teil des VI. Bandes, *eine Auswahl der wichtigsten assyr.-babyl. religiösen Texte enthaltend*, befindet sich in Vorbereitung.

**Schrader, Dr. Eb., Assyrisches Syllabar** für den Gebrauch in Vorlesungen zusammengestellt. Mit den Jagdinschriften Assurbanipals in Anlage. Zweite Ausgabe. 4<sup>o</sup>. 8 Seiten und 1 Tafel M. 2.—

**Praetorius, Dr. F., Prof. a. d. Univ. Halle.** **Über die Herkunft der hebräischen Accente.** In Schwarz- und Rotdruck. gr. 8<sup>o</sup>. VI, 54 Seiten. M. 4.—

— **Die Übernahme der früh-mittelgriechischen Neumen durch die Juden.** Ein Nachwort zu meiner Schrift über die Herkunft der hebräischen Accente. gr. 8<sup>o</sup>. 22 Seiten. M. 1.50.

— **Das Targum zu Josua** in jemenischer Überlieferung. gr. 8<sup>o</sup>. VI, 48 Seiten. M. 3.—

— **Das Targum zum Buch der Richter** in jemenischer Überlieferung. gr. 8<sup>o</sup>. VI, 62 Seiten. M. 4.—

— **Über den Ursprung des kanaanäischen Alphabets.** kl. 4<sup>o</sup>. 21 Seiten. M. 1.60.

**Jahn, Dr. G., Univ.-Prof.** **Sibawaihi's Buch über die Grammatik.** Nach der Ausgabe von H. Dérenbourg und dem Kommentar des Sirāfi übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sirāfi und anderen Kommentaren versehen. 2 Bände in 3 Teilen. Lex. 8<sup>o</sup>. XI, 388, 302; XVI 903, 552 Seiten. M. 120.—

**Ahlwardt, W., Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Greifswald.** **Sammlungen alter arabischer Dichter.**

- I. Band: *Elaçma'ijjät nebst einigen Sprachqaçiden.* M. 12.—  
II. „ *Die Dīwāne der Reğezdichter El'agğāğ u. Ezzafajān* . . . . . „ 12.—  
III. „ *Der Dīwān des Reğezdichters Rūba ben El'agğāğ* . . . . . „ 20.—

Als Ergänzung hierzu ist erschienen:

— **Dīwān des Reğezdichters Rūba ben El'agğāğ.** Aus dem Arabischen metrisch übersetzt. gr. 8<sup>o</sup>. 252 Seiten. M. 8.—

**Rothstein, Dr. G., Oberlehrer.** **Die Dynastie der Lahmididen in al-Hira.** Ein Versuch zur arabisch-persischen Geschichte zur Zeit der Sasaniden. gr. 8<sup>o</sup>. VII, 152 Seiten. M. 4.50.